

C. H. Mendoza



)

C. 1157257

L. 124888



NUEVA GRAMÁTICA ITALIANA,

SIMPLIFICADA Y REDUCIDA

A VEINTE LECCIONES,

CON TEMAS,
DIÁLOGOS, UN VO-
CABULARIO DE LAS VOCES
MÁS USUALES, Y ALGUNOS TROZOS
DE LECTURA EN PROSA Y VERSO, SACADOS
DE LOS MEJORES AUTORES ITA-
LIANOS, PARA USO DE LOS
PRINCIPIANTES;

POR MUCIO PIPZANO.

Profesor de Lenguas, Regente de 2.^a clase en la facultad de Filosofía, é individuo de varias Sociedades literárias, nacionales y extranjeras.



Imprenta de D. Juan de la Cuesta. — 1860.

REVISTA GYMNASIA ITALIANA

A QUINTE RECCIONES

CON TRES

DISCURSOS DE VOZ

CONFERENCIAS DE LAS VOCES

Y LOS TONOS Y MODO DE TONOS

DE TONOS EN TONOS Y TONOS EN TONOS

CON TRES RECCIONES

Profesor de Lengua, Director de la Escuela de la Universidad de la Historia, e individuo de varias sociedades literarias, nacionales y extranjeras.



PROLOGO DEL EDITOR.

Agotada hace ya mucho tiempo la edicion de la Gramática Italiana de *Vergani*, que apareció en Madrid por los años 1825 ó 26 traducida por el profesor de humanidades *D. Mariano de Rementería y Fica*, la falta de una gramática elemental de esta lengua se hacía sentir. Si se esceptúa el compendio de gramática italiana de *D. Luis Bordas*, impreso en París en 1845, no queda mas que la publicada en Cádiz en 1852 segun el método del *Dr. Ollendorff*, cuya edicion está agotada, y que por su volúmen y precio ha retraido á muchos el dedicarse al estudio de una lengua tan útil, al par que hermosa y rica, pero que por desgracia está tan descuidada en el dia. Lástima es que no se estienda y propague mas el conocimiento de un idioma tan fácil para los Españoles y que tanta analogía tiene con el nuestro, como procedentes de un mismo tronco, la lengua latina, madre y fuente de todas las meridionales modernas.

Haciendo abstraccion de otras muchas reflexiones, que insensiblemente se nos ocurririan acerca de esto si dejásemos correr la pluma, y que á muchos parecerian ajenas de lo que debe proponerse el Edi-

tor en la publicacion de una obra , nos limitaremos á ofrecer al público la presente **GRAMATICA ITALIANA** , que hoy damos á luz , seguros de hacer un bien , no solo á la literatura en general y á los apasionados á las letras , sinó tambien á los que se dedican á la música vocal , ya por aficion ó por necesidad ; es decir , á los cantantes , que por su profesion de Artistas necesitan mas que cualquiera otra persona conocer lo que dicen , para poder expresar mejor los sentimientos y afectos que tan bien traduce el canto.

Esta gramática , escrita expresamente en castellano para uso de los Españoles , por un acreditado profesor de lenguas , que se encubre bajo el modesto seudónimo de *Mucio Pipzano* en cuantas obras compone , es la mas correcta que puede haber en el dia para aprender la lengua italiana , por haber tenido el autor á la vista la edicion *del Vergani* hecha en París en 1849 bajo la direccion de *Mr. Piranesi* , miembro de la Academia de los Arcades de Roma , y la que se publicó tambien en París dos años despues por *Giusseppe Zirardini*.

El Editor y propietario de la obra ,
Juan de la Cuesta.

ÍNDICE

de las materias contenidas en esta Gramática.

Páginas.

	Páginas.
P rólogo.	II á la III.
LECCION I. — De la pronunciaci6n.	1
— II. Del Artículo.	7
— III. De las preposiciones llamadas <i>Segnacasi</i> , sig- nos para los casos.	17
— IV. Reglas para formar el plural.	20
— Excepciones á las reglas precedentes.	22
— V. Reglas para conocer el género de los nombres.	26
— VI. De los adjetivos.	32
— VII. De los aumentativos y diminutivos.	37
— VIII. De los comparativos y superlativos.	40
— IX. De los numerales.	45
— X. De los pronombres personales.	50
— Observaciones.	53
— XI. De los pronombres posesivos.	59
— XII. De las pronombres demostrativos.	65
— Observaciones.	67
— XIII. De los pronombres interrogativos y relativos.	70
— XIV. De los pronombres indeterminados.	75
— XV. De los verbos auxiliares <i>avere</i> , haber y <i>essere</i> , ser.	79
— Observaciones.	84
— XVI. De los verbos y de los participios.	88
— Primera conjugacion en <i>are</i>	90
— Segunda conjugacion en <i>ere</i>	95
— Tercera conjugacion en <i>ire</i>	96
— Observaciones sobre los verbos y participios.	99
— XVII. De los verbos irregulares.	105
— Tabla de los verbos irregulares.	106
— Verbos irregulares de la 1. ^a conjugacion en <i>are</i>	107
— 2. ^a conjugacion en <i>ere</i> breve.	109
— 2. ^a conjugacion en <i>ere</i> largo.	124
— 3. ^a conjugacion en <i>ire</i>	129
— XVIII. Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre <i>se</i>	136

— XIX. De los adverbios , preposiciones, conjuncio- nes é interjecciones.	159
— XX. De las partículas espletivas, y de las pala- bras que pueden aumentarse ó suprimirse.	146
De las elisiones y supresiones	148
De las aumentaciones.	151
Coleccion de las voces mas usuales.	154

Frases familiares para uso de los principiantes.

Del verbo Tener. — Del verbo <i>Avere</i>	159
Del verbo Ser. — Del verbo <i>Essere</i>	160
DIÁLOGOS. Para afirmar y negar.	162
— Para dar gracias y cumplimentar.	163
— Para consultar.	164
— Para ir y venir.	163
— De oír, comprender y conocer.	166
— Del levantarse.	167
— Del almuerzo.	168
— De la hora.	169
— Del tiempo.	171
— Para preguntar lo que se dice de nuevo.	172
— De la comida.	173
— Del paseo.	176
Varie Storie per uso de' principianti.	177
en prosa hasta la pagina.	186
La Farfalla e la Rosa , Favola del Pignotti	187
La primavera. Canzonetta, di Pietro Metastasio.	188
Sonetto di Vincenzo Monti ; Sopra la disperazione di Giuda.	191
Di Mucio Pipzano , Sonetto.	192
Di Pietro Metastasio , ottave reali tratte da un poema all' imperatrice Teresa di Austria , sulla morte del imperatore suo marito.	193

GRAMÁTICA ITALIANA.

LECCION PRIMERA.

De la pronunciacion.

La Gramática es el arte de hablar y de escribir correctamente y con propiedad. Asi, la Gramática Italiana, es el arte de hablar y de escribir correctamente en Italiano.

Para hablar y escribir nos servimos de palabras; éstas se componen de letras; las letras se dividen en vocales y consonantes. Las vocales son *a, e, i, o, u*.

Las consonantes en italiano son las mismas que en castellano, á excepcion de la *k* y la *y*: la *x* equivale á dos *ss* castellanas; es decir, que se sirven de los caracteres latinos, como nosotros. La diferencia está en la pronunciacion.

Las vocales se pronuncian como en castellano, prolongando el sonido ó abreviándolo, segun lleven acento ó no. Debiendo advertir, que como se sigue siempre la prosodia latina, resulta, que se carga el acento en la vocal que va seguida de una doble consonante, lo que sucede á menudo por repetirse mucho una misma consonante entre dos vocales. Asi en *affare*, son mas largas las dos *aa*, que en *parla*. En *fede*, sete, mas breve la *e*, que en *capello*.

Igual regla se observa, aunque las consonantes en medio de dición entre dos vocales sean diferentes. Así la *o* en *bocca* es tan larga como en *colpo*, *stolto*.

Resulta de lo dicho, que se carga el acento en la primera silaba cuando la palabra tiene dos, en la de en medio si tiene tres, á menos que no lleve acento la última, como en *verità*, *crudeltà*, *amò*, *parló*, *resterò*.

Cuando las palabras tienen mas de tres silabas, el acento se carga al pronunciarlas en la primera y última silaba si hay diptongo ó triptongo, que tanto abundan en italiano, como en *giuocare*; y cuando hay una sola consonante seguida de vocales, en la primera silaba, como en *cuoio*. Por lo demás debe cuidarse de cargar el acento en la silaba que lo lleve cuando las voces estén acentuadas, como en *crédere*, *temére*, *potére*.

De este modo se obtendrá una entonacion dulce, suave, harmoniosa, que tanto se presta al canto, y constituye la verdadera lengua italiana, que se habla en la Toscana, Roma y las Legaciones; porque en los demás puntos de Italia hay diferentes dialectos, como en Venecia, Milán, el Piamonte, etc. que se apartan algun tanto del italiano propiamente dicho.

OBSERVACIONES

sobre la pronunciacion de las consonantes.

Ca, co, cu, se pronuncian como en castellano, v. g: *Cavallo* (las dos *ll* separadamente), *calandra*, *caro*, *colore*, *corto*, *cura*, *Cuma*.

Ce, ci, como che, chi, ejemplos: *Cicerone*, *celàre*, *cercò*, *cervo*, *certo*, *cicála*, *ciro*, *civetta*.

Che, chi, como, que, qui, ejemplos: *Cheto*, *che-*

rubino, chi, chiamare, chiaro, chiave, chiedere, chiodo, chiudere.

Ga, go, gu, como en castellano, v. g: *Gabbia, gomera, Gufo*.

Ge, gi, como ye, yi: v. g: *gelato, gelosia, girare, gire, girasole, Giacinto, giallo, giammai, cielo, Giovanni, giorno, giovane, giubilo, giudizio, giusto*.

Ghe, ghi, como gue, gui, v. g: *Ghermire, ghermito, ghirlada, ghiribizzo*.

Gli, es lli, v. g: *egli, eglino, gliene, meglio, piglio*. En algunos casos se pronuncia la *gl* separadamente como en castellano, v. g: *negligere, negligenza, negligentemente, Anglia, Angli, etc*.

Gn, es ñ, v. g: *Bevagna, castagna, legno, segno, benigno, ferrigno*.

En gua, gue, gui, suena siempre la *u*, formando diptongo con la *a, e, i*; v. g: *Guadagno, eguale, guerra, guercio, Guido, quiderdone*.

Suenan dos consonantes en medio de dición, así es que dos *ll* suenan siempre separadamente, v. g: *cavallo, capello*.

La *j* en principio y medio de dición equivale á una *i* latina, y en fin de dición á dos *ii*, v. g. *Jacinto, jeri, ajuto, desiderj*.

Las silabas qua, que, qui, quo, suenan como en castellano *cua, cue, cui, cuo*, v. g: *quale, quadro, quasi, quaranta, quercia, querela, questione, qui, quiete, quinci, quivi, quotidiano*.

La *s* líquida en principio de dición, se pronuncia suavemente como en latin, dando á la consonante que la sigue la pronunciacion que la corresponda segun las reglas dadas. Ejemplos: *sce, sci, scia, scie, sche, schi, schia, schie, scio, sciu*, v. g: *Scena, scegliere, scelta, scimia, scintilla, scisma, sciagura, sciame, scienze, scientifico, scherma, scher-*

zo, scherno, schifo, schiamazzo, schiera, sciocco, sciogliere, sciupare, sciugatojo. Aunque la mejor reglá en todas estas voces, es oirlas de la viva voz del profesor ó de persona que posea bien el italiano.

La z tiene dos sonidos diferentes; el de ts, como en los ejemplos siguientes, y generalmente cuando no se duplica; zitto, zolfo, zucchero, avarizia, letizia, lezione, orazione, popolazione, etc. y como ds, en las voces siguientes y cuando se duplica en medio de diction; zafferano, zaffiro, zanzara, zeffiro, dozzena, orizzonte, zazzera, razza.

Por lo demás, cuantas reglas se den acerca de la pronunciacion de una lengua cualquiera, siempre serán incompletas, si como acabo de decir, no se adquiere aquella de viva voz oyendo á los naturales del país, ó á personas que la posean á la perfeccion.

Deberé, sin embargo añadir, para dar una idea mas cabal de la pronunciacion italiana, que el verdadero acento italiano se asemeja mucho al de los Mallorquines; por lo que he observado que los naturales de estas islas, tienen gran facilidad para aprender el italiano (1).

TEMA PRIMERO.

Un célebre pittor dell' antichitá si risolse un giorno di fare il quadro il piú perfetto che mai si potesse immaginare. Era egli già divenuto famoso ed eccellente nella sua arte; ma cercando, in questa circostanza, di superare quanto avea fatto per l' innan-

(1) Por via de ejercicio ó sea tema de esta primera leccion, pongo el trozo siguiente, en que he procurado insertar cuanto la lengua italiana ofrece de mas dificil para los extranjeros. Invito pues al discípulo, á que lo repita varias veces con el profesor.

zi, formó il progetto di dipingerne uno che fosse interamente senza difetti. Finito il quadro, non credendosi giudice sufficiente, l' espóse nella pubblica piazza, e pregó gli spettatóri di dirne il lóro parere, indicando, colla matita che avéa lá collocáta a tal fine, ogni difetto che vi potesser discernere.

Ciascúno accenno quel che gli parve difettóso, ed il pittóre tornáto sul far della séra per ritiráre il quadro, s' avvide, maravigliandosi che quasi tutti i lineamenti del volto, e tutte le piéghe del panneggiamento érano státe disapprovate. Contuttoció, siccome confidáva assai ne' suoi próprj talenti, ebbe il coraggio di fáre una seconda próva.

L' indománi, espóse di nuovo la súa ópera agli occhi del pubblico, e pregó i riguardanti d' accennar, colla matita, cóme il giorno precedente i luóghi del quadro che giudicherebbero eccellenti; ma quando egli venne sulla séra ad esaminarlo, vide che il pubblico avéva approváto tutti i lineamenti.

Ciò mostra chiaramente, che quello che piace agli uni, può dispiacére agli altri, e che sarebbe una sciocchezza per qualunque siasi autóre, d' aspiráre all' approvazion generale.

TRADUCCION.

Un célebre pintor de la antigüedad resolvió un dia hacer el cuadro mas perfecto que pudiese imaginarse. Ya era aventajado y sobresaliente en su arte; pero tratando en esta ocasion de superar quanto habia hecho hasta entónces, formó el proyecto de pintar uno que no tuviese ningun defecto. Terminado el cuadro, no creyéndose juez suficiente, lo expuso en la plaza pública, y rogó á los espectadores que diesen su parecer, señalando con un la

piz que habia dejado allí expresamente, tocias las faltas que pudiesen notar.

Cada uno señaló cuanto le pareció defectuoso, y habiendo vuelto el pintor por la noche para retirar su cuadro, advirtió con gran admiracion suya, que casi todos los contornos de la cara, y todos los pliegues del ropaje habian sido desaprobados. A pesar de esto, como confiaba mucho en su propio talento, tuvo valor para hacer una segunda prueba. Al dia siguiente expuso de nuevo su obra á los ojos del público, y rogó á los espectadores que indicasen con el lapiz, como el dia anterior, los parages del cuadro que considerasen buenos; mas cuando vino por la noche á examinarlo, vió que el público habia aprobado todos los contornos. Esto demuestra claramente, que lo que á unos gusta, puede desagradar á otros; y que sería una extravagancia, cualquiera que fuese el autor, el aspirar á la aprobacion general.

LECCION II.

DEL ARTÍCULO.

El artículo es una parte de la oracion que se pone delante del nombre para designar su género y número; es decir, si es masculino, ó femenino, si está en singular ó plural.

Los italianos tienen tres artículos: *lo*, *il*, *la*. El artículo *lo* se declina así:

Singular.	Plural.
<i>Nom.</i> Lo, el.	<i>Nom.</i> Gli, los.
<i>Gen.</i> Dello, del.	<i>Gen.</i> Degli, de los.
<i>Dat.</i> Allo, al.	<i>Dat.</i> Agli, á los.
<i>Acus.</i> Lo, á el.	<i>Acus.</i> Gli, á los.
<i>Ablat.</i> Dallo, por el.	<i>Ablat.</i> Dagli, por los.
Nello, en el.	Negli, en los.
Collo, con el.	Cogli, con los.
Per lo, para el.	Per gli, para los.
Sullo, sobre el.	Sugli, sobre los.

Este artículo se pone delante de los nombres masculinos, tanto sustantivos como adjetivos, que empiezan por *s* líquida seguida de consonante:

EJEMPLO:

ITALIANO.	Singular.	CASTELLANO.
<i>Nom.</i> Lo specchio.		<i>Nom.</i> El espejo.
<i>Gen.</i> Dello specchio.		<i>Gen.</i> Del espejo.
<i>Dat.</i> Allo specchio		<i>Dat.</i> Al espejo.

<i>Acus.</i> Lo' specchio.	<i>Acus.</i> A el espejo.
<i>Ablat.</i> Dallo specchio.	<i>Ablat.</i> Por el espejo.
Nello specchio.	En el espejo.
Collo specchio.	Con el espejo.
Per lo specchio.	Para el espejo.
Sullo specchio.	Sobre el espejo.

Plural.

<i>Nom.</i> Gli specchj.	<i>Nom.</i> Los espejos.
<i>Gen.</i> Degli specchj.	<i>Gen.</i> De los espejos.
<i>Dat.</i> Agli specchj.	<i>Dat.</i> A los espejos.
<i>Acus.</i> Gli specchj.	<i>Acus.</i> A los espejos.
<i>Ablat.</i> Dagli specchj.	<i>Ablat.</i> Por los espejos.
Negli specchj.	En los espejos.
Cogli specchj.	Con los espejos.
Per gli specchj.	Para los espejos.
Súgli specchj (1).	Sobre los espejos.

El artículo *lo* se pone tambien delante de los nombres masculinos que empiezan por vocal ; pero entónces se suprime la *o*, y se la reemplaza con el apóstrofo en esta forma, *l'*.

EJEMPLO:

Singular.	Plural.
<i>Nom.</i> L' amore , el amor.	<i>Nom.</i> { Gli amori , los amores.
<i>Gen.</i> { Dell' amore , del amor.	<i>Gen.</i> { Degli amori , de los amores.

(1) Algunos se sirven del artículo *lo* delante de los nombres que empiezan por *z* como *lo zio*, el tío ; *gli zii*, los tíos.

<i>Dat.</i>	{ All' amore, al amor.	<i>Dat.</i>	{ Agli amori, á los amores.
<i>Acus</i>	{ L' amore, á el amor.	<i>Acus</i>	{ Gli amori, á los amores.
<i>Abl.</i>	{ Dall' amore, por el amor. Nell' amore, en el amor. Coll' amore, con el amor. Per l' amore, para el amor. Sull' amore, sobre el amor.	<i>Abl.</i>	{ Dagli amori, por los amores. Negli amori, en los amores. Cogli amori, con los amores. Per gli amori, para los amores. Sugli amori, sobre los amores.

Gli, degli, agli, dagli, etc. no se eliden mas que delante de los nombres que empiezan por *i*, como *gl' ingegni, degl' ingegni*, etc. los talentos de los talentos, etc.

El articulo *il* se declina asi:

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i> Il, el.	<i>Nom.</i> I ó li, los.
<i>Gen.</i> Del, del.	<i>Gen.</i> Dei ó de', de los.
<i>Dat.</i> Al, al.	<i>Dat.</i> Ai, ó a', á los.
<i>Acus.</i> Il, á el.	<i>Acus.</i> I ó li, á los.
<i>Ablat.</i> Dal, por el	<i>Ablat.</i> Dai ó da', por los.
Nel, en el.	Nei ó ne', en los.
Col, con el.	Coi ó co', con los.
Pel, para el.	Pei ó pe', para los.
Sul, sobre el.	Sui ó su', sobre los.

Este artículo se pone delante de los nombres masculinos que empiezan por consonante, excepto la *s* seguida de otra consonante.

EJEMPLO:

Singular.

Nom. Il libro.
Gen. Del libro.
Dat. Al libro.
Acus. Il libro.
Ablat. Dal libro.
Nel libro.
Col libro.
Pel libro.
Sul libro.

Nom. El libro.
Gen. Del libro.
Dat. Al libro.
Acus. A el libro.
Ablat. Por el libro.
En el libro.
Con el libro.
Para el libro.
Sobre el libro.

Plural.

Nom. I libri.
Gen. Dei ó de' libri.
Dat. Ai ó a libri.
Acus. I libri.
Ablat. Dai ó da' libri,
Nei ó ne' libri.
Coi ó co' libri.
Pei ó pe' libri.
Sui ó su' libri

Nom. Los libros.
Gen. De los libros.
Dat. A los libros.
Acus. A los libros.
Ablat. Por los libros.
En los libros.
Con los libros.
Para los libros.
Sobre los libros.

El artículo *la* se declina así:

Singular.

Nom. La, la.
Gen. Della de la.
Dat. Alla, á la.

Plural.

Nom. Le, las.
Gen. Delle, de las.
Dat. Alle, á las.

Acus. La, á la.
Ablat. Dalla, por la.
Nella, en la.

Colla, con la.

Pella, ó per la,
para la.

Sulla ó su la,
sobre la.

Acus. Le, á las.

Ablat. Dalle, por las.
Nelle ó le, en las.

Colle, ó con le,
con las.

Pelle ó per le,
para las.

Sulle ó su le,
sobre las.

Este artículo sirve para los nombres femeninos que empiezan por consonante.

EJEMPLO:

Singular.

Nom. La casa.

Gen. Della casa.

Dat. Alla casa.

Acus. La casa.

Ablat. Dalla casa.

Nella casa.

Colla casa.

Pella casa.

Sulla casa.

Nom. La casa.

Gen. De la casa.

Dat. A la casa.

Acus. A la casa.

Ablat. Por la casa.

En la casa

Con la casa.

Para la casa.

Sobre la casa.

Plural.

Nom. Le case.

Gen. Delle case.

Dat. Alle case.

Acus. Le case.

Ablat. Dalle case.

Nelle case.

Colle case.

Pelle case.

Sulle case.

Nom. Las casas.

Gen. De las casas.

Dat. A las casas.

Acus. A las casas.

Ablat. Por las casas.

En las casas.

Con las casas.

Para las casas.

Sobre las casas.

El artículo *la* sirve tambien para los nombres femeninos que empiezan por vocal; pero entonces se suprime la *a*, y en su lugar se pone el apóstrofo.

EJEMPLO:

Singular.

<i>Nom.</i> L' anima.	<i>Nom.</i> El alma.
<i>Gen.</i> Dell' anima.	<i>Gen.</i> Del alma.
<i>Dat.</i> All' anima.	<i>Dat.</i> Al alma.
<i>Acus.</i> L' anima.	<i>Acus.</i> A el alma.
<i>Ablat.</i> Dall' anima.	<i>Ablat.</i> Por el alma.
Nell' anima.	En el alma.
Coll' anima.	Con el alma.
Per l' anima.	Para el alma.
Sull' anima.	Sobre el alma.

Plural.

<i>Nom.</i> Le anime.	<i>Nom.</i> Las almas.
<i>Gen.</i> Delle anime.	<i>Gen.</i> De las almas.
<i>Dat.</i> Alle anime.	<i>Dat.</i> A las almas.
<i>Acus.</i> Le anime.	<i>Acus.</i> A las almas.
<i>Ablat.</i> Dalle anime.	<i>Ablat.</i> Por las almas.
Nelle anime.	En las almas.
Colle anime.	Con las almas.
Per le anime.	Para las almas.
Sulle anime (1).	Sobre las almas.

Obsérvese que se elide la *e* del artículo delante de los nombres que empiezan por *e*, se dice con el apóstrofo *l' eminenze*, *l' esecuzioni*, *dell' eminenze*, *dell' esecuzioni*, etc. las eminencias, las ejecuciones,

(1) Varios escritores, y en particular los poetas, usan *con lo*, *con l'*, *con gli*, *con la*, *con le*, en lugar de *collo*, *coll'*, *cogli*, *colla*, *colle*

de las eminencias, de las ejecuciones. Deben exceptuarse las palabras *effigie*, *estasi*, *etá*, *enfasi*, *estremítá*, y algunas otras que tienen la misma terminacion en singular que en plural, y que no admiten elisión en el artículo de plural, á fin de que pueda distinguirse este del singular.

Las preposiciones *in*, *con*, *per*, *su*, ó *sopra*, se usan como en castellano sin el artículo, v. g: *in paesi stranieri*, en países extranjeros; *con pane ed acqua*, con pan y agua; *per danaro*, por dinero.

Tampoco se usa el artículo delante de los nombres tomados en sentido partitivo ó indeterminado; v. g: *buon pane e buon' acqua bastano per la nutrizione del corpo humano*, buen pan y buen agua bastan para alimentar el cuerpo humano; *grandi avvenimenti*, e *grandi rivoluzioni seguirono la morte di Césare*, grandes acontecimientos y revoluciones ocurrieron á la muerte de César. Sin embargo, se pone el artículo *del* cuando se toma en un sentido limitado, como déme V. pan, *datemi del pane*, es decir una parte, un poco de pan.

Los infinitivos y los adverbios se usan algunas veces como sustantivos, con los artículos, *il* lo, *l'*, v. g: *il cantare rallegra*, *lo scherzare è permesso*, *l' aduldore é cosa vile*, el cantar alegre, el chancear es permitido, la adulacion ó el adular es cosa vil; *io non so ne il quando*, *ne il come*, no sé ni el cuándo, ni el cómo; es, decir, como en castellano.

Observaciones sobre los artículos.

Se puede establecer por regla general, que en italiano se usan los artículos delante de los nombres sustantivos y adjetivos poco mas ó menos como en castellano.

Los nombres propios de hombres, como *Pietro*, Pedro; *Paolo*, Pablo; *Andrea*, Andrés; no llevan artículo. Se pone muchas veces ante los nombres de mujeres que tienen cierta celebridad, diciendo *la Fiammetta*, *la Corilla*. También se usa con los apellidos y nombres de familia, como *il Petrarca*, *il Boccaccio*, *il Tasso*, etc. Los nombres de ciudades en general no admiten artículo; se exceptúan *il Cairo*, *la Mirandola*, *il Finale*.

Se pone el artículo ante los nombres de montañas, lagos, ríos, provincias y reinos, cuando se quiere hablar de toda la provincia, de todo el río, de todo el reino, ó de una parte que especialmente quiera designarse.

Se pone el artículo ante los nombres de personas y ciudades, cuando les acompaña un adjetivo de calidad ó un título, como *il grande Alessandro*, Alejandro el Grande; *il re Dario*, el rey Darío; *l' antica Roma*, la antigua Roma; *Atene la dotta*, la sabia Atenas. Se exceptúan, *Don*, Don; *Madama*, Señora; *Santo*, Santo. Con el nombre *Papa*, el Papa, se puede poner ó no el artículo.

TEMA II.

- 1.º La fisonomía es el espejo del alma.
- 2.º La tranquilidad del espíritu es el colmo de la felicidad.
- 3.º El héroe triunfa de los enemigos; el grande hombre triunfa de los enemigos y de sí mismo.
- 4.º La virtud es preferible á las riquezas, la amistad al dinero, y la utilidad á los placeres.
- 5.º El interés, el placer y la gloria son los tres móviles de las acciones y de la conducta de los hombres.

6.º La educacion es al espíritu lo que la limpieza al cuerpo.

7.º La hipocresia es un homenaje que el vicio rinde á la virtud.

8.º De la uniformidad nace el fastidio, del fastidio la reflexion, y de la reflexion el disgusto de la vida.

9.º La sabiduria de Sócrates y el valor de Aquiles son célebres en las obras de los poetas y de los historiadores.

10. Los hombres no son constantes en el amor ni en el ódio; no son constantes mas que en la inconstancia.

11. Hay una elocuencia en los ojos y en el aire de la persona, que no persuade menos que la de la palabra.

12. El hombre debe pasar la primera parte de su vida con los muertos, la segunda con los vivos, y la tercera consigo mismo.

13. Con la prodigalidad sereis generosos durante algun tiempo; con la prudente economia, sereis generosos toda vuestra vida.

14. El mundo está lleno de ingratos: se vive con ingratos; se trabaja para ingratos; y siempre tiene que hacerse con ingratos.

VOCABULARIO.

1.º Fisonomia, *fisonomia*, fem. es é.

2.º Tranquilidad, *quiete*, f; espíritu, *spirito*, m; colmo, *colmo*, m; felicidad, *felicita*, f.

3.º Héroe, *eroe*, m; triunfa, *trionfa*; enemigos, *nemici*, m; grande hombre, *grand' uomo*, m; y de si mismo, *e di se stesso*.

4.º Virtud, *virtú*, f; preferible, *preferibile*; riquezas, *ricchezze*, f; amistad, *amicizia*, f; dinero, *danaro*, m; y, e; utilidad, *utilita*, f; placeres, *piaceri*, m.

5.º Interés, *interesse*, m; placer, *piacere*, m; gloria, *gloria*, f; son, *sono*; tres móviles, *tre motivi*, m; acciones, *azioni*, f; conducta, *condotta*, f; hombres, *uomini*, m.

6.º Educacion, *educazione*, f; lo que, *ciò che*; limpieza, *pulizia*, f; cuerpo, *corpo*, m.

7.º Hipocresía, *ipocrisia*, f; un homenaje, *un omaggio*; que, *che*; vicio, *vizio*, m; rinde, *rende*.

8.º Uniformidad, *uniformità*, f; nace, *nasce*; fastidio, *noja*, f; reflexion, *riflessione*, f, disgusto, *disgusto*, m; vida, *vita*, f.

9.º Sabiduría, *saviezza*, f; de Sócrates, *di Socrate*; valor, *valore*, m; de Aquiles, *d' Achille*; célebres, *celebri*; obras, *opere*, f; poetas, *poeti* ó *Vati*, m; historiadores, *istorici*, m.

10. Hombres, *uomini*, m; no son constantes, *non sono costanti*, m; ni, *ne*; odio, *odio*, m; no son constantes mas que, *non son costanti che*; inconstancia, *incostanza*, f.

11. Hay una elocuencia, *vi é un' eloquenza*; ojos, *occhi*, m; aire, *aria*, f; persona, *persona*, f; que no persuade menos que la, *che non persuade meno di quella*; palabra, *parola*, f.

12. Hombre, *uomo*, m; debe pasar, *deve passare*; primera parte, *prima parte*, f; de su vida, *della sua vita*; muertos, *morti*, m; segunda, *seconda*, f; vivos, *vivi*, m; última, *ultima*, f; consigo mismo, *con se stesso*.

13. Prodigalidad, *prodigalità*, f; sereis generoso durante algun tiempo, *sarete generoso per qualche tempo*; prudente economia, *prudente economia*, f; toda vuestra vida; *tutta la vostra vita*.

14. Mundo, *mondo*, m; lleno de ingratos, *pieno d' ingrati*; se vive, *si vive*; se trabaja, *si travaglia*; y tiene siempre que hacerse con ingratos, *e si ha sempre da fare con ingrati*.

LECCION III.

De las preposiciones llamadas Segnacasi, signos para los casos.

Estas preposiciones son *di* ó *d'*, *a* ó *ad* y *da*. Se pone *di*, *a*, delante de los nombres que empiezan por consonante, *d'* y *ad* delante de los que principian con vocal. *Da*, se pone ante las consonantes y las vocales para distinguir el ablativo del genitivo.

EJEMPLOS:

	<i>Nom</i>	{ Alessandro, Alejandro.
<i>Nom.</i> Roma, Roma.		
<i>Gen.</i> Di Roma, de Roma.	<i>Gen</i>	{ D' Alessandro, de Alejandro.
<i>Dat.</i> A Roma, á Roma.		
<i>Abl.</i> { Da Roma, por Roma.	<i>Dat.</i>	{ Ad Alessandro, á Alejandro.
	<i>Abl.</i>	{ Da Alessandro, por Alejandro.

Se ponen los artículos *il*, *la*, ante las palabras *Signore*, *Signora*, Señor, Señora; como *il Signor di Voltaire*, el Señor de Voltaire; *la Signora Riccoboni*, la Señora Riccoboni; *del Signor di Voltaire*, del Señor de Voltaire; *della Signora Riccoboni*, de la Señora Riccoboni, etc. (1).

(1) Se suprime la *e* en *Signore*, siempre que le sigue nombre, á menos que este no empiece por *s* seguida de consonante, como *il Signore Stefano*, el Señor Esteban, etc. Lo mismo sucede con *Monsignore*, Monseñor.

Igualmente se ponen *il, la*, delante de *Signore, Signora*, cuando preceden á títulos ó dignidades; como *il Signor Presidente*, el Señor Presidente; *la Signora Principessa*, la Señora Princesa; *del Signor Presidente, della Signora Principessa*, etc.

En vocativo, es decir, cuando se dirige la palabra á alguien, no se pone artículo delante de *Signore* y *Signora*, v. g: cómo está V. Caballero? *Come state, Signore?* Qué dice V. Señora Condesa? *Che dite, Signora Contessa?* etc.

Lo que he dicho del singular debe aplicarse también al plural.

Obsérvese que con el título *Monsignore*, se usan las preposiciones *di, á, da*, sin artículo, como: *Monsignor Arcivescovo*, el Señor Arzobispo; *di Monsignor Arcivescovo*, del Señor Arzobispo, etc.

Cuando el infinitivo en castellano hace de nominativo ó de acusativo en la oracion y va precedido de artículo, este se traduce en italiano por los artículos *il, lo, l'*, v. g: Es útil el leer y estudiar los buenos autores, *è utile il leggere, e lo studiare i buoni autori*; V. me prohíbe el ir á paseo, *voi mi vietate l' andare a spasso*.

A uno, á unos, á una, etc. se expresan con la preposicion *a* delante de consonante, y *ad* delante de vocal, v. g: Hablo á unos extranjeros, *parlo a forestieri*; me dirijo á unos amigos, *m' indirizzo ad amici*.

Por unos, se traduce por la preposicion *da*, v. g: Ha sido dicho por unos hombres sábios, *è stato detto da uomini dotti*.

Los adjetivos de dimension, como *alto, ancho*, etc. que en castellano van precedidos de la preposicion *de*, se usan en italiano sin ella, y se dice; *alto tre piedi*, de tres piés de alto; *largo quattro dita*, de cuatro dedos de ancho,

TEMA III.

1.º Molier ha tomado de Aristófanes lo cómico; de Plauto, el fuego y la actividad; de Terencio, la pintura de las costumbres.

2.º El que se entrega á ocupaciones frívolas, es incapaz de grandes empresas.

3.º La calma de las pasiones da con frecuencia lugar á mejores reflexiones.

4.º Es difícil burlarse de los ausentes sin murmurar de ellos, y de los presentes sin ofenderlos.

5.º Alejandro decia á menudo: no debo menos á á Philipo mi padre, que á Aristóteles mi preceptor: si debo al uno la vida, debo al otro la virtud.

6.º El siglo de Luis XIV, escrito por el Sr. de Voltaire, es mas bien la historia del espíritu y de las costumbres, que la relacion de las batallas.

7.º Se debe al Sr. Presidente Hénault, la mas corta y mejor historia de Francia.

8.º El Condor es un ave de rapiña del Perú, de diez y seis pies y cinco pulgadas de alto; y sus alas desplegadas son de treinta y dos pies y siete pulgadas de ancho.

VOCABULARIO.

1.º Ha tomado, *ha preso*; Aristófanes, *Aristofane*, cómico, *comico* m; Plauto, *Plauto*, fuego, *fuoco* m; y, *e*; actividad *attività*, f; Terencio, *Terenzio*; pintura, *pittura*, f; costumbres, *costumi*, m.

2.º El que se entrega, *chiunque s' abbandona*; ocupaciones frívolas, *occupazioni frivole*; es incapaz, *diviene incapace*; grandes empresas, *grand' imprese*.

3.º Calma, *calma*, f; pasiones, *passioni*, f; da con frecuencia lugar, *dá spesso luogo*; mejores reflexiones, *migliori riflessioni*.

4.º Es difícil *è difficile*; burlarse, *dileggiare*; ausentes, *assenti*, m; sin murmurar de ellos, *senza dirne male*; presentes, *presenti*, m; sin ofenderlos, *senz' offenderli*.

5.º Decia á menudo, *diceva spesso*; no debo menos, *non sono più tenuto*. Philipo mi padre, *Filippo mio padre*; que, *che*; Aristóteles mi preceptor, *Aristotele mio precettore*; si debo, *se debbo*; uno, *uno*; vida, *vita*, f; otro, *altro*; virtud, *virtù*, f.

6.º Siglo, *secolo*, m; Luis XIV, *Luigi decimoquarto*; escrito, *scritto*; es mas bien, *è piuttosto*; historia *storia*, f; espíritu, *spirito*; que, *che*; relacion, *racconto*, m; batallas, *battaglie*, f.

7.º Se debe, *si debe*; presidente, *presidente*; mas corta, *piu corta*, f; mejor, *migliore*, f; Francia, *Francia*.

8.º Condor, *condore*, m; un ave, *un uccello*; rapiña, *rapina*, f; Perú, *Perù*, m; diez y seis pies, *sedici piedi*; cinco pulgadas, *cinque pollici*; sus alas desplegadas, *le sue ali distese*; son de ancho, *sono larghe*; treinta y dos, *trenta due*; siete, *sette*.

LECCION IV.

Reglas para formar el plural.

El nombre sustantivo es una parte de la oracion que sirve para nombrar las personas y las cosas.

Regla 1.ª Todos los nombres femeninos que acaban en *a*, hacen el plural en *e*: *donna*, mujer; *donne*, mujeres.

2.ª Todos los nombres masculinos que acaban en *a*, hacen el plural en *i*. *Scita*, Scita; *Sciti*, Scitas.

3.ª Todos los nombres masculinos que acaban en *o*, hacen el plural en *i*: *maestro*, maestro; *maestri*, maestros.

4.^a Todos los nombres que acaban en singular en *e*, hacen el plural en *i*: *padre*, padre; *padri*, padres; *madre*, madre; *madri*, madres.

5.^a Todos los nombres que terminan en *i*, conservan la misma terminacion en plural: *metropoli*, metrópoli.

6.^a Los nombres monosílabos, y los que tienen acento en la última sílaba, no mudan de terminacion en plural. *Pié*, *pié*; *rey*, *re*; *grulla*, *gru*; *ciudad*, *cittá*; *virtud*, *virtú*; y en plural se dice: *i pie*, los pies; *i re*, los reyes; *le gru*, las grullas; *le cittá*, las ciudades; *le virtú*, las virtudes.

7.^a Los que acaban en *ie*, no varían de singular á plural. *La serie*, la série; *le serie*, las séries; *ta specie*, la especie; *le specie*, las especies.

Hay nombres en *co* y *go*, que hacen el plural en *ci* y *gi*; y otros en *chi*, *ghi*.

Sobre estas terminaciones no pueden establecerse reglas fijas. Solo el uso y la continua práctica pueden darlo á conocer.

Ejemplos de las dos terminaciones :

En *ci*: *medico*, médico; *medici*, médicos; *amico*, amigo; *amici*, amigos; *monaco*, monge; *monaci*, monges, *porco*, puerco; *porci*, puercos; *greco*, griego; *greci*, griegos.

En *gi*: *astrologo*, astrólogo; *astrologi*, astrólogos; *teologo*, teólogo; *teologi*, teólogos.

En *chi*: *ricco*, rico; *ricchi*, ricos; *antieo*, antiguo; *antichi*, antiguos; *parroco*, cura párroco, *parrochi*, párrocos.

En *ghi*: *obbligo*, obligacion; *obbighi*, obligaciones; *castigo*, castigo; *castighi*, castigos.

8.^a Todos los nombres femeninos que acaban en *ca* y *ga*, toman una *h* en plural: *amica*, amiga; *amiche*, amigas; *lega*, liga; *leghe*, ligas.

Excepciones á las reglas precedentes.

Moglie, mujer, hace en el plural *mogli*, mujeres. *Mille*, hace *mila* en plural: mil escudos, *mille scudi*; dos mil escudos, *due mila scudi*; *bue*, buey, hace en plural *buoi*.

Uomo, hombre, hacen en plural *uomini*.

Dio ó *Iddio*, Dios (1), hace el plural *Dei*, y toma el artículo *gli*, como: los Dioses, *gli Dei*; de los Dioses, *degli Dei*, etc.

Mio, *tuo*, *suo*, *mi*, *tu*, *su*, ó *mio*, *tuyo*, *suyo*, hacen el plural *miei*, *tuoi*, *suoi*.

Los nombres que terminan en *jo* como *librajo*, *lavatojo*, etc. librero, *lavatorio*, etc. pierden la *o* en el plural, y hacen *libraj*, *lavatoj*.

Los nombres que acaban en *io*, mudan el *io* en *j* en el plural, como *tempio*, templo; *tempj*, templos; *principio*, principio; *principj*, principios, etc. Sin embargo, si la final *io* va precedida de *c*, *ch*, *g*, *gl*, se puede suprimir simplemente la *o* para formar el plural; como *l' impaccio*, el apuro; *gl' impacci*, los apuros; *l' occhio*, el ojo; *gli occhi*, los ojos; *il raggio*, el rayo de luz; *i raggi* (2) los rayos de luz; *il figlio*, el hijo; *i figli*, los hijos. Obsérvese que si los nombres en *io* tienen acento sobre la *i* marcado ó sobreentendido, como *natio*, *cicalio*, nativo; *charla*; etc. hacen el plural *natii*, *cicalii*, etc.

Hay algunos masculinos que terminan en *o* en singular, que toman en plural la terminación *a* con el artículo femenino; estos son *il centinajo*, el cen-

(1) *Iddio* no se dice mas que en nominativo.

(2) *Beneficio*, beneficio; *regio*, regio; hacen *beneficj* y *regj* en plural.

tenar; *il migliajo*, el millar; *il miglio*, la milla; *il moggio*, barril; *lo stajo*, la fanega; *il pajo*, el par; *l' uovo*, el huevo; que hacen el plural, *le ventinaja*, *le migliaja*, *le miglia*, etc.

Hay otros nombres masculinos que acaban en singular en *o*, y pueden hacer el plural en *i* ó en *a*. Cuando termina en *i*, toman el artículo masculino, cuando en *a*, el femenino, á saber:

Singular.	Plural
Anello, anillo,	gli anelli, y le anella.
Braccio, brazo,	i bracci, le braccia.
Budello, tripa,	i budelli, le budella.
Calcagno, talon,	i calcagni, le calcagna.
Carro, carro,	i carri, le carra.
Castello, castillo,	i castelli, le castella.
Ciglio, ceja,	i cigli, le ciglia.
Corno, cuerno,	i corni, le corna.
Dito, dedo,	i diti, le dita.
Filo, hilo,	i fili, le fila. ta).
Fondamento, cimientó,	i fondamenti, le fondamen(
Fuso, huso, (cohete),	i fusi, le fusa.
Ginocchio, rodilla,	i ginocchi, le ginocchia.
Grido, grito,	i gridi, le grida.
Labbro, labio,	i labbri, le labbra.
Lenzuolo, sábana,	i lenzuoli, le lenzuola.
Frutto, fruto (1),	i frutti, le frutta.
Membro, miembro (2),	i membri, le membra.

(1) *Frutto* hace en plural *i frutti* ó *le frutta*, cuando se trata de los frutos de los árboles; pero cuando se toma en sentido general ó figurado, se dice siempre *i frutti*, como *i frutti della terra*, los frutos de la tierra; *i frutti della fatica*, los frutos del trabajo.

(2) *Membro* hace en plural *i membri* ó *le membra*, hablando de las partes del cuerpo; pero cuando se trata de las personas que

Singular.	Plural.
Osso , hueso ,	gli ossi , le ossa.
Muro , pared ,	i muri , le mura (1).
Pomo , manzana ,	i pomi , le poma.
Sacco , saco .	i sacchi , le sacca.
Strido , grito ,	gli stridi , le strida.
Vestimento , vestido ,	i vestimenti , le vestimenta.

TEMA IV.

1.º Los antiguos Romanos despreciaban las riquezas y las comodidades de la vida.

2.º El hombre que habita hoy en las ciudades, vivía en otro tiempo en las selvas. Los prados y los valles eran sus paseos; tenía por alimento los frutos de la tierra; el canto de las aves alhagaba sus oídos.

3.º La segunda mitad de la vida de un hombre se emplea en desprenderse de las locuras, de las preocupaciones, y de las falsas opiniones que ha contraído en la primera.

4.º Un extranjero dijo en otro tiempo del senado de Roma; he visto una asamblea de Reyes.

5.º Es inútil que los ricos malvados ó incapaces se alojen como Dioses en templos magníficos, no serán allí adorados si no se muestran benéficos.

6.º El verdadero honor no es variable; no depende de los tiempos, de los lugares, ni de las preocupaciones; tiene su origen eterno en la regla inalterable de sus deberes.

7.º La grandeza y las riquezas son cosas caducas y comunes á los buenos y á los malvados; la gloria

componen una sociedad cualquiera, como un parlamento, etc. debe decirse *i membri* en plural.

(1) No se dice *le mura* mas que hablando de los muros de una fortaleza.

y la virtud son cosas sólidas, positivas y duraderas.

8.º La amistad es un contrato tácito entre dos personas virtuosas; digo virtuosas, porque los malvados no tienen sinó cómplices, los voluptuosos, compañeros de disolucion, los interesados tienen sócios, los políticos tienen facciosos, la generalidad de los hombres ociosos tiene relaciones, los principes tienen cortesanos, solo los hombres virtuosos tienen amigos.

VOCABULARIO.

1.º Antiguo, *antico*, m; romano, *romano*, m; despreciaban, *disprezzavano*; riquezas *ricchezza*, f; comodidad, *mollezza*, f; vida, *vita*, f.

2.º Hombre, *uomo*, m; que habita hoy, *che abita oggidi*; ciudad, *cittá*, f; vivia en otro tiempo, *viveva altre volte*; selva, *selva*, f; prado, *prato*, m; valle, *valle*, f; eran, *erano*; sus, *le sue*; paséo, *passeggiata* f; tenia por alimento, *aveva per cibo*; fruto, *frutto*, m; tierra, *terra*, f; canto, *canto*, m; ave, *uccello*, m; alhagaba, *dilettava*; oido, *orecchia* f.

3.º Segunda mitad, *seconda metà* f; un un; se emplea, *è impiegata*; en desprenderse, *a liberarsi*; locura, *pazzia* f; preocupacion, *pregiudizio* m; falsa opinion, *falsa opinione* f; que ha contraido, *che ha contratte*; primera, *prima*, f.

4.º Un extranjero dijo en otro tiempo, *un forestiere disse una volta*; Senado, *Senato*, m; he visto una asamblea, *ho veduto un' adunanza*; rey, *re*.

5.º Es inútil que, *in vano*; rico, *ricco*; malvado, *cattivo*, m; ó, *o*; incapaz, *inutile*; se alojen como, *abitano come*; Dios, *Dio*, m; en, *in*; templo, *tempio*, m; magnifico, *magnifico*. No serán allí, *non vi saranno*; adorados, *adorati*; si no se muestran, *se non vi si mostrano*; benéfico, *benefico*.

6.º Verdadero honor, *vero onore*, m; no es variable, *non é variabile*; no depende, *non dipende*; tiempo, *tempo*, m; lugar, *luogo*, m; preocupacion, *pregiudizio*, m; tiene su origen eterno, *ha la sua sorgente eterna*; regla inalterable, *regola inalterabile*, f; de sus, *de' suoi*; deber, *dovere*, m.

7.º Grandeza, *grandezza*, f; riqueza, *ricchezza*, f; son, *sono*; cosa, *cosa*, f; caduca, *caduca*; comun, *comune*; bueno, *buono*, m; gloria, *gloria*, f; virtud, *virtù*, f; sólida, *solida*; positiva, *sicura*; duradera, *durevole*.

8.º Amistad, *amicizia*, f; es un contrato tácito, *é un contratto tacito*; entre dos, *fra due*; persona, *persona*, f; virtuosa, *virtuosa*. Digo, *dico*; porque, *poiehé*; malvado, *malvagio*, m; no tienen sinó, *non hanno che*; cómplice, *complice*; voluptuoso, *voluttuoso*, m; compañero, *compagno*, m; disolucion, *disolutezza*, f; interesado, *interessato*, m; sócio, *associato*, m; político, *politico*, m; reunen, *radunano*, f; faccioso, *fazioso*; generalidad, *maggior parte*, f; ocioso, *ozioso*; tiene, *ha*; relacion, *aderenza*, f; principe, *principe*, m; cortesano *cortigiano*, m; virtuoso, *virtuoso*; solo, *solo*; amigo, *amico*, m.

LECCION V.

Reglas para conocer el género de los nombres.

Género es la propiedad que tienen las palabras ó voces en su origen con relacion á uno ú otro séxo. Los italianos tienen dos géneros, masculino, y femenino. Se determinan de dos modos; por significacion y por terminacion. Los nombres en *a* por regla general, son femeninos.

Sin embargo, los nombres propios de hombres, como *Andrea*, *Anassagora*, etc. Andrés, Anaxágoras, etc. Los nombres de dignidades y profesiones pertenecientes á hombres, como *Papa*, *monarca*, *legista*, etc. Papa, monarca, jurisconsulto, etc. y los nombres siguientes derivados del griego, son del género masculino.

<i>Anagramma</i> , Anagràma.	<i>Dogma</i> , Dogma.
<i>Anatema</i> , Anatema.	<i>Dramma</i> , Drama.
<i>Apotegma</i> , Apotegma.	<i>Emblema</i> , Emblema.
<i>Assioma</i> , Axioma.	<i>Enigma</i> , Enigma.
<i>Clima</i> , Clima.	<i>Epigramma</i> , Epigrama.
<i>Diadema</i> , Diadema.	<i>Fantasma</i> , Fantasma
<i>Dilemma</i> , Diléma.	<i>Idioma</i> , Idioma.
<i>Diploma</i> , Diploma.	<i>Idiota</i> , Idiota.
<i>Pianeta</i> , Planeta.	<i>Poema</i> , Poema.
<i>Prisma</i> , Prisma.	<i>Problema</i> , Problema.
<i>Programma</i> , Programa.	<i>Scisma</i> , Cisma.
<i>Sistema</i> , Sistema.	<i>Sofisma</i> , Sofisma.
<i>Stemma</i> , Blasones.	<i>Stratagemma</i> , Estratagema.
<i>Tema</i> (1), Tema.	<i>Teorema</i> , Teorema.

Los sustantivos en *me*, como *costume*, costumbre; *rame*, cobre; etc. son masculinos; escepto la *fame*, el hambre; *la speme* (2), la esperanza.

Los sustantivos que acaban en *re*, como *timore*, temor; *ardire*, atrevimiento, etc. son tambien masculinos; excepto *la madre*, la madre; *la febbre*, la calentura; *la torre*, la torre; *la polvere*, el polvo; *la cenere*, la ceniza; *la scure*, el acha; *la coltre*, la colcha. Hay tres que son de ambos generos: *il* ó *la folgore*, el rayo; *il* ó *la lepre*, la liebre; *il* ó *la carcere*, la carcel.

(1) *Tema*, cuando significa temor, es femenino.

(2) *Speme*. es poético; en prosa se dice *speranza*.



Los sustantivos que acaban en *nte*, como *dente*, diente; *ponte*, puente, etc. son igualmente masculinos; excepto *la gente*, la gente ó las gentes; *la mente*, la mente; *la sorgente*, el manantial; *la corrente*, la corriente. Hay cuatro que son de ambos géneros: *il fante*, el criado; *la fante*, la criada; *il ó la fronte*, la frente; *il ó la fonte*, la fuente; *il parente*, el pariente; *la parente*, la parienta.

Los demas sustantivos italianos terminados en *e*, tienen generalmente el mismo género que los castellanos en *e*, *a*, *o*, á que corresponden. Deben exceptuarse algunos, de los cuales los principales y mas usados son los siguientes:

<i>L' arte</i> , f; el arte.	<i>La botte</i> , f; el tonel.
<i>Il cannocchiale</i> , m; anteojo de larga vista.	<i>Il colle</i> , m; la colina.
<i>Il covile</i> , m. el cobertizo.	<i>Il cortile</i> , m; el patio.
<i>La face</i> , f; el acha de viento.	<i>La disperazione</i> , f; la desesperación.
<i>Le forbici</i> , f, p; las tijeras.	<i>La fenice</i> , f; el ave senis.
<i>Il guiderdone</i> , m; la recompensa.	<i>Il fulmine</i> , m; el rayo.
<i>La lite</i> , f, s; el pleito.	<i>Il limite</i> , m; el limite.
<i>Lapalude</i> , f. (1); la laguna.	<i>La nave</i> , f; el barco.
<i>La pigione</i> , f; el alquiler.	<i>Il paragone</i> , m; el parangon.
<i>La rete</i> , f; el lazo, la red.	<i>La quiete</i> , f; la quietud, el reposo.
<i>La salute</i> , f; la salud.	<i>La rupe</i> , f; la roca.
<i>La state</i> , f; el estio.	<i>La sorte</i> , f; la suerte.
<i>Il viale</i> , m; la calle de árboles.	<i>La strage</i> , f; el estrago.
	<i>La volpe</i> , f, la zorra (2).

Los sustantivos en *i* son del género femenino, excepto *il Tamigi*, el Támesis; *il barbagianni*, el buho:

(1) Se encuentra alguna vez *palude*, como masculino.

(2) Todos los aumentativos en *one* son masculinos, como *il torrione*, el torreón, etc. Véase la lección VII.

il brindisi, el brindis; *il di*, el día; y sus compuestos, como *il lunedì*, el lunes; *il martedì*, el martes, etc.

Los nombres propios de hombres, que acaban en *i* como *Dionigi*, Dionisio; *Luigi*, Luis, etc. son también masculinos.

Lo mismo sucede con los nombres de dignidades y profesiones ejercidas por hombres, como *il Bali*, el bailío; *il cavadenti*, el dentista, etc.

Los nombres que acaban en *o* son del género masculino, excepto *la mano* (1), la mano.

Los nombres propios de mujeres que acaban en *o*, como *Saffo*, Safo, son también femeninos.

La lengua italiana tiene muy pocos nombres en *u*. Son todos femeninos, excepto *il Peru*, el Perú; y algunos nombres propios de hombres como *Esau*, Esaú; etc. Para el género de los adjetivos, véase la lección VI.

TEMA V.

1.º Leo con placer los versos que la encantadora Laura inspiraba al tierno Petrarca.

2.º Homero es reputado el padre de la epopeya; Esquilo, de la tragedia; Esopo, del apólogo; Píndaro, de la poesía lírica; y Teócrito, de la poesía pastoral.

3.º La esperanza es el sueño de un hombre despierto.

4.º Los habitantes de Gadara honraban la pobreza con un culto particular; la miraban como la madre de la industria y de las artes.

5.º Palamedes inventó el juego del ajedrez en el sitio de Troya, tanto para servir de diversion á los sol-

(1) Hay algunos nombres poéticos en *o*, como *Cartago*; *im-mago*, *vorago*, *testudo*, por *Cartagine*, *immagine*, *voragine*, *testudine*, que son femeninos.

dados, como para enseñarles los atdides de la guerra.

6.º La Zorra es el simbolo de la astucia y de la sutileza.

7.º Las pasiones son unos tiranos artificiosos, que cargan de cadenas y entregan á los mas crueles tormentos á los que han seducido con el aliciente de la libertad y de los placeres.

8.º La pompa de las palabras, las metáforas, un estilo magestuoso, son generalmente hablando, el distintivo de los escritores españoles; la fuerza, la energía, el atrevimiento, son mas peculiares á los ingleses; son apasionados á las alegorias y comparaciones.

9.º La recompensa del mérito no debe nunca ser el premio de la intriga.

10. El diamante caido en un muladar no es menos precioso; y el polvo que el viento levanta hasta el cielo no es menos vil.

11. La alegría es el mayor de los bienes, y el fundamento de todos los demás.

VOCABULARIO.

1.º Leo, *leggo*; con placer, *con piacere*, verso, *verso*, m; que, *che*; encantadora, *vezzosa*. Laura, *Laura*; inspiraba, *inspirava*; tierno, *tenero*, m; Petrarca, *Petrarca*.

2.º Homero, *Omero*; es reputado, *è riputato*; padre, *padre*; epopeya, *epopeja*, f; Esquilo, *Eschilo*; tragedia, *tragedia*. Esopo, *Esopo*; apólogo, *apologo*. Pindaro, *Pindaro*; poesia lirica, *poesia lirica*. Teócrito, *Teocrito*; pastoral, *pastorale*.

3.º Esperanza, *speme*, f; sueño, *sogno*, m; un hombre despierto, *un uomo svegliato*.

4.º Habitante, *abitante*, m; honraban, *onoravano*; pobreza, *povertà*, f; con un culto particular, *con*

un culto particolare; la miraban como, *la consideravano come*; madre, *madre*; industria, *industria*; arte, *arte*, f.

5.º Inventó, *inventó*; juego *giuoco*, m; ajedrez, *scacchi*; sitio, *assedio*; Troya, *Troja*; tanto para servir, *tanto per servire*; diversion, *divertimento*; soldado, *soldato*; como para enseñarles, *che per insegnar loro*; ardid, *stratagemma*, m; guerra, *guerra*.

6.º Zorra, *volpe*, f; simbolo, *simbolo*; astucia, *astucia*; sutileza, *sottigliezza*.

7.º Pasion, *passione*, f; son, *sono*; tirano, *tiranno*; artificioso, *artifizioso*; que cargan, *che caricano*; cadena, *catena*; y entregan, *e abbandonano*; mas, *più*; cruel, *crudele*; tormento, *tormento*, m; á los, *coloro*; que han, *che hanno*; seducido, *sedotto*; con el aliciente, *esca*; libertad, *libertá*; placer, *piacere*, m.

8.º Pompa, *pompa*; palabra, *parola*; metáfora, *metafora*; un estilo magestuoso, *uno stile maestoso*; son generalmente hablando, *sono generalmente parlando*; distintivo, *carattere*; escritor, *scrittore*; español, *spagnuolo*; fuerza, *forza*; energía, *energia*; atrevimiento, *ardire*, m; particular, *particolare*; inglés, *inglese*; son sobre todo, *sono sopra tutto*; apasionado, *amante*; alegoría, *allegoria*; comparacion, *similitudine*.

9.º Recompensa, *guiderdone*, m; mérito, *merito*; no debe nunca ser, *non deve mai essere*; premio, *premio*; intriga, *intrigo*.

10. Diamante, *diamante*; caído, *caduto*; en un muladar, *in un letamajo*; no es menos precioso, *non é meno prezioso*; polvo, *polvere*; viento, *vento*; levanta hasta, *alza fino*; cielo, *cielo*; vil, *vile*.

11. Alegría, *contentezza*; mayor, *maggiore*, bien, *bene*; fundamento, *fondamento*; todo, *tutto*; demás, *al'ro*.

LECCION VI.

De los adjetivos.

El adjetivo expresa la calidad de las personas ó de las cosas, y determina los diferentes modos de ser bajo los cuales las consideramos. Cuando digo *hombre malo, niño estudioso, mesa redonda*, las palabras *malo, estudioso, redonda*, son adjetivos, porque expresan ciertas cualidades de los sustantivos *hombre, niño, mesa*. Lo mismo cuando digo: *mi vestido, este vestido, el primer vestido*, las palabras *mi, este, primero*, son adjetivos, atendido á que enuncian ciertos modos de ser del sustantivo *vestido*, como el estar presente á mi vista (*este vestido*) ser mio (*mi vestido*); ocupar cierto lugar entre varios vestidos (*el primer vestido*).

Hay, por lo tanto dos clases de adjetivos: *calificativos y determinativos*.

Los adjetivos calificativos se agregan al sustantivo para expresar su calidad, como *bueno, hermoso, grande, sábio, valiente*.

Los adjetivos determinativos se juntan al sustantivo para expresar sus ciertos modos de ser, y para determinar la significacion por medio de una idea que añaden. Cuando digo *mi casa, esta pluma, mi*, añade á *casa* una idea de posesion, *esta* añade á *pluma* una idea de indicacion; y ambos, por medio de estas ideas de posesion y de indicacion, hacen que mi espíritu perciba una casa, una pluma particulares. *Mi* obliga á *casa* á no significar mas que la casa que yo poseo, y *esta* obliga á *pluma* á no designar mas que la pluma que indico. Los sustantivos *casa, pluma*, designan pues objetos determi-

nados, y tienen por consiguiente una significacion determinada.

Hay cuatro clases de adjetivos determinativos; los adjetivos numerales, los adjetivos demostrativos, los adjetivos posesivos y los adjetivos indefinidos.

Insisto en esta clasificacion, porque veo continuamente confundir estos adjetivos con los pronombres.

El adjetivo no tiene por sí mismo género ni número; sin embargo varia en su terminacion, en género y número, para marcar mejor la relacion que tiene con el sustantivo á quien califica.

Los adjetivos que acaban en *o* sirven para el masculino; como *bello, dotto, hermoso, sábio*. Para formar el femenino se muda la *o* en *a*; como *bella, dotta, hermosa, sábia*, etc. (1).

Los adjetivos que terminan en *e* ó en *i*, sirven para ambos géneros; como *un uomo prudente*, un hombre prudente; *una donna prudente*, una mujer prudente; *un giorno dispari*, un día impar; *una giornata dispari*, una jornada impar.

Para formar el plural de los adjetivos, no hay mas que seguir las reglas que he dado en la leccion IV sobre la formacion del plural de los nombres en general.

Las palabras cuánto, mucho, tanto, demasiado, poco, seguidas de nombre, se traducen al italiano por *quanto, molto, tanto, troppo, poco*, que vienen á ser adjetivos, y concuerdan con el sustantivo. Ejemplos: *Cuánto tiempo, quanto tempo*; *cuánta distancia, quanta distanza*; *cuántos soldados, quanti solda-*

(1) *Mezzo*, concuerda con el sustantivo cuando le precede, y es invariable cuando le sigue *una mezza libbra*, media libra; *una libbra e mezzo*, libra y media.

ti; cuántos carruages, *quante carrozze* (1); mucho placer, *molto piacere*; mucha pena, *molta pena*; muchos hombres, *molti uomini*; muchas mujeres, *molte donne*; tanto dinero, *tanto danaro*; tantos libros, *tanti libri*; demasiado estudio, *troppo studio*; muchos enemigos, *troppi nemici*; poco talento, *poco spirito*; pocos amigos, *pocchi amici*, etc.

Las palabras bastante, mas, menos, seguidas de un nombre, se traducen por *assai*, *più*, *meno*; bastantes mujeres, *assai donne*; mas hombres, *più uomini*; menos niños, *meno fanciulli*. Obsérvese que *assai*, *più*, *meno*, son invariables.

Si á *mas*, *menos*, sigue un numeral, se pone en italiano la preposicion *di*: mas de dos años, *più di due anni*; en menos de tres minutos, *in meno di tre minuti*.

Mas, *menos*, pueden expresarse por *maggiore*, *minore*, cuando significan mayor, menor. Ejemplo: con mas facilidad, *con maggior facilitá*, con menos peligro, *con minor pericolo*.

Un poco de, se traducen por, *un poco di*. Un poco de pan, *un poco di pane*; un poco de carne, *un poco di carne*. Lo mismo que, un poco mas de, un poco menos de, se expresan por, *un poco più di*, *un poco meno di*. Ejemplos: Un poco mas de valor, *un poco più di coraggio*; un poco menos de timidez, *un poco meno di timidezza*.

TEMA VI.

1.º Un juez integro, instruido y desinteresado, una mujer linda, jóven, virtuosa y complaciente, y un amigo discreto, sincero y obsequioso, son

(1) *Que de*, partícula admirativa, significando cuánto, se expresa tambien por *quanto*, *quanti*, *quanta*, *quante*.

raros; pero son tesoros preciosos que existen, y que pueden encontrarse.

2.º Los que gobiernan son como los cuerpos celestes, que tienen mucho brillo y ningun reposo.

3.º La victoria es gloriosa cuando se limita á sujetar á un enemigo; pero se hace odiosa, cuando oprime á los infelices.

4.º Es necesario mucho talento para sostener el papel de burlon, y poco buen sentido para emprenderlo.

5.º Nada se dá tan liberalmente, y con mas facilidad que los consejos.

6.º Incomprensibles mortales, ¿cómo podeis reunir tanta bajeza y grandeza, tantas virtudes y tantos vicios?

7.º El que sabe renunciar á la ambicion, se libra en un momento de muchas penas, de muchos desvelos, y algunas veces de muchos crímenes.

8.º Un filósofo de la Grecia, preguntado bajo qué gobierno podian vivir los hombres con mas seguridad y menos peligro, respondió: bajo aquel en que la virtud halla muchos amigos, y en que el vicio encuentra pocos partidarios, ó no tiene ninguno.

VOCABULARIO.

1.º Un juez, *un giudice*; integro, instruido, desinteresado, *integro, instrutto, disinteressato*; una mujer, *una donna*; linda, *bello*; jóven, *giovine*; virtuoso, *virtuoso*; complaciente, *compiacente*; y un amigo discreto, sincero y obsequioso, *e un amico discreto, sincero e cortese*; son, *sono*; raro, *raro*; pero son, *ma sono*; tesoro, *tesoro*; precioso, *prezioso*; que existen, y que pueden encontrarse, *che esistono, e che si possono trovare*.

2.º Los que gobiernan son como, *quelli che go-*

vernano sono come; cuerpo, corpo; celeste, celeste; que tienen, che hanno; brillo, splendore, m; y ningún reposo, e non hanno alcun riposo.

3.º Victoria, vittoria; es, è; glorioso, glorioso; cuando se limita á sujetar un enemigo, quando si limita a domare un nemico; pero se hace odiosa, ma diventa odiosa; cuando oprime, quando opprime; infeliz, infelice.

4.º Es necesario, ci vuole; talenlo, spirito; para sostener, per sostenere; papel, parte, f; burlon, motteggiatore; buen sentido, senno; para emprenderlo, per intraprenderla.

5.º Nada se dá tan liberalmente, non v'è cosa che si dia tanto liberalmente; con, con; facilidad, facilitá; que, quanto; consejo, consiglio.

6.º Incomprensibles mortales, mortale inesplicabile; cómo podeis reunir, come potete unire; bajeza, bassezza; grandeza, grandezza; virtud, virtù; vicio, vizio.

7.º El que sabe renunciar, chi sa rinunziare; ambicion, ambizione, f; se libra en un momento, si libera in un momento; pena, pena; desvelo, vigilia; algunas veces, qualche volta; crimen, delitto.

8.º Un filósofo, un filosofo; Grecia, Grecia; preguntado, interrogato; bajo qué gobierno, sotto qual governo; hombre, uomo; podian vivir con, potevano vivere con; seguridad, sicurezza; peligro, pericolo; respondió, bajo aquel en que, rispose, sotto quello in cui; virtud, virtù; halla, trova; amigo, amico; vicio, vizio; partidario, seguace; ó no tiene ninguno, o non ne ha alcuno.

LECCION VII.

De los aumentativos y diminutivos.

Los sustantivos, y los adjetivos usados como sustantivos, pueden hacerse aumentativos y diminutivos.

Los aumentativos en *one* y *ona*, marcan una idea de magnitud y de grosura: *braccio*, brazo; *braccione*, brazote; *donna*, mujer; *donnona*, mujer alta ó gruesa; *casa*, casa; *casone*, casa grande ó casón.

Los aumentativos en *otto* y *otta*, expresan una idea de vigor y de fuerza: *giovine*, jóven; *giovino*, jóven vigoroso, robusto; *giovinnotta*, mujer jóven robusta; *vecchio*, viejo; *vecchiotto*, anciano robusto; *vecchia*, vieja; *vecchiotta*, anciana robusta; *toro*, toro; *torotto*, torazo.

Los aumentativos que acaban en *accio*, *accia* y *azzo*, indican una idea de desprecio: *corpo*, cuerpo; *corpaccio*, cuerpo feo, corpanchon; *popolo*, pueblo; *popolaccio* ó *popolazzo*, populacho, bajo pueblo.

Los diminutivos en *ino*, *ina*, *etto*, *etta*, *ello*, *ella*, *erello*, *erella*, denotan cierta gracia ó gentileza, como *fanciullo*, niño; *fanciullino*, niño pequeño; *fanciulla*, niña; *fanciullina*, niña pequeña; *fiore*, flor; *fiorellino*, florecilla; *cane*, perro; *cagnuolino*, lindo perrito; *carro*, carro; *carretto*, carrito; *fiume*, río; *fumicello*, riachuelo; *pianta*, planta; *pianticella*, planta pequeña, matita; *vecchio*, viejo; *vecchierello*, viejecito; *vento*, viento; *venterello*, vientecillo.

Los diminutivos en *uccio*, *upola*, *aglia*, *ame*, *icciatto*, *icciuola*, denotan desprecio; *uomo*, hombre; *omuccio*, hombrecillo malo; *casa*, casa; *casupola*, fea casucha; *soldato*, soldado; *soldataglia*, soldadesca; *gente*, gente; *gentame*, gentuza; *uomo*,

hombre; *omiciatto*, hombrecillo feo; *onna*, mujer, *donnicciuola*, mujercilla fea.

Siempre que para formar diminutivos haya que sustituir la última sílaba de las palabras que terminan en *co*, *go*, *ca*, *ga*, con las terminaciones que empiezan por *e* ó *i*, como *ino*, *etto*, *ello*, *ina*, *etta*, *ella*, etc. debe ponerse una *h* después de la *c* ó la *g*, como *fresco*, *fresco*; *freschetto*, fresquito; *fresca*, *fresca*; *freschetta*, fresquita; *largo*, ancho; *largetto*, *largetta*, anchito, anchita, etc.

Obsérvese que muchos nombres femeninos en *a*, que expresan cosas inanimadas, como *la tavola*, la mesa; *la camera*, la habitación, etc. son masculinos en el diminutivo; y hacen *il tavolino*, la mesita; *il camerino*, la habitacioncita, etc.

Se encuentran también á veces diminutivos de diminutivos; como *uccellettino*, de *uccelletto*, pajarito; *cosettina*, de *cosetta*, cosita, etc.

TEMA VII.

1.º Un sombreron en la cabeza, un librote bajo el brazo, grandes anteojos en la nariz, feos zapatos en los pies, he aquí el retrato de un pedante.

2.º He ido á ver al famoso poeta en su cuartito, en el que dos sillas, una cama y una mesita componen todo su ajuar.

3.º Nadie es mas digno de la asistencia de la gente rica, como un pobre ancianito y una pobre viejecita.

4.º Catúlo deploró en versos elegantísimos la muerte del pajarito de Lesbia.

5.º Nada prueba tanto la superioridad que se tiene sobre alguno, como el desprecio de las injurias. Si un perrito ladra á uno de presa, este, que podría despedazarlo, no le hace siquiera caso.

6.º Pastoreillas, ¡cuán dichosas sois! sencillas, como las florecitas de los campos, no teneis otros amores que vuestros corderitos.

7.º Dafnis hablaba así á su pastoreita: «ven á pasar conmigo una vida tranquila en mi pobre cho-cita, que mi industria ha levantado en un trocito de tierra, al que un riachuelo separa del vecino campo, y que diferentes arroyuelos dividen y fertilizan: mis bosquecillos se embellecerán mas con tu presencia, y mil matitas, que ocultan á los rayos ardientes del sol, florecerán bajo tus pies.»

VOCABULARIO.

1.º Un *un*; sombrero, *cappello*; cabeza, *testa*; libro, *libro*; bajo, *sotto*; brazo, *braccio*; anteojos, *occhiali*; nariz, *naso*; zapato, *scarpa*; pié, *piede*; he aqui, *ecco*; retrato, *ritratto*; pedante, *pedante*.

2.º He ido á ver, *sono andato a vedere*; famoso poeta, *famoso poeta*; en su, *nel suo*; en el que, *dove*; dos, *due*; silla, *sedia*; una cama, *un letto*; componen, *compongono*; todo, *tutto*; su, *il suo*; ajuar, *mobile*.

3.º Nadie es mas digno, *nessuno é piú degno*, asistencia, *ajuto*; gente, *persona*; rica, *ricca*; como un pobre, *che un povero*; una pobre, *una povera*.

4.º Catulo, *Catullo*; deploró, *pianse*; en in; verso, *verso*; elegantísimo, *elegantissimo*; muerte, *morte*; Lesbia, *Lesbia*.

5.º Nada prueba tanto, *non v' é cosa che dimostri meglio*; superioridad, *superiorità*; que se tiene, *che si ha*; sobre alguno, *sopra qualcheduno*; como come; desprecio, *disprezzo*; injuria, *injuria*; si, *se*; ladra á uno de presa, *abbaja a un molosso*; este que podria despedazarlo, *questo che potrebbe divo-rarlo*; no le hace siquiera caso, *non vi bada neppur*.

6.º Pastorcilla, *pastorella*; cuán dichosas sois, *quanto siete felice*; sencilla como, *semplice come*, flor, *fiore*; campo, *campo*; no teneis, *non avete*; otro amor, *altro amore*; que, *che*; vuestros, *i vostri*; corderito, *agnello*.

7.º Dafnis hablaba así á su, *Dafni parlava così alla sua*; ven á pasar conmigo una vida tranquila, *vieni a menar meco una vita tranquilla*; en mi pobre, *nella mia povera*; choza, *capanna*; que mi industria ha levantado, *che la mia industria ha eretta*; en, *sopra*; trozo, *pezzo*; tierra, *terra*; rio, *fiume*, m; separa, *separa*; vecino campo, *campo vicino*; diferente, *vario*; arroyo, *ruscello*; dividen y fertilizan, *dividono e fecondano*; mis, *i miei*; bosquecillo, *boschetto*; se embellecerán mas, *diverranno più belli*; con tu presencia, *per la tua presenza*; mil, *mille*; mata, *pianta*; que ocultan, *che nascondono*; rayo ardiente, *raggio cocente*; sol, *sole*; florecerán bajo tus pies, *floriranno sotto i tuoi piedi*.

LECCION VIII.

De los comparativos y superlativos.

Los comparativos se forman poniendo delante de los adjetivos las particulas *più*, mas; *meno*, menos, excepto; *maggiore*, mayor; *minore*, menor; *migliore*, mejor, adj. (1); *meglio*, mejor, adv; *peggiore*, peor, adj; *peggio*, peor, adv; porque son por sí mismos comparativos.

(1) En las cosas susceptibles de ser medidas, nunca se usa *maggiore* ni *minore*, sino *più grande*, *più piccolo*, *più piccola*. Ejemplo: Su reloj de V. es mas grande ó mas pequeño que el mio; *il vostro oriuolo è più grande ó più piccolo del mio*, y no *maggiore* ó *minore del mio*.

El adjetivo está en grado positivo, cuando expresa simplemente la calidad; está en grado comparativo, cuando además de esta expresa la comparacion, y en superlativo, cuando expresa la calidad en sumo grado.

El superlativo puede ser de dos modos, *absoluto* ó *relativo*.

El *absoluto* expresa una cualidad en sumo grado, pero sin relacion á otra cosa; y el *relativo* expresa la calidad en el mas alto grado, con relacion á otra cosa.

Si la palabra *que*, que se encuentra despues del comparativo, va seguida de artículo, como *que el*, *que la*, *que los*, ó de un adjetivo posesivo ó pronombre, que requieren el artículo en italiano, (véase la Leccion XI) se usan los artículos *del*, *dello*, *della*, *dell'*, *dei* ó *de'*, *degli*, *delle*; como: mas hermoso que el Sol, *più bello del sole*; menos docto que el estudiante, *meno dotto dello scolare*; mas rico que sus parientes, *più ricco de' suoi parenti*, etc.

Cuando el nombre ó pronombre que sigue al *que* no toma el artículo, se usa la preposicion *di*: mas elocuente que Ciceron, *più eloquente di Cicerone*.

Se usa el *che*, cuando la comparacion se hace entre dos sustantivos, dos adjetivos, dos verbos ó dos adverbios. Ejemplos: es mejor soldado que capitán, *è miglior soldato che capitano* (1): es mas agradable que docto, *è più piacevole che dotto*; escribe mejor que habla, *scrive meglio che non parla*; ó *scrive meglio di quello che parla*; mas vale tarde que nunca, *è meglio tardi che mai*.

(1) Obsérvese que se traduce *que* por *che*, cuando los sustantivos comparados, con lo que depende de ellos, no están separados mas que por la palabra *que*. En el caso contrario se usan regularmente los artículos *del*, *dello*, *della*, etc. como en el ejemplo siguiente: La Francia me agrada mas que la España, *la Francia mi piace più della Spagna*.

En las comparaciones de igualdad, se expresan las palabras *tan*, *tanto*, por *così*, *tanto*, *altrettanto*; y el *como* por *come*, cuando se usa *così*; y por *quanto*, cuando se usa *tanto* ó *altrettanto*. Ejemplo: Mi criado es tan fiel como el de V. *il mio servo è così fedele come il vostro*; ó *il mio servo è tanto ó altrettanto fedele quanto il vostro*. Se puede también suprimir *così*, *tanto*, *altrettanto*, y decir simplemente: *il mio servo è fedele come ó quanto il vostro*.

Tan bien como, *tanto como*, significando *como*, se traducen al italiano por *come* ó *quanto*. Ejemplo: Lo deseo tan bien como V. ó tanto como V. *lo desidero come ó quanto voi*.

Los superlativos absolutos se forman mudando la última vocal del adjetivo en *issimo* para el masculino, y en *issima* para el femenino; como *dotto*, sábio, *dottissimo*, muy sábio ó sapientísimo; *dotta*, sábia; *dottissima*, muy sábia ó sapientísima. Debe exceptuarse *ottimo*, muy bueno; *pessimo*, malísimo; *integerrimo*, muy íntegro; *saluberrimo*, muy salubre; *acerrimo*, muy valiente; *celeberrimo*, muy célebre; que se apartan de la regla general.

Debe advertirse que mudando la última vocal de los adjetivos en *issimamente*, se componen adverbios que son superlativos, como *accorto*, diestro; *acortissimamente*, diestrisimamente; *dotto*, sábio; *dottissimamente*, sapientisimamente. Se exceptúa *benissimo*, muy bueno que no sigue la regla general (1).

Los nombres en *co*, *go*, *ca* y *ga*, que toman una *h*

(1) También se usa *molto* ó *assai* delante de los adjetivos ó adverbios, para formar el superlativo: especialmente cuando la palabra se alargaría mucho al cambiar la última vocal del adjetivo en *issimo*, ó en *issimamente*; así se dirá: *molto* ó *assai lusinghevole*, muy lisonjero; *molto* ó *assai lusinghevolmente*, muy lisonjeramente; en lugar de *lusinghevolicissimo*, *lusinghevolicissimamente*.

en el plural (véase la lección IV), la reciben también en el superlativo ante las terminaciones *issimo*, *issima*, *issimi*, *issime*, *issimamente*. Ejemplos: *Franco*, franco; *franchissimo*, muy franco; *franchissimamente*, muy francamente; *lungo*, largo; *lunghissimo*, muy largo; *lunghissimamente*, muy largamente, etc.

Los superlativos relativos se forman poniendo *il più*, *il meno*; *la più*, *la meno* delante del adjetivo. Ejemplos: Es el mas feliz de los hombres, *egli é il più felice degli uomini* ó *fra gli uomini*; es la mas infeliz de las mujeres, *ella é la più infelice delle donne* ó *fra le donne*.

TEMA VIII.

1.º Nada hay mas agradable al espíritu que la luz de la verdad.

2.º El crimen es mas atrevido que la virtud.

3.º Hay autores que hablan mejor que escriben, y hay otros que escriben mejor que hablan.

4.º La cólera es un movimiento del alma tan impetuoso cuanto el de la compasión es dulce; mas el uno degrada al hombre tanto cuanto el otro le honra.

5.º El arte de hacer subsistir juntas la intemperancia y la salud, es un arte tan quimérico como la piedra filosofal y la astrología judiciaria.

6.º La murmuración es de todos los tiempos y países, es casi tan antigua en el mundo como la virtud. Se debería castigar mas rigurosamente la maledicencia que el hurto, hace mas daño á la sociedad civil, y es mas difícil guardarse de un maldiciente que de un ladrón.

7.º La sencillez de la naturaleza es mas agradable que todos los adornos del arte.

8.º Vale mas exponerse á hacer ingratos que faltar á los desgraciados.

9.º El ódio es regularmente mas ingenioso en dañar que la amistad en servir.

10. La supersticion es á la religion lo que la astrología es á la astronomía, la hija loquisima de una madre sapientisima.

11. El héroe mas estimado de los Griegos fué Epaminondas.

12. La madre de Dario soportó su desgracia con mucha constancia.

VOCABULARIO.

1.º Nada es mas agradable, *non v' è cosa piú piacevole*; espíritu, *spirito*; luz, *lume*, m; verdad, *verità*.

2.º Crimen, *colpa*; es, *è*; atrevido, *ardito*; virtud, *virtù*.

3.º Hay, *vi sono*; autor, *autore*; que, *che*; escriben, *scrivono*; hablan, *non parlano*; hay, *ve ne sono*; otros, *altri*.

4.º Colera, *collera*; movimiento, *moto*; impetuoso, *impetuoso*; el, *quello*; compasion, *compassione*, f; dulce, *dolce*; mas el uno degrada, *ma l' uno awilisce*; hombre, *uomo*; otro, *altro*; le honra, *l' onora*.

5.º Arte, *arte*, f; hacer subsistir, *far sussistere*; juntas, *insieme*; intemperancia, *intemperanza*; salud, *sanità*; quimérico, *chimerico*; piedra filosofal, *pietra filosofale*; astrologia judiciaria, *astrologia giudiziaria*.

6.º Murmuracion, *maldicenza*; todo tiempo, *ogni tempo*; pais, *paese*; es casi, *ella è quasi*; antiguo, *antico*; mundo, *mondo*; se deberia castigar, *si dovrebbe punire*; rigorosamente, *severamente*; hurto, *furto*;

hace, *ella fa*; daño, *danno*; sociedad civil, *società civile*; y es, *ed è*; difícil, *difficile*; guardarse, *guardarsi*; maldiciente, *maldicente*; ladron, *ladro*.

7.º Sencillez, *semplicità*; naturaleza, *natura*; agradable, *amabile*; todo, *tutto*; adorno, *abbellimento*.

8.º Vale mas exponerse á hacer, *è meglio esporsi á fare*; ingrato, *ingrato*; que faltar, *mancare*; desgraciado, *infelice*.

9.º Odio, *odio*; regularmente, *comunemente*; ingenioso, *ingegnoso*; en dañar, *a nuocere*; amistad, *amicizia*; servir *servire*.

10. Supersticion, *superstizione*, f; religion, *religione*, f; lo que, *ciò che*; astrologia, *astrologia*; astronomia, *astronomia*; hija, *figlia*; loco, *pazzo*; una madre, *una madre*; sábio, *savio* (1).

11. Héroe, *eroe*; estimado, *stimabile*; Griego, *Greco*; fué, *era*; Epaminondas, *Epaminonda*.

12. Madre, *madre*; Dario, *Dario*; soportó, *sostenne*; su desgracia, *la sua disgrazia*; constancia, *costanza*.

LECCION IX.

De los numerales.

El nombre numeral es aquel de que nos servimos para contar. Hay dos clases de numerales: los *cardinales* y los *ordinales*. Los cardinales son los que sirven únicamente para contar, es decir que desig-

(1) Los adjetivos en *io*, como *contrario*, *savio*, etc. contrario, *sabio*, etc. hacen el superlativo *contrarissimo*, *savissimo*, y no *contrariissimo*, *saviissimo*, etc.

nan el número de las personas y de las cosas. Los ordinales señalan el lugar y orden que ocupan estas ó aquellas.

Los cardinales son 1, *un, uno* (1), *una* (2), 2, *due*; 3 *tre*; 4, *quattro*; 5, *cinque*; 6, *sei*; 7, *sette*; 8, *otto*; 9, *nove*; 10, *dieci*; 11, *undici*; 12, *dodici*; 13, *tredici*; 14, *quattordici*; 15, *quindici*; 16, *sedici*; 17, *dieci sette* ó *diciassette*; 18, *dieci otto* ó *diciotto*; 19, *dieci nove* ó *diciannove*; 20, *venti*; 21, *vent' uno*; 22, *ventidue* etc. 30, *trenta*; 31, *trent' uno*; (5) etc. 40 *quaranta*; 50, *cinquanta*; 60, *sessanta*; 70, *settanta*; 80, *ottanta*; 90, *novanta*; 100, *cento*; 200, *due cento*, ó *dugento*; 300, *trecento*; 400, *quattrocento*; etc. 1000, *mille*; 2000 *due mila*, etc. 1.000,000, *un milione* ó *miglione*; 1,100, 1,200, etc. *mille e cento*, *mille e dugento*, etc.

Obsérvese que cuando *vent' uno*, *trent' uno*, *vent' una*, *trent' una* etc. preceden al nombre, este se pone siempre en singular, porque concuerda con *uno*, *una*; como *vent' un anno*, veinte y un años; *trent' uno scudo*, treinta y un escudos; *quarant' una ghinea*, cuarenta y una guineas. Pero cuando

(1) *Un* se pone delante de los nombres masculinos que empiezan por consonante ó vocal, como *un libro*, un libro; *un amico*, un amigo. *Uno* se pone delante de un nombre masculino que empiece por una *s* seguida de consonante, como *uno scudo*, un escudo; ó cuando *un* no va seguido de nombre, v. g: He aquí uno, *eccone uno*.

(2) *Una* se pone delante de los nombres femeninos que empiezan por cualquier consonante, como *una casa*, una casa, etc. Se pone *un* con apóstrofe, en lugar de *una*, delante de los femeninos que empiezan por vocal; v. g: *un' amica*, *un' ingiustizia*, etc.

(3) Obsérvese que *venti* pierde la *i*, y *trenta*, *quaranta*, etc. pierden la *a* delante de *un*, *uno*, *una*, *otto*; v. g: *vent' un*, *vent' uno*, *vent' una*, *vent' otto*, *trent' un*, *trent' uno*, *trent' una*, *trent' otto*, etc. Otros escriben *ventun*, *ventuno*, *ventuna*, *ventotto*, *trentun*, *trentuno*, *trentuna*, *trentotto*, etc. sin apóstrofe.

el numeral va detrás del sustantivo, éste se pone en plural, porque concuerda entónces con *venti, trenta, quaranta*, etc; como *anni vent' uno; scudi trent' uno; ghinee quarant' una*, etc.

Si despues de la preposicion *en* ó *dentro de* hay un numeral seguido de un sustantivo que designa un espacio de tiempo, se traduce aquella por *fra*, siempre que se quiera expresar un tiempo futuro. Partiré en dos meses ó dentro de dos meses, *partirò fra due mesi*.

Hablando de horas, se usa simplemente el numeral cardinal con el articulo como en castellano, y se dice: *sono le due, le tre*, son las dos, las tres; *vi aspetto alle due, alle tre*, espero á V. á las dos, á las tres, etc.

Los números ordinales son: *primò, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo terzo, ó tredicesimo, decimo quarto, decimo quinto, decimo sesto, decimo settimo, decimo ottavo, decimo nono, ventesimo, ventesimo primo, etc. trentesimo, quarantesimo, cinquantesimo, sessantesimo, settantesimo, ottantesimo, novantesimo, centesimo, millesimo*; primero, segundo, tercero, etc. Mudando la *o* en *a*, se forma el femenino; como *prima, seconda, terza, primera, segunda, tercera, etc. Ultimo, ultima*; último, última.

Los nombres de proporcion con division, se forman de los ordinales; como *il terzo*, el tercio; *il quarto*, el cuarto; tambien se dice como en castellano, *la terza parte; la quarta parte*, etc.

Con los nombres de papas, reyes y principes, se usan en italiano los cardinales, y se dice: *Pio settimo, Luigi decim' ottavo, Giorgio quarto, Pio sétimo, Luis diez y ocho, Jorge cuarto*.

En italiano solo hay dos adverbios numerativos que son: *primieramente* y *secondariamente*; en los

demás se dice como en castellano *in terzo luogo*, *in quarto luogo*, en tercer lugar, en cuarto lugar, etc.

Los distributivos son: *ad uno ad uno*, uno á uno *a due a due*, dos á dos, etc; *tutti e due*, ambos á dos, *tutti e tre*, todos tres, etc.

Los numerales colectivos son, *una decina*, *una dozzina*, *una ventina*, *una trentina*, etc. *un centinajo*, *un migliajo*, una decena, una docena, una veintena, una treintena, etc; un centenar, un millar. Una octava, una quincena, se expresan en italiano por *otto giorni*, *quindici giorni*, que es, ocho dias, quince dias.

Los numerales multiplicativos son *il doppio*, *il triplo*, *il quadruplo*, etc; el doble, el triple, el cuádruple.

TEMA IX.

1.º Saturno, el mas distante de los planetas, emplea 29 años, 5 meses y 17 dias en dar la vuelta al rededor del Sol; Júpiter, 11 años, 10 meses y 14 dias; Marte, 1 año, 10 meses y 21 dias; la tierra, 1 año; Venus, 7 meses y 14 dias; Mercurio, 2 meses y 27 dias.

2.º El primer rey de Roma fué Rómulo; el segundo, Numa; el tercero, Tulo Hostilio; el cuarto, Anco Marcio; el quinto, Tarquino el antiguo; el sexto, Servio Tulio; el séptimo y último, Tarquino el Soberbio.

3.º Milciades no tenia en Maraton mas que dos mil hombres; César no empleó mas que veinte y dos mil en Farsalia; y Epaminondas, mas que seis mil en Leuctres; Temistocles no tenia mas que doscientas galeras en Salamina; y Gonzalo en el paso del Garillan, tenia muy pocas tropas contra un cuerpo de ejército mucho mas numeroso. Sin em-

bargo, estas reducidas divisiones han decidido las cosas mas grandes.

4.º Enrique cuarto miraba la buena educacion de la juventud, como una cosa de la que dependia la felicidad de los reinos y de los pueblos.

5.º En su juventud, el hombre, sin inquietud por si mismo, se limita á desear que sus antepasados hubiesen sido mas juiciosos. A los treinta años, sospecha que él mismo ha sido un insensato; á los cuarenta, lo sabe, y hace vagos proyectos de reforma; á los cincuenta, se echa en cara sus dilaciones, y se resuelve á ejecutar sus buenos desigñios; á los sesenta, renueva temblando sus resoluciones, y muere deseando que sus hijos sean mas prudentes que él.

VOCABULARIO.

1.º Saturno, *Saturno*; distante, *distante*; planeta, *pianeta*; emplea, *mette*; año, *anno*; mes, *mese*; dia, *giorno*; en dar la vuelta, *a fare il suo giro*; alrededor, *intorno*; Sol, *Sole*; Júpiter, *Giove*; Marte, *Marte*; Tierra, *Terra*; Venus, *Venere*; Mercurio, *Mercurio*.

2.º Rey, *re*; Roma, *Roma*; fué Rómulo, *fu Romulo*; Tulo [Hostilio, *Tullo Ostilio*; Anco Marcio, *Anco Marzio*; Tarquino, *Tarquinio*; antiguo, *prisco*; Servio Tulio, *Servio Tullio*; soberbio, *superbo*.

5.º Milciades, *Milziade*; no tenia en Maraton mas que, *non aveva a Maratona che*; hombre, *uomo*. César no empleó mas que, *Cesare non ne impiegó che*; Farsalia, *Farsaglia*. Epaminondas, *Epaminonda*. Leuctres, *Leuttra*; Temistocles, *Temistocle*; galera, *galera*; Salamina, *Salamina*; Gonzalo, *Gonzalvo*; passo, *passo*; Garillan, *Garigliano*; tenia, *aveva*; tropa, *truppa*; contra un cuerpo, *contra un*

corpo; ejército, *armata*; mucho mas, *infinitamente*; numeroso, *numeroso*; sin embargo, *ciò non ostante*; este, *questo*; reducido, *piccolo*; han decidido, *hanno deciso*; grande, *grande*; cosa, *cosa*.

4.º Enrique, *Enrico*; miraba, *considerava*; bueno, *buono*; educacion, *educazione*, f; juventud, *gioventù*; como, *come*; la que, *quale*; dependia, *dipendeva*; felicidad, *felicità*; reino, *regno*; pueblo, *popolo*.

5.º En su juventud, *nella sua gioventù*; sin inquietud por sí mismo, *senz' inquietudine per se stesso*; se limita á desear, *si restringe a desiderare*; que sus antepasados hubiesen sido, *che i suoi antenati fossero stati*; juicioso, *savio*; sospecha que él mismo ha sido un insensato, *dubita d' essere stato egli stesso un insensato*; lo sabe, *lo sa*; hace, *fa*; vago proyecto, *progetto vago*; reforma, *riforma*; se echa en cara, *si rimprovera*; sus, *i suoi*; dilacion, *indugio*; y se resuelve á ejecutar, *e si risolve d' eseguire*; bueno, *buono*; designio, *proponimento*; renueva temblando, *rinnuova tremando*; sus, *le sue*; resolucion, *risoluzione*, f; y muere deseando, *e muore bramando*; sus, *i suoi*; hijo, *figliuolo*; sean, *siano*; él, *lui*.

LECCION X.

De los pronombres personales.

El pronombre es una parte de la oracion, ó bien es una palabra que se pone en lugar del nombre para evitar su repeticion.

Los pronombres personales marcan directamente las personas.

PRIMERA PERSONA DE AMBOS GÉNEROS.

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i> Yo, <i>io.</i>	Nosotros, <i>noi.</i>
<i>Gen.</i> De mi, <i>di me.</i>	De nosotros, <i>di noi.</i>
<i>Dat.</i> A mí, <i>a me, mi, me.</i>	A nosotros, <i>a noi, ci, ce, ne.</i>
<i>Acus.</i> Me, <i>me, mi.</i>	Nos, <i>noi, ci, ce, ne.</i>
<i>Ablat.</i> De ó por mí, <i>da me.</i>	De ó por nosotros, <i>da noi.</i>

SEGUNDA PERSONA DE AMBOS GÉNEROS.

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i> Tu, <i>tu.</i>	Vosotros, <i>as, voi.</i>
<i>Gen.</i> De ti, <i>di te.</i>	De vosotros, <i>as, di voi.</i>
<i>Dat.</i> A ti, <i>a te, ti, te.</i>	A vosotros, <i>as, a voi, vi, ve.</i>
<i>Acus.</i> Te á ti, <i>te, ti.</i>	Vos vosotros, <i>voi, vi, ve.</i>
<i>Ablat.</i> Por ti, <i>da te.</i>	Por vosotros, <i>as, da voi.</i>

TERCERA PERSONA DEL GÉNERO MASCULINO.

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i> El, <i>egli, esso, ei, e'.</i>	Ellos, <i>eglino, essi, egli, e'.</i>
<i>Gen.</i> De él, <i>di lui.</i>	De ellos, <i>di loro.</i>
<i>Dat.</i> A él, <i>a lui, gli, li.</i>	A ellos, <i>loro, gli, li.</i>
<i>Acus.</i> le á él, <i>lui, il, lo.</i>	Les á ellos, <i>loro.</i>
<i>Ablat.</i> Por él, <i>da lui.</i>	Por ellos, <i>da loro.</i>

TERCERA PERSONA DEL GÉNERO FEMENINO.

Singular.	Plural.
<i>Nom.</i> Ella, <i>ella</i> ó <i>essa</i> .	·Ellas, <i>elleno</i> , ó <i>esse</i> .
<i>Gen.</i> De ella, <i>di lei</i> .	De ellas, <i>di loro</i> .
<i>Dat.</i> A ella, <i>a lei</i> , <i>le</i> .	A ellas, <i>a loro</i> .
<i>Acus.</i> La á ella, <i>lei</i> , <i>la</i> .	Las á ellas, <i>loro</i> , <i>le</i> .
<i>Ablat.</i> Por ella, <i>da lei</i> .	Por ellas, <i>da loro</i> .

Obsérvese que los pronombres en nominativo se suprimen con frecuencia hablando y escribiendo, como en castellano.

Que *esso*, *di esso*, *ad esso*, *da esso*; *essa*, *di essa*, *ad essa*, *da essa*, etc. sirven para personas y cosas; pero *egli*, *di lui*, *ella*, *di lei*, etc. se usan con mas propiedad con las personas.

Desso, *dessa*, y en plural *dessi*, *dessa*, solo se usan con los verbos *essere*, ser, y *parere*, parecer. Se refieren siempre á las personas, y expresan algo mas que *egli*, ó *esso*, *ella* ó *essa*. Ejemplos: *Egli é desso*, es el mismo; *mi par dessa*, me parece que es ella misma.

Pronombre SE, carece de nominativo.

<i>Gen.</i> De si, <i>di se</i> .	<i>Acus.</i> Se á si, <i>se</i> , <i>si</i> .
<i>Dat.</i> Se á si, <i>a se</i> , <i>si</i> .	<i>Ablat.</i> Por si, <i>da se</i> (1).

En lugar de decirse *con me*, *con te*, *con se*, conmigo, contigo, consigo, se dice *meco*, *teco*, *seco* (2).

(1) Obsérvese, que cuando es reflexiva sobre la persona que la hace, se usa *se* y no *lui*, ó *lei*. Ejemplos: se fia demasiado en sí mismo, ó se fia demasiado en sí misma, *egli si fida troppo a se stesso*, ó *ella si fida troppo a se stessa*.

(2) Los poetas se sirven algunas veces de *nosco*, *vosco*, en vez de *con voi*, *con noi*, con nosotros, con ustedes.

Los pronombres compuestos son *io stesso* ó *io medesimo*; *dime stesso* ó *di me medesimo*; *ella stessa* ó *ella medesima*; *di lei stessa* ó *di lei medesima*; *noi stessi* ó *noi medesimi*, etc. yo mismo, de mí mismo, ella misma, de ella misma, nosotros mismos.

En italiano se usa *ne*, representando de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello, aludiendo á la persona, cosa ú objeto de que se habla; lo que se omite en castellano, yendo siempre sobrentendido esa especie de pronombre. Ejemplo: Un favor procura otro, *un favore ne procura un altro*.

Por medio de *ci*, *vi*, expresan los italianos el pronombre en dativo á él, á ella, á ellos etc. v. g: Si V. no quiere que el mal aumente, póngale V, remedio, *se non volete che il male cresca, poneteci rimedio* (1).

Observaciones

Los pronombres *nosotros* y *vosotros*, cuando están en nominativo, se traducen por *noi* y *voi*, siempre que se expresan. Ejemplos: Nosotros hablamos, *noi parliamo*, vosotros escuchais, *voi ascoltate*. Pero si estos pronombres están en acusativo ó en dativo, es decir, si son régimen directo ó indirecto sin preposicion, se traducen por *ci*, *vi*. Ejemplos: Él nos habla, *egli ci parla*; ella os escucha, *ella vi ascolta*.

Me, *te*, *se*, se expresan por *mi*, *ti*, *si*.

Le, se expresa por *gli*, cuando quiere decir á él;

(1) Cuando se trata de un lugar se usa *ci*, si se habla del lugar en que se está; y de *vi*, si se habla de un paraje donde no se está. Ejemplos: Estoy en Paris, venga V. *sono in Parigi, veniteci*; está en Milán, tengo ganas de ir allá, *è a Milano, ho voglia d' andarvi*

y por *le*, cuando significa *á ella*. Ejemplos: Amo á mi hermano, le escribo á menudo, *amo mio fratello, gli scrivo spesso*; amo á mi prima, la envío de cuando en cuando regalos, *amo mia cugina, la mando di quando in quando de' regali*.

El pronombre *lo* se traduce *lo* delante de consonante, y *l'* delante de vocal. Ejemplos: Yo lo sé, *io lo so* (1). Yo le amo, *io l' amo*.

La, es *la* delante de consonante, y *l'* delante de vocal. Ejemplo: Yo la respeto y la admiro, *la rispetto e l' ammiro*.

Los se expresa por *li* en masculino, y *le* en femenino. Ejemplos: Son discípulos míos, los conozco, *sono miei scolari, li conosco* (2): Son vecinos míos los veo á menudo, *sono mie vicine, le vedo spesso*.

Me y *te*, seguidos de imperativo, se traducen *mi*, *ti*. Ejemplos: respondedme, *rispondetemi*; guárdate, *guardati*.

Cuando los pronombres *mi*, *ci*, *ti*, *vi*, *si*, van seguidos de *lo*, *la*, *li*, *gli*, *lo*, *ne*, mudan la *i* en *e*; y en lugar de decir *mi lo*, *mi la*, *mi li*, *ci lo*; *ci la*, *ci li*, etc. se dice, *me lo*, *me la*; *me lo*, *ce lo*, *ce la*, *ce li*, etc. separando estos pronombres cuando se ponen delante del verbo, y juntándolos cuando se ponen detrás. Ejemplos: *Me lo figuro*, me lo figuro; *te lo prometto*, te lo prometo; *potete assicurarvene*, puede V. informarse de ello.

Cuando el pronombre *gli* va seguido de *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne*, se añade una *e*, y se hace una sola palabra con el pronombre que le sigue, como *glielo diedi*, se lo di; *vi prego di parlargliene*, ruego á V. le hable de ello, etc. Obsérvese que el pronombre *gli*

(1) Algunas veces se usa *il* por *lo*; como *il so*, por *lo so* pero nunca delante de *s* seguida de consonante.

(2) Se usa generalmente *gli* en lugar de *li* ante vocal, y se dice *io gli odo*, los oigo.

se pone siempre delante de *lo, la, li, le, ne*; y se dice *glielo, gliela, glieli, gliele, gliene*, se lo, se la, se los, etc.

Adviértase tambien que los pronombres se ponen despues del verbo con el que se unen, de modo que no forman mas que una palabra en la primera y segunda persona del imperativo (cuando no hay negacion), en el infinitivo, y en los dos participios (1). Ejemplos: Hagámoslo, *facciamolo*; amadme, *amatemi*; tendré mucho gusto en ver á V. *avró piacere di vedervi*; arrepintiéndose, *pentendosi*; habiéndose arrepentido, *essendosi pentito*, ó simplemente *pentitosi*, sobrentendiéndose *essendo*. Lo mismo sucede cuando hay varios pronombres, como digamelo V. *ditemelo*; ruego á V. se lo diga, *vi prego di dirglielo*; no dejará V. de hacérslo saber, *non mancherete di farcelo sapere* (2).

Loro, les, se pone casi siempre despues del verbo sin unirse á él; como *prometto loro*, yo les prometo; *ne parlero loro*, les hablaré de ello; *datene loro*, déles V. de ello.

Cuando hay pronombres con *ecco*, he aquí, se le pone siempre despues, y forman una sola palabra, como héme aquí, *eccomi*; hélos aquí, *eccone*.

Cuando se ponen los pronombres despues del

1) En los demás tiempos se ponen los pronombres delante del verbo, especialmente en la conversacion familiar; pero los escritores no siguen exactamente esta regla.

(1) Obsérvese que se suprime siempre la *e* final, cuando la sigue pronombre. Por esto se dice *vedervi, dirglielo*, etc. y no *vederevi, direglielo*, etc. Si el infinitivo acaba en *rre*, como *torre, condurre*, etc. se suprime el *re*, delante del pronombre, y se escribe *torgli*, quitarle; *condurlo*, conducirlo, etc. Adviértase tambien que en italiano se deben poner los pronombres despues del infinitivo ó participio de que son régimen, como se vé en los ejemplos citados: *non mancherete di farcelo sapere; essendosi pentito*.

tiempo de un verbo que solo tiene una sílaba, debe duplicarse la consonante inicial del pronombre que sigue inmediatamente al verbo, á excepcion de los pronombres *gli* y *loro*. Asi se dice, *fammi il piacere*, hazme el favor; *vattene*, vete, y no *fami, vattene*, etc. (1).

La misma regla sirve para los tiempos de los verbos sea cual fuere el número de sus sílabas, que acaban en vocal acentuada; pero en este caso al duplicar la consonante inicial del pronombre, se suprime el acento que hay sobre la última vocal del verbo que precede al pronombre, como *pregollo*, le rogó; *fermossi*, se detuvo; en lugar de *pregó lo, fermó si* (2).

TEMA X.

1.º Una gran reina decía á propósito de un historiador: « al hablarnos de las faltas de nuestros predecesores, nos enseña nuestros deberes; los que nos rodean nos ocultan la verdad, los historiadores solo nos la dicen.»

2.º La naturaleza nos ha dado dos oídos y una sola boca, á fin de que escuchemos mucho y hablemos poco.

3.º Los autores mas cultos no se contentan con sus primeros pensamientos, tienen por sospechoso cuanto se ofrece á ellos por sí mismo.

(1) Debe recordarse que no se duplica la consonante del pronombre que sigue al infinitivo de un verbo que llega á ser monosílabo al perder la *e* final, como *dirmi*, decirme; *farlo*, hacerlo; en lugar de *diremi, farelo*.

(2) En Italiano se acostumbra al hablar con cualquier persona usar por cortesía los pronombres *ella*, ó *lei*, en vez de *voi*, equivalente en castellano á V. y se dice poniendo el verbo en tercera persona de singular, *come sta ella?* cómo lo pasa V? *il di lei* *Signor padre è venuto questa sera?* ha venido esta tarde su Sr. padre de V?

4.º Nuestros pensamientos nos pertenecen en tanto que los tenemos en nuestro corazón; pero una vez que los dejamos salir, van á poder de otro que puede valerse de ellos para perdernos.

5.º El estar demasiado descontento de sí es una debilidad; el estar muy contento de sí es una tontería.

6.º Si pudiésemos convencernos de que el adulator no cree una palabra de lo que nos dice, y que no nos adula mas que por la necesidad que tiene ó puede tener de nosotros, ¿podríamos vernos así burlados sin manifestarle nuestro resentimiento?

7.º Hagámonos justicia, y persuadámonos que nuestros defectos ofenden á los demás, como los defectos de los demás nos ofenden á nosotros mismos.

8.º Podemos debilitar nuestras pasiones; mas no mueren sinó con nosotros. Combatiéndolas se las calma, contemplándolas se las hace incorregibles.

9.º La virtud une á los hombres inspirándoles una mútua confianza. El vicio por el contrario, los separa, teniéndolos en guardia unos contra otros.

10. Quereis alejar de vosotros á un importuno cuya compañía os molesta? pedidle un favor que pueda hacerlos.

11. Es propio de un tonto el decir: «no pensé en ello.»

12. El Emperador Tito decia: «si alguno habla mal de mí, hay que guardarse bien de castigarle. Si ha hablado con lijereza, debe despreciársele: si es por locura, debe compadecérsele: si es una injuria, debe perdonársele.

VOCABULARIO.

1.º Gren reina, *regina*; decia, *diceva*; propósito, *proposito*; historiador, *istorico*; al hablarnos, *parlando*; falta, *sbaglio*, m; de nuestros, *de' nostri*;

predecesor, *predecesore*; enseña, *mostra*; nuestros, *i nostri*; deber, *dovere*, m; los que, *coloro che*; ro-dean, *stanno intorno*; ocultan, *nascondono*; verdad, *verità*; solo, *solo*; dicen, *dicono*.

2.º Naturaleza, *natura*; ha dado, *ha dato*; oído, *orecchia*; boca, *bocca*; á fin de que, *affinché*; escuchemos, *ascoltiamo*; mucho, *molto*; hablemos poco, *parliamo poco*.

3.º Autor, *autore*; culto, *colto*; no contentan, *non contentano*; con sus, *dei loro*; primero, *primo*; pensamiento, *pensiere*, m; tienen, *hanno*; por sospechoso cuanto, *per sospetto tutto ciò che*; ofrece, *presenta*; por, *da*.

4.º Nuestros, *i nostri*; nos pertenecen, *cia ppartengono*; en tanto que, *mentre*; tenemos, *teniamo*; en nuestro corazón, *nel nostro cuore*; pero una vez que, *ma quando una volta*; dejamos salir, *lasciamo uscire*; van, *sono*; á poder, *in potère*; otro, *altro*; que puede, *che può*; valer, *servire*; para, *per*; perder, *perdere*.

5.º El estar demasiado descontento, *esser troppo mal contento*; es una debilidad, *é una debolezza*; contento, *contento*; tontería, *pazzia*.

6.º Si, *se*; pudiésemos, *potessimo*; convencer, *persuadere*; adulador, *adulatore*; no cree una palabra, *non crede una sola parola*; lo que, *ciò che*; dice, *dice*; adula, *adula*; necesidad, *bisogno*; tiene, *ha*, ó, *o*; puede tener, *può avere*; podríamos, *potremmo*; ver, *vedere*; así burlados, *così beffati*; sin, *senza*; manifestar nuestro resentimiento, *mostrare il nostro risentimento*.

7.º Hagamos, *rendiamo*; justicia, *giustizia*; persuadamos, *persuadiamo*; nuestros, *i nostri*; defecto, *difetto*, ofenden, *offendono*; demás, *altro*; como, *come*.

8.º Podemos, *possiamo*; debilitar, *indebolire*;

nuestras, *le nostre*; pasión, *passione* f; mas, *ma*; no mueren, *non muojono*; con, *con*; combatiendo, *combattendo*; se las calma, *si placano*; contemplando, *risparmiando*; se las hace, *si rendono*; incorregible, *indomabile*.

9.º Virtud, *virtù*; une, *lega*; inspirando, *ispirando*; mútuo, *reciproco*; confianza, *fiducia*; vicio, *vizio*; por el contrario, *all' opposto*; separa, *divide*; teniendo, *tenendo*; en guardia, *in guardia*; contra, *contra*.

10. Quereis, *volete*; alejar, *allontanare*; importuno, *importuno*; cuya compañía, *la di cui società*; molesta, *é molesta*; pedid, *domandate*, favor; *servizio*; que pueda, *che possa*; hacer, *fare*.

11. Es propio, *é proprio*; tonto, *sciocco*; decir, *dire*; no pensé, *non pensava*.

12. Emperador Tito, *imperator Tito*; si, *se*; alguno, *alcuno*; habla mal, *parla male*; hay que, *bisogna*; guardar, *guardare*; castigar, *punire*; ha hablado, *ha parlato*; con ligereza, *per leggerezza*; despreciar, *disprezzare*; locura, *pazzia*; compadecersele, *compatirlo*; es, *é*; injuria, *ingiuria*, perdonar, *perdonare*.

LECCION XI.

De los pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos marcan la posesion y la propiedad de alguna cosa.

En italiano hay seis pronombres posesivos: á saber: *il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo (de va-

rios); ó el mio, el tuyo, el suyo, etc. cuyo plural es, *i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro*, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros, suyos (de varios); ó los mios, los tuyos, los suyos, etc. En el femenino, *la mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro*, mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, suya, (de varios); ó la mia, la tuya, la suya, etc; cuyo plural es *le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro*, mias, tuyas, suyas, (1) etc.

Obsérvese que como los pronombres posesivos se declinan con los artículos *il, del, al, dal, la, della, alla, dalla*, etc. debe cuidarse de no confundirlos con los adjetivos posesivos, que tambien van acompañados de los referidos artículos; habiendo la diferencia entre ellos, de que el pronombre si bien precedido del artículo, va solo en la oracion representando al sustantivo á que se refiere; y el adjetivo posesivo va siempre seguido de un nombre sustantivo cuya posesion determina. Como *il mio libro*, mi libro; *del mio libro*, de mi libro; *al mio libro*, á mi libro; *dal mio libro*, por mi libro: *i miei libri*, mis libros; *de' miei libri*, de mis libros; *a' miei libri*, á mis libros; *de' miei libri*, por mis libros. Mi gramática, *la mia gramatica*; de mi gramática, *della mia gramatica*, etc.

Sin embargo cuando estos posesivos preceden á títulos de honor ó nombres de parentesco, se de-

(1) Cuando la cosa de que se habla no pertenece al nominativo, se dice *di lui, di lei*, en lugar de *suo, sua, suoi, sue*, sobre todo si puede resultar equivocacion usando *suo, sua*, etc. Asi, para traducir en italiano, Pablo ama á Pedro y á sus hijos, es decir á los hijos de Pedro; Pablo ama á Sofia y á sus hijos, es decir á los hijos de Sofia; debe decirse, *Paolo ama Pietro e i di lui figliuoli*, ó *i figliuoli di lui*; *Paolo ama Sofia e i di lei figliuoli*, ó *i figliuoli di lei*, y no *i suoi figliuoli*, porque usando *suoi*, se podria entender que Pablo ama á sus propios hijos.

elinan en vez del artículo con las preposiciones *di*, *a*, *da*; como *signoria*, señoría; *eccellenza*, excelencia; *altezza*, alteza; *santità*, santidad, *maestà*, majestad, etc; *padre*, padre; *madre*, madre; *zio*, tío; *zia*, tía; *nipote*, sobrino y sobrina; *figlio*, hijo; *figlia*, hija; *fratello*, hermano; *sorella*, hermana; *marito*, marido; *moglie*, mujer; *cognato*, cuñado; *cognata*, cuñada; *cugino*, primo; *cugina*, prima; y se dice *vostra maestà*, vuestra majestad; *di vostra maestà*, de vuestra majestad; *a vostra maestà*, á vuestra majestad; *mio padre*, mi padre; *di mio padre*, de mi padre, etc. Esta regla no se sigue estrictamente con los nombres de parentesco (1).

Debe advertirse, que se pone el artículo delante de los nombres de parentesco, cuando son diminutivos; como *il vostro fratellino*, *la mia sorellina*, etc. su hermanito de V, mi hermanita, etc.

En plural, se usa siempre el artículo; y se dice *le vostre maestà*, vuestras majestades; *i nostri padri*, nuestros padres, etc.

Cuando los nombres de parentesco van acompañados de un adjetivo, ó del pronombre posesivo *loro*, *sus*, con adjetivo ó sin él, requieren el artículo, hasta en singular. Ejemplos: Mi querido padre, *il mio caro padre*; de mi querido padre, *del mio caro padre*; tú tierna madre, *la tua tenera madre*; de tu tierna madre, *della tua tenera madre*, etc). su tío (de varios), *il loro zio*; su tía (de varios, *la loro zia*, etc.

Para traducir en italiano, su señor padre de V; su señora madre (de él), se dice *il vostro signor*

(1) Si en vez de *padre*, *madre*, *marito*, *moglie*, *fratello*, *sorella*, se usa *genitore*, *genitrice*, *sposo*, *sposa* ó *consorte*, *germano*, *germana*, hay que poner el artículo, y decir, *il mio genitore*, etc.

padre; la sua signora madre, etc, y no il signor vostro padre, etc.

Debe tambien usarse el articulo siempre que se pone el pronombre posesivo despues de un nombre cualquiera, como *la maestá sua*, su majestad; *il fratello mio*, mi hermano, etc.

En vocativo, es decir, cuando se dirige la palabra á alguien, se suprime siempre el articulo, como *avvicinatevi, amico mio*, acérquese V. amigo mio; *ascoltate, miei figli*, escuchad, hijos míos.

Un amigo mio, una amiga tuya, *un mio amico, una tua amica*, poniendo el posesivo delante del nombre.

Para expresar en italiano *es mio, es tuyo, es suyo*, etc. cuando se quiere designar la propiedad ó la posesion de alguna cosa, se dice, *mio ó mia, è tuo ó tua, è suo ó sua*; y en plural, *sono miei ó mie*, etc. Ejemplo: Este libro es mio, *questo libro è mio*; esta casa es de V. *questa casa è vostra*, etc. (1).

TEMA XI.

1.º La rosa tiene su belleza, su frescura y su olor; pero tiene tambien sus espinas.

2.º El brillo de la gloria de nuestros antepasados no resalta sobre nosotros, sinó para hacer mas patentés nuestros vicios y nuestras virtudes.

3.º Un hombre á quien su amigo habia rehusado una gracia injusta, le dijo que no sabia qué hacer

(1) Hay algunas frases en que solo se usan las preposiciones con los posesivos, tales son las siguientes: *vi è egli qualche cosa di vostro gusto?* hay algo de su gusto de V? *Egli fa tutto a sua voglia, a suo senno*, hace todo á su voluntad, á su capricho. *È mio costume di...* es mi costumbre el... *È mio piacere di...* es mi gusto el... *Sta in nostro potere*; está en nuestro poder, *Sono andato a casa sua*, he ido á su casa. *Salutatelo da parte mia*, salúdele V, de mi parte.

de su amistad, puesto que le era inútil. Ni yo de la tuya, le respondió aquel, pues no se la puede conservar sinó con injusticias.

4.º Mis versos me cuestan poco, decía un mal poeta. Os cuestan lo que valen, le respondieron.

5.º El Sr. Scarron, un poco antes de morir, veía á sus parientes y criados que se deshacian en llanto: hijos míos, dijo, nunca llorareis tanto como yo os he hecho reir.

6.º El Sr. Regente, por órden del cual Voltaire estaba en la Bastilla, cuando se representaba el Edipo de este célebre autor, le gustó tanto, que puso en libertad al prisionero. Voltaire fué al momento á dar gracias á su Alteza, que le dijo: sed prudente, y cuidaré de vos. Lo agradezco infinito, respondió el autor; pero ruego á V. A. no se vuelva á encargar mas de mi alojamiento,

7.º Prefiero, decía Leónidas, una muerte gloriosa á una vida oscura; porque mi vida pertenece á la naturaleza, y la gloria de mi muerte es mia.

8.º Cornelia, hija del grande Scipion y mujer del Cónsul Sempronio, estaba en compañía de unas señoras romanas, que sacaban á la vista sus pedrerías, alhajas y adornos. Piden á Cornelia que enseñe tambien las suyas; esta prudente romana hace al momento que se acerquen sus hijos, que habia educado con esmero para gloria de la patria, y dijo mostrándolos: «Hé aquí mi adorno, hé aquí mis atavíos.»

VOCABULARIO.

1.º Rosa, *rosa*; tiene, *ha*; belleza, *bellezza*; frescura, *freschezza*; olor, *odore*, m; pero, *ma*; tambien, *ancora*; espina, *spina*.

2.º Brillo, *splendore*, m; gloria, *gloria*; ante-

pasados, *antenati*; no, *non*; resalta, *riverbera*; sobre, *sopra*; sinó para hacer mas patentes, *che per meglio illuminare*; vicio, *vizio*; virtud, *virtù*.

3.º A quien, *a cui*; amigo, *amico*; habia rehusado una gracia injusta, *aveva negato una grazia ingiusta*; dijo, *disse*; que no sabia qué hacer, *che non faceva alcun conto*; amistad, *amicizia*; puesto que, *poiché*; era inútil, *era inutile*; ni, *ne*; respondió, *rispose*; no se puede, *non si può*; conservar, *conservare*; injusticia, *ingiustizia*.

4.º Verso, *verso*, m; cuestan, *costano*; poco, *poco*; decia un mal poeta, *diceva un cattivo poeta*; lo que, *quel che*; valen, *vagliano*; respondieron, *fu risposto*.

5.º Un poco antes, *un poco prima*; morir, *morire*; veía, *vedeva*; pariente, *parente*; criado, *domestico*; que se deshacian en llanto, *che si struggevano in pianto*; nunca llorareis, *non piangerete mai*; tanto como, *quanto*; he hecho reir, *ho fatto ridere*.

6.º Regente, *reggente*; por órden, *per ordine*; cual, *quale*; estaba, *era*; Bastilla, *Bastiglia*; cuando se representaba, *quando si rappresentava*; Edipo, *Edipo*; este célebre autor, *questo celebre autore*; le gustó tanto; *fu si contento*; que puso, *che rese*; libertad, *libertá*; prisionero, *prigioniere*; fué al momento á dar gracias, *andó subito a ringraziare*; alteza, *altezza*; que, *che*; sed prudente, *siate prudente*; cuidaré, *avró cura*; agradezco infinito, *sono infinitamente obbligato*; autor, *autore*; pero, *ma*; ruego, *supplico*; encargar, *incaricare*; alojamiento, *alloggio*.

7.º Prefiero, *preferisco*; Leónidas, *Leonida*; muerte, *morte*; glorioso, *glorioso*; vida, *vita*; obscuro, *oscuro*; porque, *poiché*; pertenece, *appartiene*; naturaleza, *natura*.

8.º Cornelia, hija, *Cornelia, figlia*; grande Sci-

pion, *gran Scipione*; mujer, *moglie*. Cónsul Sempronio, *console Sempronio*; estaba en compañía, *era in una conversazione*; Señora romana, *dama romana*; que sacaban á la vista, *che facevan vedere*; pedrerías, *gemma*; alhaja, *gioja*; adorno, *assetto*. Piden, *si domanda*; enseñar también, *mostrare anch' essa*; esta prudente, *questa saggia*; hizo al momento que se acercasen, *fece subito avvicinare*; hijo *figliuolo*; que habia educado, *che aveva educato*; con esmero, *con diligenza*; para, *per*; mostrando, *mostrando*; hé aquí, *ecco*; adorno, *acconciamento*; atavíos, *ornamento*.

LECCION XII.

De los pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos indican ó muestran el objeto de que se trata en la oracion.

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO DE UN OBJETO
MAS CERCANO AL QUE HABLA.

Masculino.

Singular.

Plural.

Nom. Este, *questo*.

Nom. Estos, *questi*.

Gen. De este, *di questo*.

Gen. De estos, *di questi*.

Dat. A este, *a questo*.

Dat. A estos, *a questi*.

Ablat. Por este, *da questo*.

Ablat. Por estos, *da questi*.

Femenino.

Singular.	Plural.
<i>Nom.</i> Esta , <i>questa</i> .	<i>Nom.</i> Estas , <i>queste</i> .
<i>Gen.</i> De esta , <i>di questa</i> .	<i>Gen.</i> De estas , <i>di queste</i> ,
<i>Dat.</i> A esta , <i>a questa</i> .	<i>Dat.</i> A estas , <i>a queste</i> .
<i>Abl.</i> Por esta , <i>da questa</i> (1).	<i>Ablat.</i> Por estas , <i>da queste</i> .

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO DE UN OBJETO CERCANO
Á AQUEL Á QUIEN SE HABLA.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Ese , <i>cotesto</i> ,	Esa , <i>cotesta</i> (2).

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO DE UN OBJETO DISTANTE
DEL QUE HABLA.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>
Aquel , <i>quello</i> . (3).	Aquella , <i>quella</i> .

Se declinan como *questo* y *questa*.

Observese que *questo* y *questa* se usan tambien para indicar una cosa que acaba de hacerse ó de-

(1) Se puede usar *sta* por *questa* con las palabras *mane*, *mattina*, *sera*, *notte*, como *stamane*, *stamattina*, *stasera*, *stanotte*, esta mañana, esta tarde, esta noche.

(2) Se dice tambien *codesto*, *codesta*, etc.

(3) Se dice *quello* en singular, y *quei* ó *que'* por *quelli* en plural, cuando el nombre que sigue empieza por consonante, á menos que no sea *s* seguida de otra consonante. Ejemplos *Quel libro*, aquel libro; *quei*, ó *que'* *libri*, aquellos libros. Cuando el nombre empieza por vocal, como *amico*, *onore*, amigo, honor, se dice en singular, *quell' amico*, *quell' onore*, y en plural *quegli amici*, *quegli onori*.

cirse; al contrario de *cotesto* y *cotesta*, que solo es presan un objeto proximo á aquel á quien se habla ó escribe. *Quello* y *quella* se usan para todo lo que se considera distante, sea de lugar, de tiempo ó de discurso.

Observaciones.

Cuando se acaban de nombrar dos cosas ó dos personas de las que se sigue hablando, *questo* y *questa*, representan la última, y *quello* y *quella*, la primera. Ejemplo: *Dall' una parte mi trael' amore, dall' altra lo sdegno; quello vuole che' io ti perdonu, e questo che' io mi vendichi*, por una parte me arrastra el amor, por la otra la cólera; aquel quiere que te perdone, y esta que me vengue.

A veces se usa con mas elegancia *questi* y *quegli* en nominativo singular, cuando se habla de un hombre, como *questi fu felice, quegli sfortunato*, este fué feliz, aquel desgraciado.

Para dar mas fuerza á la oracion, se ponen algunas veces los pronombres demostrativos *questo*, *cotesto*, *quello*, *questa*, etc. con los pronombres posesivos, como *questo vostro discorso mi offende*, ese razonamiento de V. me ofende.

Costui, ese; *costei*, esa; *colui*, aquel; *colei*, aquella, cuyo plural es *costoro*, *coloro*, para ambos géneros, se usan siempre como sustantivos, y solo refiriéndose á las personas. En la conversacion familiar, solo sirve para marcar el desprecio.

Eso, se traduce por *ció*, cuando tiene significacion general é indeterminada. Y por *questo*, cuando expresa una cosa que está próxima ó que forma el nominativo de la oracion; y por *quello*, cuando representa una cosa que se considera distante. *Esto*, se traduce casi siempre, por *questo*.

Lo que, se expresa por *ciò che* ó *quel che*, como lo que me agrada en V. es su prudencia, *ciò che* ó *quel che mi piace in voi*, é la vostra prudenza; no tengo lo que desearia, *non ho ciò che* ó *quel che vorrei*. Sin embargo, cuando *lo que*, se refiere á una parte anterior de la frase, se traduce por *il che*, que significa *la qual cosa*. Ejemplo: Mi madre está enferma, lo que me obliga á partir, *mia madre é ammalata, il che m' obbliga a partire*.

Todo lo que, puede expresarse con *tutto ciò che*, *tutto quel che*, ó simplemente por *quanto*. Ejemplo: Haré todo lo que ó cuanto dependa de mí, *farò tutto ciò che, tutto quel che* ó *quanto dipenderá da me*; haré lo que V. quiera, *farò tutto ciò che, tutto que lche*, ó *quanto vorrete*.

TEMA XII.

1.º El sábio piensa antes de hablar lo que va á decir; el tonto habla, y luego piensa en lo que ha dicho.

2.º La modestia es al mérito lo que las sombras son á las figuras de un cuadro.

3.º Un magistrado íntegro y un valiente oficial son igualmente apreciables: aquel hace la guerra á los enemigos interiores; este nos protege contra los enemigos exteriores.

4.º El que empieza un pleito planta una palmera, que nunca da fruto á los que la han plantado.

5.º Mirad como á un verdadero amigo al hombre sincero que os advierte vuestras faltas, no al que aprueba todo cuanto decís y cuanto haceis.

6.º No son los títulos, sinó las costumbres que deciden del mérito. Estas dependen de nosotros, aquellos de la casualidad.

7.º Los Ateníenses rehusaron quemar la flota de

los Lacedemonios; lo que es un grande ejemplo de equidad.

8.º Un aldeano cortaba un árbol á orillas de un rio; por desgracia su acha cayó al agua y no pudo encontrarla. Se le apareció Mercurio: es esta tu acha, buen hombre? enseñándole una de oro. — No, esa acha no es la mia. — Es acaso está? presentándole otra de plata. — No, tampoco es esa la que me pertenece. — Entónces será esta? mostrándole una de hierro que era verdaderamente la que habia perdido. He aquí en efecto el acha cuya pérdida me aflige. — Toma esta, y tambien las dos que te he enseñado primero; recíbelas en premio de tu buena fé. «La probidad es la mejor política.»

VOCABULARIO.

1.º Sábio, *savio*; piensa antes, *pensa prima*; hablar, *parlare*; va á decir, *deve dire*; tonto, *pazzo*; habla, *parla*; luego, *poi*; ha dicho, *ha detto*.

2.º Modestia, *modestia*; es, *é*; mérito, *merito*; sombra, *ombra*; son, *sono*; figura, *figura*; de un cuadro, *in un quadro*.

3.º Magistrado integro; *magistrato integro*; valiente oficial, *bravo ufficiale*; igualmente, *egualmente*; apreciable, *stimabile*; hace, *fa*; guerra, *guerra*; enemigo, *nemico*; interior, *domestico*; protege, *protegge*; contra, *contra*; exterior, *esteriore*.

4.º El que, *chi*; empieza, *comincia*; pleito, *lite*, f; planta una palmera, *pianta un palmizio*; que no dá nunca fruto, *che non da mai frutto*; los que, *che*; han plantado, *hanno piantato*.

5.º Mirad como á un verdadero amigo, *riguardate come un amico sicuro*; hombre sincero, *uomo sincero*; advierte, *avertisce*; falta, *fallo*; aprueba, *approva*; decis, *dite*; haceis, *fate*.

6.º Título, *titolo*; costumbres, *costumi*, m; deciden, *decidono*; dependen, *dipendono*; casualidad, *caso*.

7.º Ateniense, *Ateniense*; rehusaron, *ricusarono*; quemar, *di bruciare*; flota, *flotta*; Lacedemonio, *Lacedemone*; es, *è*; grande ejemplo, *grand' esemplo*; equidad; *equità*.

8.º Aldeano, *contadino*; cortaba un árbol, *tagliava un albero*; orilla, *riva*; río, *fiume*; por desgracia, *disgraziatamente*; acha, *scure*; cayó, *cadde*; agua, *acqua*; no pudo, *non poté*; encontrar, *ritrovare*. Mercurio, *Mercurio*; apareció, *apparve*; es esta, *è questa*; buen hombre, *galant' uomo*, enseñando, *mostrando*; oro, *oro*. No, *no*; acaso, *forse*; presentando, *presentando*; otra, *altro*; plata, *argento*; tampoco, *ancora*; pertenece, *appartiene*; entonces, *dunque*; hierro, *ferro*; era verdaderamente, *era veramente*; habia perdido, *aveva perduta*; hé aqui, *ecco*; cuya pérdida, *la cui perdita*; afflige, *affligge*; toma, *prendi*; he enseñado, *ho mostrate*; recibe, *ricevi*; en premio, *per premio*; buena fé, *sincerità*; probidad, *probità*; política, *politica*.

LECCION XIII.

De los pronombres interrogativos y relativos.

Los pronombres relativos son los que se refieren á un nombre ó pronombre que antecede.

El pronombre interrogativo *que*, se traduce en italiano por *chi*; de que, *di chi*; á que, *a chi*; de

que ó por qué, *da chi*. Tambien *chi*, significa quien; *di chi*, de quien; *a chi*, á quien; *da chi*, de ó por quien. El pronombre *que*, refiriéndose á cosa, se traduce *che*; y el pronombre *cual*, por *che* ó *quale*, que hace el plural *quali*; y algunas veces *quai*, por abreviatura. Ejemplos: ¿Quién es? *chi é?* De quién habla V? *Di chi parlate?* Qué dice V? ó qué es lo que dice V? *Che dite? Che cosa dite?* Qué es gramática? *Che cosa é la gramatica?* De qué se trata? *Di che si tratta?* Cuál es la casa? *Quale é la casa?* Qué asuntos tiene V? *Che affari avete?* Hé aquí dos espadas, cuál quiere V? *Ecco due spade; qual volete?* y no *la cual volete?* Obsérvese que *quale*, usado para expresar una duda, ó para preguntar, no toma artículo.

Qué hombre! Qué mujer! Qué prodigios! *Che uomo! Che donna! Quai prodigj!* (1).

Se usa muchas veces *chi* para expresar el que ó quien tomado en sentido indeterminado y general. Ejemplo: *chi dice questo ha ragione*, el que dice eso tiene razon, ó quien dice eso tiene razon.

Chi significa tambien *alcuno che*. Ejemplo: *Non avea chi lo consolasse*, no tenia nadie que lo consolase, es decir, *non avea alcuno che lo consolasse*.

Que, sin interrogacion, se expresa por *che*, con el artículo, cuando se refiere á una parte precedente de la frase. Ejemplo: César deseó reinar; á lo que llegó al fin por su desgracia. *Cesare desideró di regnare; al che giunse finalmente per sua sventura*.

Che, significa algunas veces, *pues* ó *por qué*. Ejemplo: *Dilo liberamente, che ti prometto di non parlarne a veruno*. Dilo francamente, porque te prometo no hablar de ello á nadie.

(1) Obsérvese que el pronombre *que*, se expresa por *che* cuando le sigue nombre, y por *quale*, *quali*, si va separado de él.

LOS PRONOMBRES RELATIVOS SE DECLINAN ASI.

Singular.

Nom. *Che, il quale, la quale, el que, el cual, la cual.*

Genit. *Di cui, del quale, della quale, de que ó de quien, cuyo, cuya, del cual, de la cual.*

Dativ. *A cui, cui, al quale, alla quale, á quien, al cual, á la cual.*

Acus. *Che, cui il quale, la quale, que, el cual, la cual.*

Ablat. *Da cui, dal quale, dalla quale, por el que, por el cual, por la cual.*

Plural.

Nom. *Che, i quali, le quali, los que, los cuales, las cuales.*

Genit. *Di cui, de' quali, delle quali, de los que, ó de quienes, de los cuales, de las cuales, cuyos, cuyas.*

Dativ. *A cui, cui, ai quali, alle quali, á los que, á quienes, á los cuales, á las cuales.*

Acus. *Che, cui, i quali, le quali, los que, los cuales, las cuales.*

Ablat. *Da cui, dai quali, dalle quali, por los que, por los cuales, por las cuales.*

Adviértase que *cui* se dice mas comunmente de las personas, y *che, il quale, la quale*, de las personas y de las cosas.

Se poné con frecuencia *di cui, ó cui*, entre el artículo y el nombre, como en los casos siguientes y otros semeiantes: una mujer cuyo nombre es As-

pasia, una donna il di cui nome, ó simplemente il cui nome é Aspasia. El hombre á la proteccion del cual, ó á cuya proteccion debo mi fortuna, l' uomo alla di cui, ó alla cui protezione io debbo la mia fortuna.

Los poetas se sirven con mucha frecuencia de onde para expresar di cui, del quale, della quale, dei quali, delle quali, da cui, dal quale, con cui, col quale, por qui, etc.

Amor depose la faretra e l' arco
Onde sempre va carico (Tasso).

El amor dejó la aljaba y el arco con que va siempre cargado.

Quale con tale expresan cualidad ó semejanza; como quale é il padre, tale é il figlio, á tal padre tal hijo; tale quale io lo vidi, tal cual yo le ví. Puede tener la misma significacion sin tale; como divenne pallido qual é la morte, se puso pálido como la muerte.

TEMA XIII.

1.º Quién tiene mas orgullo y menos humanidad que un tonto dichoso?

2.º De qué sirve al insensato tener grandes bienes puesto que no pueden servirle para comprar la sabiduría?

3.º La conciencia es la voz del alma, las pasiones son la voz del cuerpo, ¿cuál de las dos voces se debe escuchar?

4.º Cuando veo á los pájaros formar sus nidos con tanta arte, pregunto ¿qué maestro les ha enseñado las matemáticas y la arquitectura?

5.º ¿Qué es la verdadera comedia? Es el arte de enseñar la virtud y la urbanidad en accion y en diálogo.

6.º Sócrates fué instruido en la elocuencia por una mujer, cuyo nombre era Aspasia.

7.º El primer estudio del hombre, es el hombre mismo. ¿Para qué le sirven los mas bellos conocimientos, sinó conoce ni á sí mismo ni á sus semejantes?

8.º Filipo dijo á su hijo Alejandro, al darle Aristóteles por preceptor: «Aprended bajo tan buen maestro á evitar las faltas en que yo he caido.»

9.º No ha faltado á Terencio mas que ser menos frio. Qué pureza! Qué exactitud! Qué caracteres! No ha faltado á Moliere mas que evitar la gerigonza y el barbarismo, y escribir con pureza. Qué fuego! Qué naturalidad! Qué manantial de buenos chistes! Qué imitacion de las costumbres! Qué imágenes y y qué azote de lo ridículo! Mas qué hombre se hubiera podido hacer de estos dos cómicos!

VOCABULARIO.

1.º Tiene, *ha*; orgullo, *orgoglio*; humanidad, *umanità*; tonto, *sciocco*; dichoso, *felice*.

2.º Sirve, *serve*; insensato, *insensato*; tener, *avere*; grandes bienes, *gran ricchezze*; puesto que, *poiché*; pueden, *possono*; servir, *servire*; comprar, *comprare*; sabiduria, *sapienza*.

3.º Conciencia, *coscienza*, voz, *voce*, pasion, *passione*; son, *sono*; cuerpo, *corpo*; se debe, *bisogna*; escuchar *ascoltare*.

4.º Cuando, *quando*; veo, *vedo*; pájaro, *uccello*; formar, *formare*; nido, *nido*; con, *con*; arte, *arte*; pregunto, *domando*; maestro, *maestro*; ha enseñado, *ha insegnato*; matemática, *matematica*; arquitectura, *architettura*.

5.º Verdadero, *vero*; comedia, *commedia*; es, *é*; enseñar, *insegnare*; virtud, *virtú*; urbanidad, *de-*

cenza; en accion, *in azione*; en diálogo, *in dialogo*.

6.º Fué instruido, *fu istruito*; elocuencia, *eloquenza*; por, *da*; mujer, *donna*; nombre, *nome*; era Aspasia, *era Aspasia*.

7.º Estudio, *studio*; hombre, *uomo*; mismo, *medesimo*; sirven, *servono*; bello, *bello*; conocimiento, *cognizione*; sinó conoce ni, *se non conosce ne*; semejante, *simile*.

8.º Filipino, *Filippo*; dijo, *disse*; hijo, *figlio*; Alejandro, *Alessandro*; al darle, *dando*; Aristóteles, *Aristotele*; por preceptor, *per precettore*; aprended, *imparate*; bajo, *sotto*; tan, *un cosi*; buen maestro, *buon maestro*; evitar, *sfuggire*; falta, *fallo*; he caído, *sono caduto*.

9.º No ha faltado, *non è mancato*. Terencio, *Terenzio*; ser, *essere*; frío, *freddo*; pureza, *purezza*; exactitud, *esattezza*; carácter, *carattere*; gerigonza, *gergo*; barbarismo, *barbarismo*; escribir, *scrivere*; con pureza, *puramente*; fuego, *fuoco*; naturalidad, *naturalezza*; manantial, *sorgente*; bueno, *buono*; chiste, *facezia*; imitacion, *imitazione*; costumbres, *costumi*; imágen, *immagine*; azote, *flagello*; ridiculo, *ridicolo*; mas, *ma*; se hubiera podido hacer, *si sarebbe fatto*; cómico, *comico*.

LECCION XIV.

De los pronombres indeterminados.

Los pronombres indeterminados expresan regularmente su objeto de una manera general é indeterminada.

Cuando *todo*, *toda*, se hallan delante de un sustantivo en singular sin artículo, se traducen por

ogni, que es de ambos géneros, debe siempre preceder á un nombre, y no se usa mas que en singular (1); como todo hombre sábio es alabado, *ogni uomo dotto è lodato*; toda mujer prudente es estimada, *ogni donna prudente è stimata*.

Todo el mundo, representando *cada uno* ó *todos*, se traduce por *ognuno*, *ciascuno*, ó *tutti*.

Altro, otro, cuando se usa de una manera absoluta, y sin relacion á algun nombre, significa otra cosa: como *parliamo d' altro*, hablemos de otra cosa.

Altri se usa algunas veces sustantivamente en singular; y entónces solo se refiere á las personas; como en el ejemplo siguiente: *altri è doto*, *altri è ignorante*, el uno es sabio, el otro ignorante, ó este es sábio, aquel ignorante. Tambien se puede decir: *chi è dotto*, *chi è ignorante*; *qual è dotto*, *qual è ignorante*; ó *questi è dotto*, *quegli è ignorante*.

Altrui no tiene nominativo. Hace en genitivo *d' altrui*, de otro; en dativo, *ad altrui*, á otro; en ablativo, *da altrui*, por otro. Se pueden tambien suprimir las preposiciones en genitivo y dativo, pues se dice *il male altrui*, ó *l' altrui male*, por *il male d' altrui*, el mal de otro, el mal ajeno; *ciò che si deve altrui*, ó *ciò che si deve ad altrui*, lo que se debe á otro.

Altrui con el artículo significa *el bien ajeno*; como *bisogna guardarsi di tor l' altrui*, debe uno guardarse de tomar el bien ajeno.

Niuno ó *nessuno*, nadie; *niente* ó *nulla*, nada, cuando preceden al verbo, no admiten la particula negativa *non*; como, *niuno è pienamente felice*, nadie es enteramente feliz; pero debe emplearse *non*, cuando *niuno*, *nessuno*, *niente*, *nulla*, se ponen despues del vérbo; como, *non v' è nessuno*, no hay nadie, etc.

(1) Solo hay la palabra *ognissanti*, que significa todos los santos, en que *ogni* va unido á *santi* que está en plural.

Qualque, alguno, alguien, no se usa mas que en singular, y en plural se dice *alcuni*, *alcune*. Ejemplo: *Alcuni signori*, algunos señores, *alcune signore*, algunas señoras.

Por *mas que*, delante de un adjetivo seguido de verbo, se traducen por *per quanto* invariable, sin expresar el *que*, ó simplemente por *per*, expresando el *que*. Ejemplos: por mas sábio que V. sea, ignora muchas cosas, *per quanto dotto voi siate*, ó *per dotto che voi siate*, *ignorare molte cose*. Por mas dichosa que ella sea, se cree siempre desgraciada, *per quanto fortunata ella sia*, ó *per fortunata ch' ella sia*, *si crede sempre infelice*.

Si *por mas que*, se halla delante de sustantivo, seguido de un verbo en subjuntivo, se traduce por *per quanto*, que concuerda con el sustantivo, y no se pone el *que*. Ejemplos: Por mas esfuerzos que haga, no logrará nunca su fin, *per quanti sforzi egli faccia*, *non arriverá mai al suo fine*; por mas riquezas que posean, no estarán nunca contentos, *per quante ricchezze eglino possedano*, *non saranno mai contenti*.

TEMA XIV.

1.º Nadie ha conocido mejor á los hombres que La Bruyère, y nadie ha escrito con mas naturalidad que La Fontaine.

2.º Aquel á quien nadie agrada, es mas desgraciado que el que no agrada á nadie.

3.º Algunas personas son muy valientes de palabra, pero en el hecho se advierte lo contrario.

4.º La vejez es un tirano que prohíbe, bajo pena de la vida, todos los placeres de la juventud.

5.º En este mundo uno es rico, otro pobre; este es feliz, aquel desgraciado. Solo el verdadero filósofo desprecia todo.

6.º El amor y el humo no pueden ocultarse. Cuando se ama, todo habla del amor, y se descubre el secreto, por mas esfuerzos que se hagan para ocultarlo.

7.º Por mas ingeniosos que fuesen los Griegos y los Romanos, no han hallado sin embargo, el arte de imprimir los libros, ni de gravar las estampas.

8.º La mujer, la madre, la hija de Dario, por mas desconsoladas y abatidas que estuviesen, no pudieron menos de admirar la generosidad de Alejandro.

9.º Por mas razones que pueda haber para estar ausente de su patria, no hay ninguna bastante fuerte para hacerla olvidar.

VOCABULARIO.

1.º Ha conocido mejor, *ha meglio conosciuto*; hombre, *uomo*; ha escrito, *ha scritto*; con mas naturalidad, *naturalmente*.

2.º Agrada, *piace*; es, *è*; desgraciado, *infelice*.

3.º Persona, *persona*; son, *sono*; valiente, *valoroso*; de, *in*; palabra, *parola*; pero, *ma*; hecho, *effetto*; se advierte, *uno s' accorge*; contrario, *contrario*.

4.º Vejez, *vecchiaja*, tirano, *tiranno*; prohíbe, *vieta*; bajo pena, *sotto pena*; vida, *vita*; todo, *tutto*; placer, *piacere*; juventud, *gioventù*.

5.º En, *in*; mundo, *mondo*; rico, *ricco*; pobre, *povero*; feliz, *felice*; solo, *non v' è che*; verdadero, *vero*; filósofo, *filosofo*; desprecia, *disprezza*; todo, *tutto*.

6.º Humo, *fumo*, m; no pueden ocultar, *non possono nascondere*; cuando, *quando*; se ama, *si ama*; habla, *parla*; se descubre, *si scuopre*; secreto, *segreto*; se hagan, *si facciano*; para, *per*.

7.º Ingenioso, *ingegnoso*; fuesen, *fossero*; Grie-

go, *Greco*; Romano, *Romano*; no han hallado sin embargo, *non hanno però trovato*; arte, *arte*; imprimir, *stampare*; libro, *libro*; ni, *ne*; gravar, *incidere*; estampa, *rame*.

8.º Mujer, *moglie*; madre, *madre*; hija, *figlia*; Dario, *Dario*; desconsolado, *afflitto*; abatido, *abatuto*; estuviesen, *fossero*; no pudieron menos, *non poterono fare a meno*; admirar, *ammirare*; generosidad, *generosità*.

9.º Razon, *ragione*; pueda haber, *si possano avere*; estar ausente, *d'essere assente*; patria, *patria*; no hay ninguna bastante fuerte, *non ve n'è alcuna abbastanza forte*; para, *per*; hacer, *fare*; olvidar, *dimenticare*.

LECCION XV.

De los verbos auxiliares avere, haber, y essere, ser.

El verbo es una palabra que expresa la afirmacion; cuando digo *el sol es brillante*, afirmo que la cualidad marcada por el adjetivo *brillante* conviene al sol, y la palabra *es*, que expresa esta afirmacion, es un verbo. No hay realmente mas que un verbo, que es el verbo *ser* ó *estar*, porque es el único que expresa la afirmacion. *Amar, hacer, dormir, leer, recibir*, etc. no son en verdad verbos, mas que porque contienen implicitamente al verbo *ser* ó *estar*; en efecto, *amar*, es *estar amando*; *hacer*, es *estar haciendo*; *dormir*, es *estar durmiendo*; *leer*, es *estar leyendo*.

Cuando el verbo se presenta bajo su forma simple, bajo la forma que le es propia, como *yo soy, ó estoy, tu eras ó estabas, yo fui ó estuve, yo seré ó*

estaré, se llama verbo *sustantivo*, porque entonces subsiste por sí mismo.

Cuando se presenta bajo una forma compuesta reuniendo el verbo *estar*, y una cualidad que se refiere á una accion ó á un estado, se llama verbo *adjetivo*; tales son, *estudio*, *escribo*, etc. que equivalen á *estoy estudiando*, *estoy escribiendo*, etc.

Hay dos verbos que se llaman *auxiliares*, porque sirven para formar los tiempos compuestos de los demás verbos. En italiano son: *avere*, haber; *essere*, ser.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR *AVERE*, HABER;
QUE TAMBIEN SIGNIFICA *TENER*.

INFINITIVO PRESENTE.....	<i>avere</i> , haber ó tener.
PARTICIPIO DE PRESENTE.	<i>avendo</i> , habiendo ó teniendo.
PARTICIPIO PASADO.....	{ <i>avuto</i> , m; <i>avuta</i> , f; tenido, tenida.
PLURAL.....	{ <i>avuti</i> , m; <i>avute</i> , f; tenidos, tenidas.

Indicativo presente.

Tu avevi, tú habias ó tenias.

Io ho, yo he ó tengo.

Egli aveva ó *avea*, él habia ó tenia.

Tu hai, tu has ó tienes.

Egli ha, él ha ó tiene.

Noi avevamo, nosotros habiamos ó teniamos.

Noi abbiamo, nosotros hemos ó tenemos.

Voi avevate, vosotros habiais ó teniais.

Voi avete, vosotros habeis ó teneis.

Eglino avevano ó *aveano*, ellos habian ó tenian.

Eglino hanno, ellos han ó tienen.

Pretérito perfecto.

Pretérito imperfecto.

Io ebbi, yo hube ó tuve.

Io aveva ó *avea*, yo habia ó tenia.

Tu avesti, tu hubiste ó tuviste.

Egli ebbe, él hubo ó tuvo. *Noi avessimo*, [nosotros tuviésemos.
Noi avemmo, nosotros hubimos ó tuvimos.
Voi aveste, vosotros hubisteis ó tuvisteis.
Eglino ebbero ó ebbono, ellos hubieron ó tuvieron.

Pretérito compuesto.

Io ho avuto, yo he tenido, etc.

Pluscuamperfecto.

Io aveva avuto, yo había tenido, etc.

Futuro.

Io avró, yo tendré
Tu avrai, tu tendrás.
Egli avrà, él tendrá.
Noi avremo, nosotros tendremos.
Voi avrete, vosotros tendréis.
Eglino avranno, ellos tendrán.

Futuro compuesto.

Io avró avuto, yo habré tenido, etc.

Imperfecto de subjuntivo.

Che, que,
Io avessi, yo tuviese.
Tu avessi, tu tuvieses.
Egli avesse, él tuviese.

Noi avessimo, [nosotros tuviésemos.
Voi aveste, vosotros tuviésteis.
Eglino avessero, ellos tuviesen.

Imperativo.

Abbi, ten tú.
Abbia, tenga él.
Abbiamo, tengamos.
Abbate, tened.
Abbiano, tengan ellos.

Presente de subjuntivo.

Che, que.
Io abbia, yo tenga.
Tu abbi ó abbia, tu tengas.
Egli abbia, él tenga.
Noi abbiamo, nosotros tengamos.
Voi abbiate, vosotros tengáis.
Eglino abbiano, ellos tengan.

Tiempo incierto.

Io avrei, yo tendría.
Tu avresti, tú tendrías.
Egli avrebbe, él tendría.
Noi avremmo, nosotros tendríamos.
Voi avreste, vosotros tendríais.
Eglino avrebbero, ellos tendrían.

PRETÉRITO DE SUBJUNTIVO.....	{ <i>Che io abbia avuto, que</i> <i>yo haya tenido, etc.</i>
PLUSQUEAMPERFECTO.....	{ <i>Che io avessi avuto, que</i> <i>yo hubiese tenido, etc.</i>
TIEMPO INCIERTO COMPUESTO..	{ <i>Io avrei avuto, yo ha-</i> <i>bria tenido, etc.</i>

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR *ESSERE*, SER,
QUE TAMBIEN SIGNIFICA *ESTAR*.

INFINITIVO PRESENTE.....	<i>Essere</i> , ser ó estar.
PARTICIPIO DE PRESENTE.	<i>Essendo</i> , siendo ó estando.
PARTICIPIO PASADO.....	<i>Stato</i> , m; <i>sido</i> , <i>stata</i> , f; <i>sida</i> .
PLURAL	{ <i>Stati</i> , m; <i>state</i> , f. <i>sidos</i> , <i>sidas</i> .

Indicativo presente.

Io sono, yo soy.
Tu sei, *se*, ó *se*, tú eres.
Egli è, él es.
Noi siamo, nosotros so-
mos.
Voi siete, vosotros sois.
Eglio sono, ellos son.

Pretérito perfecto.

Io fui, yo fui.
Tu fosti, tú fuiste.
Egli fu, él fué.
Noi summo, nosotros fui-
mos.
Voi foste, vosotros fuisteis.
Eglio furono, ellos fue-
ron.

Imperfecto.

Io era, yo era.
Tu eri, tu eras.
Egli era, él era.
Noi eravamo, nosotros
éramos.
Voi eravate, vosotros érais.
Eglio erano, ellos eran.

Futuro.

Io sarò, yo seré.
Tu sarai, tú serás.
Egli sarà, él será.
Noi saremo, nosotros se-
remos.
Voi sarete, vosotros sereis.
Eglio saranno, ellos serán.

Pretérito compuesto.

Io sono stato ó stata, (1) yo he sido, etc.

Pluscuamperfecto.

Io era stato ó stata, etc. yo habia sido.

Imperativo.

Sii ó sia, sé tú.

Sia, sea él.

Siamo, seamos.

Siate, sed.

Siano, sean ellos.

Imperfecto de subjuntivo.

Che, que.

Io fossi, yo fuese.

Tu fossi, tú fueses.

Egli fosse, él fuese.

Noi fossimo, nosotros fuésemos.

Voi foste, vosotros fuésteis.

Eglino fossero, ellos fuesen.

Presente de subjuntivo.

Che, que.

Io sia, yo sea.

Tu sii ó sia, tú seas.

Egli sia, él sea.

Noi siamo, nosotros seamos.

Voi siate, vosotros seais.

Eglino siano ó sieno, ellos sean.

Tiempo incierto.

Io sarei, yo sería.

Tu saresti, tú serías.

Egli sarebbe, él sería.

Noi saremmo, nosotros seríamos.

Voi sareste, vosotros seríais.

Eglino sarebbero, ellos serían.

Para aprender mejor estos dos verbos, se podría conjugarlos juntos y decir: *io ho un libro, e ne*

(1) Los tiempos compuestos del verbo *essere*, se forman con el mismo verbo, y se dice *io sono stato*, *io era stato*, etc. El participio pasado concuerda en género y número con el nominativo; y se dice, en masculino singular *io sono stato*, y *noi siamo stati*, etc. en plural; en el femenino singular *io sono stata*, y *noi siamo state*, en plural.

sono contento, tengo un libro y estoy contento con él, *tu hai un libro, e ne sei contento*, tu tienes un libro y estás contento con él; y así de lo demás.

Observaciones.

Se suprimen muy á menudo en italiano los pronombres de nominativo, lo mismo que en castellano, y se dice: *ho, hai, ha*, etc. *sono, sei, è*, en lugar de *io ho, tu hai*, etc. lo que se puede tambien hacer en todos los demás verbos. La negacion con verbos, es *non*, v. g. no tengo dinero, *io non ho danaro*; tú no eres activo, *tu non sei diligente*, etc.

En la interrogacion, se pueden poner los pronombres personales despues del verbo; como *ho io?* tengo yo? *sei tu?* eres tú? ó suprimir los pronombres, como *ho parlato bene?* he hablado bien? *hai capito?* has entendido? etc. El tono de la voz indica la interrogacion.

Cuando la preposicion *de* ó la partícula *que* preceden á un infinitivo que depende de los verbos *haber* ó *tener*, *ser* ó *estar*, se traducen al italiano por *da*; como tengo que dar á V. las gracias, *ho da ringraziarvi*; es de temer, *è da temersi*, etc.

Essere per ó *stare per*, significa estar para, ó á punto de; como *io sono ó sto per partire*, estoy á punto de partir, ó para partir.

Cuando el verbo *essere* indica posesion, rige genitivo como en castellano. Ejemplo: *Di chi è questa penna?* *è di mio fratello*; de quién es esta pluma? es de mi hermano.

Soy yo, eres tú, es él, somos nosotros, sois vosotros, son ellos, se traducen al italiano por *son io, sei tu, è egli, siamo noi, siete voi, sono eglino*, etc.

Para expresar en italiano, *es de mí de quien se*

habla, es à ti à quien lo he mandado, y otras frases semejantes, se dice: di me si parla, ó si parla di me; a te l' ho comandato, ó l' ho comandato a te, etc.

Cuando *à mi me, à ti te à él le, à nosotros nos, etc.* van seguidos de un verbo, como *à mi me toca hablar, à ti te toca jugar, etc.* se dice *sta a me ó tocca à me a parlare, sta a te ó tocca a te a giuocare, etc.*

Hay, habia, etc. se traducen al italiano del modo siguiente: *hay, c' é ó v' é; en plural, ci sono ó vi sono.*

Habia, c' era ó v' era, en plural, c' erano ó v' erano.

Hubo, ci fu ó vi fu; en plural, ci furono ó vi furono.

Ha habido, c' é ó v' é stato ó stata; en plural, ci sono ó vi sono stati ó state; y asi de los demás tiempos.

Hay de esto, habia de esto, etc. ce n' é ó ve n' é, ce ne sono ó ve ne sono, ce n' era ó ve n' era, ce n' erano ó ve n' erano, etc.

Adviértase que debe ponerse este verbo en plural, si el nombre que le sigue está en plural: como *hay hermosos edificios en Italia, vi sono belle fabbriche in Italia, y no v' é.*

Se suprime *ci ó vi*, cuando se habla de un espacio de tiempo; como, *hace dos meses que V. aprende el italiano, sono due mesi che imparate l' italiano.* Cuando se trata de una cosa que ha pasado enteramente; como, *eso sucedió hace dos meses, se puede decir: ciò accadde due mesi fa.*

TEMA XV.

1.º El espíritu de urbanidad consiste en hacer con nuestras palabras y nuestros modales, que los demás estén contentos con nosotros y con ellos mismos.

2.º Tendríamos muchas veces vergüenza de nues-

tras mas bellas acciones, si el mundo viese todos los motivos que las producen.

3.º Hubo filósofos que han sostenido que todas las pasiones eran malas; pero querer destruir las pasiones, seria emprender aniquilarnos, deben solo moderarse.

4.º Querer que un tonto no sea presuntuoso, es querer que un tonto no sea tonto.

5.º Cómo se admiraban de que un hombre hubiese dado su hija en matrimonio á su enemigo: es por vengarme, dijo.

6.º Dolabella decia á Ciceron: ¿sabe V. que no tengo mas que treinta años? Debo saberlo, respondió Ciceron, porque hace mas de diez que me lo estais diciendo.

7.º Demetrio de Falerio, habiendo sido informado que los Atenienses habian derribado sus estátuas: «no han destruido, dijo, la virtud que me las ha erigido.»

8.º La reina Isabel, habiendo ido á ver al canceller Bacon á una casa de campo que habia hecho edificar antes de su fortuna: de dónde viene, le dijo, que habeis hecho una casa tan pequeña? No soy yo, Señora, respondió el Canciller, quien ha hecho mi casa muy pequeña, sois vos quien me ha hecho demasiado grande para mi casa.

9.º Julio César, habiendo caido del caballo en Africa á dónde habia ido para conquistarla; «Es buena señal, dijo, que el Africa esté debajo de mi, no es una caida, es una toma de posesion.»

10. Habiendo hecho alguien notar al Sr. Montañez, que los enemigos que iba á buscar parecian ser superiores en número; «Seamos valientes, dijo, los contaremos cuando los hayamos derrotado.»

11. Habiendo un particular presentado el anagrama de Enrique el grande á este principe, con

la esperanza de recibir por ello una recompensa, el rey le preguntó cuál era su profesion. Señor, le dijo, mi profesion es hacer anagramas; pero soy muy pobre. No es estraño que lo seais, repuso el rey, porque ejerceis un pobre oficio.

VOCABULARIO.

1.º Espiritu, *spirito*; urbanidad, *urbanità*; consiste, *consiste*; hacer, *fare*; palabra, *parola*; modales, *maniera*; demás, *altro*; contento, *contento*; mismo, *stesso*.

2.º Muchas veces, *spesso*; vergüenza, *vergogna*; bello, *bello*; accion, *azione*; si, *se*; mundo, *mondo*; viese, *vedesse*; todo, *tutto*; motivo, *motivo*; producen, *producono*.

3.º Filósofo, *filosofo*; sostenido, *sostenuto*; passion, *passione*; malo, *cattivo*; pero querer destruir, *ma voler distruggere*; emprender, *intraprendere*; aniquilar, *annichilare*; deben solo, *bisogna soltanto*; moderar, *governare*.

4.º Tonto, *sciocco*; presuntuoso, *presuntuoso*.

5.º Como se admiraban, *maravigliandosi alcuno*; dado, *dato*; hija, *figlia*; en matrimonio, *in matrimonio*; enemigo, *nemico*; por, *per*; vengar, *vendicare*; dijo, *diss' egli*.

6.º Dolabella decia, *Dolabella diceva*; Ciceron, *Cicerone*; sabe V, *sapete*; no mas que, *solamente*; año, *anno*; debo, *devo*; saber, *sapere*; respondió, *rispose*; por qué, *poiche*; estais diciendo, *dite*.

7.º Demétrio de Falerio, *Demetrio Falereo*; informado, *informato*; Ateniense, *Ateniense*; derribado, *abbattuto*; estatua, *statua*; virtud, *virtú*; erigido, *innalzato*.

8.º Reina Isabel, *regina Elisabetta*; ido, *andato*; ver, *a vedere*; canciller, *cancelliere*; á, *in*; casa,

casa ; campo , *campagna* ; hecho , *fatto* ; edificar , *fabbricare* ; antes , *avanti* ; fortuna , *fortuna* ; de donde viene , *onde proviene* ; dijo , *disse* ; tan pepueño , *così piccolo* ; demasiado , *troppo* ; grande , *grande* .

9.º Julio César , *Giulio Cesare* ; caído , *caduto* ; caballo , *cavallo* ; Africa , *Affrica* ; á donde , *dove* ; ido , *andato* ; conquistar , *conquistare* ; buena señal , *buon segno* ; debajo , *sotto* ; caida , *caduta* ; una toma de posesion , *un prender possesso* .

10. Alguien , *alcuno* ; hecho , *fatto* ; notar , *observare* ; enemigo , *nemico* ; iba á buscar , *andava a cercare* ; parecian , *parevano* ; superior , *superiore* ; en número , *in numero* ; valiente , *coraggioso* ; contaremos , *conteremo* ; cuando , *quando* ; derrotado , *sconfitto* .

11. Un particular , *un uomo* ; presentado , *presentato* ; anagrama , *anagramma* ; Enrique , *Enrico* ; grande , *grande* ; príncipe , *principe* ; esperanza , *speranza* ; recibir , *ricevere* ; recompensa , *ricompensa* ; rey , *re* ; preguntó , *domandó* ; profesion , *professione* ; Señor , *Sire* ; dijo , *disse* ; hacer , *fare* ; pero , *ma* ; pobre , *povero* ; extraño , *straordinario* ; repuso , *ripiglió* : porque , *poichè* ; ejerceis , *fate* ; oficio , *mestiere* .

LECCION XVI.

De los verbos y de los participios.

Hay cinco clases de verbos adjetivos : el verbo *activo* , el verbo *pasivo* , el verbo *neutro* , el verbo *reflexivo* y el verbo *impersonal* .

El verbo *activo* , marca una accion hecha por el nominativo ó sugeto de la oracion , y tiené un complemento directo : *amo á mi padre* , *escribo una carta* .

Hay un medio sencillo de conocer este verbo, y es el de ver si se puede colocar despues de él, *alguien* ó *alguna cosa*. Asi *estimar*, *cantar*, son verbos activos, porque se puede decir: *estimo á alguien*, *canto alguna cosa* ó *algo*.

El verbo *pasivo* es el contrario al verbo *activo*; marca una accion recibida, sufrida por el nominativo, y se forma del verbo activo, cuyo complemento directo se toma para hacerlo nominativo del verbo pasivo: *mi padre es amado por mi*, *una carta es escrita por mi*.

El verbo *neutro* marca, como el verbo activo, una accion hecha por el nominativo, y se diferencia de aquel en que no puede tener complemento directo: *voy á Italia*, *trabajo con ardor*.

Se conoce mecánicamente este verbo, cuando no se puede poner inmediatamente despues de él *alguien*, ni *algo*. No se puede decir *languidezco alguien*, *complazco algo*; por esto *languidecer* y *complacer* son verbos neutros.

El verbo *reflexivo* se conjuga con dos pronombres de la misma persona, como *yo me*, *tu te*, *él se*, *nosotros nos*, *vosotros os*, *ellos se*: *yo me acuerdo*, *tú te propones*, *él se arrepiente*, *nosotros nos hablamos*, *vosotros os callais*, etc.

El verbo *impersonal* no se usa mas que en tercera persona de singular ó plural; advirtiendó que hay dos clases de verbos impersonales; propios é impropios; los propios, es decir, los esencialmente impersonales no pueden usarse mas que en tercera persona de singular; como *hay*, *es menester*, *llueve*, *truena*, *nievā*, *graniza*, etc. Los impersonales impropios se usan en terceras personas de singular ó plural, como *dicen*, *sucede*, *acontece*, etc.

En italiano hay tres conjugaciones de verbos regulares, que terminan en *are*, *ere*, *ire*.

PRIMERA CONJUGACION EN ARE. INFINITIVO PRESENTE,
COMPRARE, COMPRAR.

Indicativo presente.

<i>Io compro</i>	yo compro
<i>Tu compri</i>	tú compras.
<i>Egli compra</i>	él compra.
<i>Noi compriamo</i> ,	nosotros compramos.
<i>Voi comprate</i>	vosotros comprais.
<i>Eglio comprano</i>	ellos compran.

Imperfecto.

<i>Io comprava</i>	yo compraba.
<i>Tu compravi</i>	tú comprabas.
<i>Egli comprava</i>	él compraba.
<i>Noi compravamo</i>	nosotros comprábamos.
<i>Voi compravate</i>	vosotros comprábais.
<i>Eglio compravano</i>	ellos compraban.

Pretérito perfecto.

<i>Io comprai</i> ,	yo compré.
<i>Tu comprasti</i>	tú compraste.
<i>Egli comprò</i>	él compró.
<i>Noi comprammo</i>	nosotros comprámos.
<i>Voi compraste</i>	vosotros comprasteis.
<i>Eglio comprarono</i>	ellos compráron.

Pretérito compuesto.

<i>Io ho comprato</i>	yo he comprado.
<i>Tu hai comprato</i>	tú has comprado, etc.

Pluscuamperfecto.

<i>Io aveva comprato</i>	yo habia comprado, etc.
-----------------------------------	-------------------------

Futuro simple.

<i>Io comprerò.</i>	<i>yo compraré.</i>
<i>Tu comprerai.</i>	<i>tú comprarás.</i>
<i>Egli comprerà.</i>	<i>él comprará.</i>
<i>Noi compreremo.</i>	<i>nosotros compraremos.</i>
<i>Voi comprerete.</i>	<i>vosotros comprareis.</i>
<i>Eglino compreranno.</i> . . .	<i>ellos comprarán.</i>

Imperativo.

<i>Compra.</i>	<i>compra tú.</i>
<i>Compri.</i>	<i>compre él.</i>
<i>Compriamo.</i>	<i>compremos nosotros.</i>
<i>Comprate.</i>	<i>comprad vosotros.</i>
<i>Comprino.</i>	<i>comprenden ellos.</i>

Presente de subjuntivo.

<i>Che io compri.</i>	<i>que yo compre.</i>
<i>Che tu compri.</i>	<i>que tú compres.</i>
<i>Ch' egli compri.</i>	<i>que él compre.</i>
<i>Che non compriamo.</i>	<i>que nosotros compremos.</i>
<i>Che voi compriate.</i>	<i>que vosotros compreis.</i>
<i>Ch' eglino comprino.</i>	<i>que ellos compren.</i>

Imperfecto.

<i>Che io comprassi.</i>	<i>que yo comprase.</i>
<i>Che tu comprassi.</i>	<i>que tú comprases.</i>
<i>Ch' egli comprasse.</i>	<i>que él comprase.</i>
<i>Che noi comprassimo.</i>	<i>que nosotros comprásemos.</i>
<i>Che voi compraste.</i>	<i>que vosotros compráseis.</i>
<i>Ch' eglino comprassero.</i> . . .	<i>que ellos comprasen.</i>

Tiempo incierto.

<i>Io comprerei.</i>	<i>yo compraría.</i>
<i>Tu compreresti.</i>	<i>tu comprarías.</i>

Egli comprerebbe él compraría.
Noi compreremmo. nosotros compraríamos.
Voi comprereste. vosotros compraríais.
Eglino comprerebbero. ellos comprarían.

Pretérito perfecto de subjuntivo.

Che io abbia comprato. . . . que yo haya comprado, etc.

Pluscuamperfecto.

Che io avessi comprato. . . que yo hubiese comp.^{do} etc.

Tiempo incierto compuesto.

Io avrei comprato. yo habría comprado, etc.

Participio de presente.

<i>Comprando.</i>	<i>comprando.</i>
<i>Con.</i>	<i>con</i>
<i>Col (1).</i>	<i>por</i>
<i>In.</i>	<i>con el.</i>
<i>Nel</i>	<i>en!</i>
	<i>en el.</i>

comprare. *comprar.*

Participio pasado.

Sing. *Comprato, comprata:* comprado, comprada.

Plur. *Comprati, comprate:* comprados, compradas.

(1) Cuando el verbo empieza por *s* seguida de consonante, se usa de *nello, collo*, en lugar de *nel, col*; como *nello scrivere, collo studiare*, escribiendo, estudiando; y cuando se usa *in, con*, se añade una *i* al verbo; como *in iscrivere, con istudiare*.

SEGUNDA CONJUGACION EN *ERE*, *VENDERE*, *VENDER*.

Indicativo Presente.

<i>Io vendo.</i>	yo vendo.
<i>Tu vendi.</i>	tú vendes.
<i>Egli vende.</i>	él vende.
<i>Noi vendiamo.</i>	nosotros vendemos.
<i>Voi vendete.</i>	vosotros vendeis.
<i>Eglio vendono.</i>	ellos venden.

Pretérito imperfecto.

<i>Io vendeva.</i>	yo vendía.
<i>Tu vendevi.</i>	tú vendías.
<i>Egli vendeva.</i>	él vendía.
<i>Noi vendevamo.</i>	nosotros vendíamos.
<i>Voi vendevate.</i>	vosotros vendíais.
<i>Eglio vendevano</i> (1)	ellos vendían.

Pretérito perfecto.

<i>Io vendei</i> (2)	yo vendí.
<i>Tu vendesti.</i>	tú vendiste.
<i>Egli vendé.</i>	él vendió.
<i>Noi vendemmo.</i>	nosotros vendimos.
<i>Voi vendeste.</i>	vosotros vendisteis.
<i>Eglio venderono.</i>	ellos vendieron.

Pretérito compuesto.

<i>Io ho venduto.</i>	yo he vendido.
<i>Tu hai venduto, etc.</i>	tú has vendido, etc.

(1) Tambien se dice *vendea*, *vendeano*, en lugar de *vendeva*, *vendevano*.

(2) La mayor parte de los verbos de esta conjugacion tienen dos terminaciones en este tiempo; en *ei*, y en *etti*; *vendei* ó *vendetti*, *vendé* ó *vendette*, *venderono* ó *vendettero*.

Pluscuamperfecto.

Io aveva venduto, etc. . . yo habia vendido, etc.

Futuro.

*Io venderò. yo venderé.
Tu venderai. tú venderás.
Egli venderà. él venderá.
Noi venderemo. nosotros venderémos.
Voi venderete. vosotros venderéis.
Eglino venderanno. ellos venderán.*

Futuro compuesto.

Io avrò venduto yó habré vendido, etc.

Imperativo.

*Vendi. vende tú.
Venda. venda él.
Vendiamo. vendamos nosotros.
Vendete. vended vosotros.
Vendano. vendan ellos.*

Presente de subjuntivo.

*Che io venda. que yo venda.
Che tu vendi. que tu vendas.
Ch' egli venda. que él venda.
Che noi vendiamo. que nosotros vendamos.
Che voi vendiate. que vosotros vendais.
Ch' eglino vendano. que ellos vendan.*

Imperfecto de subjuntivo.

*Che io vendessi. que yo vendiese.
Che tu vendessi. que tú vendieses.*

Ch' egli vendesse. que él vendiese.
Che noi vendessimo. que nosotros vendiésemos.
Che voi vendeste. que vosotros vendiéseis.
Ch' eglino vendessero. . . . que ellos vendiesen.

Tiempo incierto.

Io venderei. yo vendería.
Tu venderesti. tú venderías,
Egli venderebbe. él vendería.
Noi venderemmo. nosotros venderíamos.
Voi vendereste. vosotros venderíais.
Eglino venderebbero. . . . ellos venderían.

Pretérito perfecto.

Che io abbia venduto, etc. que yo haya vendido, etc.

Pluscuamperfecto.

Che io avessi venduto, etc. que yo hubiese vendido, etc.

Tiempo incierto compuesto.

Io avrei venduto, etc. . . yo habría vendido, etc.

Participio de presente.

<i>Vendendo.</i>		<i>vendiendo.</i>
<i>Con.</i> . .	} <i>vendere.</i>	<i>con.</i> . .
<i>Col.</i> . .		<i>por.</i> . .
<i>In.</i> . .		<i>con el.</i> .
<i>Nel.</i> . .		<i>en . . .</i>
		<i>en el.</i> . .
		} <i>vender.</i>

Participio pasado.

Sing. Venduto, venduta. . . vendido, vendida.
Plur. Venduti, vendute. . . vendidos, vendidas.

TERCERA CONJUGACION EN *IRE*, *SERVIRE*, *SERVIR*.

Presente de indicativo.

<i>Io servo.</i>	yo sirvo.
<i>Tu servi.</i>	tu sirves.
<i>Egli serve.</i>	él sirve.
<i>Noi serviamo.</i>	nosotros servimos.
<i>Voi servite.</i>	vosotros servís.
<i>Eglio servono.</i>	ellos sirven.

Pretérito imperfecto.

<i>Io serviva.</i>	yo servía.
<i>Tu servivi.</i>	tu servías.
<i>Egli serviva.</i>	él servía.
<i>Noi servivamo.</i>	nosotros servíamos.
<i>Voi servivate.</i>	vosotros servíais.
<i>Eglio servivano.</i>	ellos servían.

Pretérito perfecto.

<i>Io servii.</i>	yo servi.
<i>Tu servisti.</i>	tú serviste.
<i>Egli servi.</i>	él sirvió.
<i>Noi servimmo.</i>	nosotros servimos.
<i>Voi serviste.</i>	vosotros servisteis.
<i>Eglio servirono.</i>	ellos sirvieron.

Pretérito compuesto.

Io ho servito, etc. . . . yo he servido, etc.

Pluscuamperfecto.

Io aveva servito, etc. . . yo había servido, etc.

Futuro.

<i>Io servirò.</i>	yo serviré.
<i>Tu servirai.</i>	tú servirás.
<i>Egli servirà.</i>	él servirá.
<i>Noi serviremo.</i>	nosotros serviremos.
<i>Voi servirete.</i>	vosotros servireis.
<i>Egolino serviranno.</i>	ellos servirán.

Futuro compuesto.

Io avrò servito, etc. yo habré servido, etc.

Imperativo.

<i>Servi.</i>	sirve tú.
<i>Serva.</i>	sirva él.
<i>Serviamo.</i>	servamos.
<i>Servite.</i>	servid.
<i>Servano.</i>	servan ellos.

Presente de subjuntivo.

<i>Che io serva.</i>	que yo sirva.
<i>Che tu servi.</i>	que tú sirvas.
<i>Ch' egli serva.</i>	que él sirva.
<i>Che noi serviamo.</i>	que nosotros servamos.
<i>Che voi serviate.</i>	que vosotros servais.
<i>Ch' egolino servano.</i>	que ellos sirvan.

Imperfecto de subjuntivo.

<i>Che io servissi.</i>	que yo sirviese.
<i>Che tu servissi.</i>	que tú sirvieses.
<i>Ch' egli servisse.</i>	que él sirviese.

Che noi servissimo que nosotros sirviésemos.
Che voi serviste que vosotros sirviéseis.
Ch' eglino servissero . . . que ellos sirviesen.

Tiempo incierto.

Io servirei yo serviría.
Tu serviresti tú servirías.
Egli servirebbe él serviría.
Noi serviremmo nosotros serviríamos.
Voi servireste vosotros serviríais.
Eglino servirebbero ellos servirían.

Pretérito de subjuntivo.

Che io abbia servito, etc. que yo haya servido, etc.

Pluscuamperfecto.

Che io avessi servito, etc. que yo hubiese servido, etc.

Tiempo incierto compuesto.

Io avrei servito, etc. . . yo habría servido, etc.

Participio de presente.

<i>Servendo</i>		<i>serviendo.</i>	
<i>Con. . .</i>	} <i>servire.</i>	<i>con. . .</i>	} <i>servir.</i>
<i>Col. . .</i>		<i>por. . .</i>	
<i>In. . . .</i>		<i>con el. . .</i>	
<i>Nel. . .</i>		<i>en. . . .</i>	
		<i>en el. . .</i>	

Participio pasado.

Sing. *Servito, servita. . .* servido, servida.
 Plur. *Serviti, servite. . .* servidos, servidas.

Se podrian conjugar juntos los tres verbos regulares, de la manera siguiente: *compro le mie mercanzie, le vendo a buen mercato, e servo bene i miei amici*, compro mis mercancías, las vendo baratas y sirvo bien á mis amigos: *compri le tue mercanzie, le vendi a buon mercato, e servi bene i tuoi amici*, tú compras las mercancías, las vendes baratas y sirves bien á tus amigos, etc.

Observaciones sobre los verbos y participios.

Los verbos acabados en *care, gare*, como *man-care, pagare*, faltar, pagar, toman una *h* despues de la *c* y la *g* en los tiempos en que la *c* ó la *g* se encuentran delante de las vocales *e* ó *i*; como *manchi, paghi, mancherò, pagherò*, etc.

En la segunda persona de singular del imperativo, cuando hay negacion, se usa el infinitivo en lugar de aquel, [porque se sobrentiende yo te ruego ó yo te mando, *ti prego, o ti ordino*; como, no compres esa casa, *non comprar quella casa*; no vendas tu mercancia, *non vender la tua mercanzia*.

El verbo *necesitar* ó *ser menester*, se traduce por *volere*, cuando va seguido de nombre, y se le añade *vi* ó *ci*. Ejemplo: Se necesita tiempo para aprender una lengua, *vi vuole, ó ci vuole del tempo per imparare una lingua*. Cuando *necesitar* va seguido de un verbo en infinitivo ó subjuntivo, se traduce por *bisognare*. Ejemplo: Es menester, ó se necesita tener paciencia, *bisogna aver pazienza*; debo decir á V. la verdad; *bisogna ch' io vi dica la verità*; pero cuando está unido á un pronombre conjuntivo, se usa generalmente *aver bisogno*. Ejemplo: Necesito un vestido, *ho bisogno d' un vestito*.

Los verbos creer, *credere*, parecer, *parére*, ó *sembrare*, y otros semejantes, cuando anuncian una

simple opinion ó parecer, y no una adhesion positiva á lo que se dice, rigen en italiano subjuntivo, lo mismo que en castellano: como, creo que V. se engaña, *credo che v' inganniate*; parecia que sus razones de V. eran buenas, *pareva ó sembrava che le vostre ragioni fossero buone*.

Ir se traduce por *venire*, cuando se trata de ir á la casa ó con la persona á quien se habla. Ejemplo: Voy á su casa de V, *vengo da voi*; iré con V, *verró con voi*, etc.

La particula condicional *si*, rige el imperfecto de subjuntivo como en castellano, v. g: si tuviese dinero, compraría libros, *se avessi danaro, comprerei de' libri*; pero cuando se habla de un tiempo pasado, debe emplearse el imperfecto de indicativo, como; si en aquel tiempo tenia yo libros italianos, no eran míos, *se allora io aveva libri italiani, non erano miei*.

Despues de la particula condicional *se, si*, se usa en italiano el futuro, siempre que se quiere hablar de una accion venidera, aunque en castellano en semejante caso se use el presente: como; si viene, le verémos, *se verrà, lo vedremo*; iré á verle mañana, si tengo tiempo, *andró a vederlo domani, se avró tempo*.

Algunas veces se puede usar el infinitivo en lugar del indicativo, á la manera de los latinos. Ejemplo: Sabeis que Dios es misericordioso, *sapete che Dio é misericordioso, ó sapete esser Dio misericordioso*.

Los italianos usan siempre el tiempo incierto, cuando en una frase castellana se puede emplear el imperfecto de subjuntivo; como me hubiese dado gusto, *m' avrebbe fatto piacere*; porque se puede decir; me habria dado gusto.

Para expresar en italiano; aun cuando eso fuese, aun cuando eso sucediese, y otras frases semejantes.

debe decirse: *quando ciò fosse, quando ciò accadesse, ó quand' anche ciò fosse, quand' anche ciò accadesse, etc.* y no *quando ciò sarebbe, quando ciò accaderebbe.*

El verbo *temere*, temer, seguido de la conjuncion *que*, se construye como en castellano. Ejemplo: Teme que su amigo parta, *teme che il suo amico parta*: y cuando se desea lo que se teme que no suceda, se pone la negacion *non*, y se dice: *temo che il mio amico non venga*, temo que mi amigo no venga.

Para expresar en italiano una accion hecha recientemente ó que va á hacerse muy pronto, se usa la construccion siguiente: *acabo de verlo, ó lo he visto hace poco, ahora mismo, en este momento, l' ho veduto poco fa, poc' anzi, testè, ora, or ora, in questo punto.* V. no creerà lo que voy á decirle, *non crederete quel che vi dirò, quel che sono per dirvi, ó quel che mi farò ora a dirvi.* Vuelvo pronto, *ven-go subito*, etc.

En cuanto al participio pasado, debe advertirse que concuerda generalmente con su régimen directo ó acusativo, cuando este precede al participio; como, *la carta que yo he escrito, la lettera che ho scritta*; pero cuando el régimen está colocado despues del participio, puede este concertar ó nó con aquel. Puede decirse: *ho scritto la lettera, ó ho scritta la lettera*, he escrito la carta.

Los verbos pasivos se forman con el auxiliar *essere* y el participio pasado que concuerda con el nominativo, y rigen ablativo. Ejemplo: *L' uomo diligente è lodato da tutti*, el hombre activo es alabado por todos (1).

(1) Se puede tambien usar el verbo *venire*, en lugar del verbo *essere*, sobre todo en presente; como, *viene lodato da tutti*; en lugar de decir, *è lodato da tutti*.

Los participios absolutos se forman suprimiendo las palabras *avendo* ó *essendo*; como: *fatto questo*, hecho esto; *finita la cena*, acabada la cena.

Despues que hubo visto á su amigo, cuando haya leído mi libro, y otras frases semejantes, pueden traducirse en italiano de la manera siguiente: *veduto ch' ebbe il suo amico*; *letto che avrà il mio libro*, etc.

TEMA XVI.

1.º Un vecino de Plasencia muy pobre, hallando de noche ladrones en su casa, les dijo sin conmovirse: no concibo lo que buscáis por la noche en mi casa, puesto que yo mismo nada encuentro en ella de día.

2.º Habiendo prestado un hombre una cantidad bastante considerable á un amigo suyo, este fué poco exacto en devolvérsela, y huía de su acreedor, quien, habiéndole encontrado le dijo: ó devolvedme el dinero, ó devolvedme mi amigo.

3.º Un hombre que tenia mala reputacion escribió á la puerta de su casa estas palabras: «que nada malo entre aquí.» Un filósofo preguntó al ver esta inscripcion; por dónde, pues, entra el amo de la casa?

4.º Un pintor se gloriaba delante de Apeles de pintar muy aprisa. Bien se vé, respondió este célebre artista.

5.º Un predicador habia fastidiado á todo su auditorio, predicando sobre las bienaventuranzas. Una Señora le dijo malignamente despues del sermon, que habia olvidado una. — Cuál, replicó el predicador? — Esta, añadió la Señora: «bienaventurados los que no estaban en vuestro sermon.»

6.º Teofrasto habla de un anciano que se fingia

Arquidamo; litigando contra él ante el Senado de Lacedemonia, dijo que no debía creerse á un hombre que llevaba la mentira en la frente.

7.º Un hombre de la corte de Luis XIII jugaba al piqué en una galería descubierta. Habiendo conocido que se había descartado mal, exclamó: soy un verdadero Gousaut (este era el nombre de un presidente que no pasaba por uno de los mas ilustrados de su tiempo). Este presidente se encontró por casualidad detrás del jugador que no le habia visto, y muy ofendido de ser citado en esta ocasion, le dijo: «Sois un tonto.» — Teneis razon, respondió el jugador; eso es lo que yo queria decir.

8.º Beautru, estando en España, fué á visitar la famosa biblioteca del Escorial, dónde encontró un bibliotecario muy ignorante. El rey le preguntó acerca de esta biblioteca. Es muy hermosa, dijo; pero vuestra majestad deberia dar al que cuida de ella, la administracion de vuestra hacienda. Y ¿por qué? dijo el rey. Es, respondió Beautru, porque este hombre no toca al depósito que se le ha confiado.

VOCABULARIO.

1.º Vecino, *cittadino*; Plasencia, *Piacenza*; pobre, *povero*; hallar, *trovare*; noche, *notte*; ladron, *ladro*; casa, *casa*; dijo, *disse*; sin, *senza*; conmoverse, *turbarsi*; concebir, *comprendere*; buscar, *cer-care*; por la noche, *di notte tempo*; puesto que, *poi-ché*; nada, *niente*; dia, *giorno*.

2.º Hombre, *uomo*; prestar, *prestare*; cantidad, *somma*; bastante considerable, *assai considerabile*; amigo, *amico*; poco exacto, *poco esatto*; devolver, *rendere*; huir, *sfuggire*; acreedor, *creditore*; encontrar, *incontrare*; ó, *ó*; dinero, *danaro*.

3.º Malo, *cattivo*; reputacion, *riputazione*; es, *critico*, (habiendo) *scritto*; puerta, *porta*; palabra, *parola*; entrar, *entrare*; aquí, *qui*; filósofo, *filosofo*; preguntar, *domandare*; ver, *vedere*; inscripcion, *iscrizione*; por dónde, *per dove*; pues, *dunque*; amo, *padrone*.

4.º Pintor, *pittore*; gloriaba, *vantare*; delante de Apeles, *in faccia d' Apelle*; pintar, *dipingere*; aprisa, *presto*; bien se vé, *si vede bene*; respondió, *rispose*; célebre artista, *celebre artefice*.

5.º Predicador, *predicatore*; fastidiar, *annojare*; auditorio, *uditorio*; predicar, *predicare*; sobre, *su*; bienaventuranza, *beatitudine*; señora, *signora*; malignamente, *malignamente*; despues, *dopo*; sermon, *predica*; olvidar, *dimenticare*; replicar, *replicare*; añadir, *ripigliare*; bienaventurado, *beato*.

6.º Teofrasto, *Teofrasto*; hablar, *parlare*; anciano, *vecchio*; fingir, *imbellettare*; Arquidamo, *Archidamo*; litigar, *litigare*; contra, *contro*; aute, *inanzi*; Senado, *Senato*; Lacedemonia, *Lacedemonia*; debia, *bisognare*; creer, *credere*; llevar, *portare*; mentira, *menzogna*; frente, *fronte*.

7.º Hombre, *uomo*; corte, *corte*; Luis, *Luigi*; jugar, *giuocare*; piqué, *picchetto*; en, *in*; galeria descubierta, *galleria aperta*; eonocido, *riconosciuto*; descartar, *scartare*; exclamar, *scclamare*; verdadero, *vero*; nombre, *nome*; presidente, *presidente*; pasar, *passare*; por, *per*; ilustrar, *illuminare*; tiempo, *tempo*; encontrar, *trovare*; por casualidad, *a caso*; detrás, *dietro*; jugador, *giuocatore*; ver, *osservare*; muy ofendido, *molto offeso*; citar, *citare*; en, *in*; ocasion, *occasione*; dijo, *disse*; tonto, *sciocco*; razon, *ragione*; respondió *rispose*; querer, *volere*; decir, *dire*.

8.º En España, *in Ispagna*; ir, *andare*; á visitar, *a visitare*; famoso, *famoso*; biblioteca, *libreria*; dónde, *dove*; bibliotecario, *bibliotecario*; ignorante, *igno-*

rante; rey, *re*; preguntar, *interrogare*; hermoso, *bello*; pero, *ma*; majestad, *maestá*; deber, *dovere*; dar, *donnare*; cuida, *cura*; administracion, *amministra-zione*; hacienda, *finanza*; porque, *perche*; tocar, *toccare*; depósito, *deposito*; confiar, *confidare*.

LECCION XVI.

De los verbos irregulares.

Se llaman verbos irregulares, aquellos cuyas terminaciones de algunos tiempos, ó personas, no están conformes con los modelos de las tres conjugaciones que se han dado en la leccion anterior.

Solo hay cuatro verbos irregulares de la 1.^a conjugacion en *are*; á saber: *andare*, *dare*, *fare*, *stare*.

El verbo *andare*, ir, como asi mismo todos los verbos de movimiento, como *venire*, venir; *mandare*, enviar; *correre*, correr, etc. seguidos de otro verbo en infinitivo, que dependa de ellos, toman la preposicion *a*, si el verbo que sigue empieza por consonante, y *ad*, si por vocal; como *vado a trovare i miei amici*, voy á encontrar á mis amigos; *venite ad avvisarmi*, venid á avisarme, etc.

Se usa algunas veces el verbo *andare*, en la tercera persona del presente, en lugar del verbo *dovere*, deber, como: *questa cosa non va fatta*, *questa cosa non va detta*, etc. no se debe hacer eso, no se debe decir eso, etc.

Tambien pueden usarse los verbos *andare*, *stare*, *venire*, con el participio de presente, para expresar cierta série ó continuacion de tiempo, como: *io*

vo leggendo, leo; tu stai giuocando, juegas; egli mi vien raccontando, me cuenta, etc.

Cuando el verbo *dare*, dar, va seguido de otro verbo en infinitivo que depende de él, se pone la preposicion *da*; como dadme de comer, *datemi da mangiare*; dadnos de beber, *dateci da bere*,

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Obsérvese, que los verbos irregulares de la 2.^a y 5.^a conjugacion solo tienen algunos tiempos irregulares, y que el tiempo que mas suele serlo generalmente, es el pretérito perfecto. Voy á dar algunas reglas para que se comprenda bien esta irregularidad.

La primera persona del pretérito perfecto acaba en *i*, como *accesi*, encendí. La segunda sigue la terminacion del infinitivo y es regular; *accendesti*, tú encendiste. La tercera acaba en *e*, es irregular; *accese*, él encendió. La primera y segunda de plural son regulares, como *accendemmo*, nosotros encendimos; *accendeste*, vosotros encendisteis; á la tercera de singular, que es irregular no hay mas que añadir la sílaba *ro*, *accesero*, ellos encendieron, para formar la tercera persona de plural. El participio de presente siempre es regular; el pasado se forma de la primera persona del pretérito perfecto; sustituyendo la terminacion masculina ó femenina, *acceso*, *accesi*, *accesa*, *accese*.

Para que no se confunda la terminacion breve ó larga de los verbos de la segunda conjugacion, las he separado; y además de la primera persona del pretérito perfecto, he añadido la segunda, que es regular, lo que pondrá á los discípulos en disposicion de conjugar sin dificultad.

Para que puedan conjugarse con mas facilidad los verbos irregulares, he indicado en los cuatro primeros hasta los tiempos mismos que son regulares.

VERBOS IRREGULARES DE LA 1.^a CONJUGACION EN ARE.

Andare, ir.

Presente. *Io vado ó vo, tu vai, egli va, noi andiamo, voi andate, eglino vanno.*

Imperfecto. *Io andava, tu andavi, egli andava, etc.*

Pretérito perfecto. *Io andai, tu andasti, egli andò, etc.*

Pretérito compuesto. *Io sono andato, etc. noi siamo andati, etc.*

Pluscuamperfecto. *Io era andato, noi eravamo andati, etc.*

Futuro. *Io andrò, tu andrai, etc.*

Imperativo. *Va tu, vada colui, andiamo, andate, vadano.*

Presente de subjuntivo. *Che io vada, che tu vada, che egli vada, che noi andiamo, che voi andiate, che coloro vadano.*

Imperfecto de subjuntivo. *Che io andassi, che tu andassi, etc.*

Tiempo incierto. *Io andrei, tu andresti, etc.*

Participio de presente. *Andando.*

Participio pasado. *Andato, andati, andata, andate.*

Dare, dar.

Presente. *Io do, tu dai, egli da, noi diamo, voi date, eglino danno.*

Imperativo. *Io davá, noi davamo, etc.*

Pretérito perfecto. *Io diedi ó detti, tu desti, egli diede ó dette ó diè, noi demmo, voi deste, eglino diedero, dettero ó dierono.*

Pretérito compuesto. *Io ho dato, noi abbiamo dato, etc.*

Pluscuamperfecto. *Io aveva dato, noi avevamo dato.*

Futuro. *Io darò, noi daremo.*

Imperativo. *Da tu, dia colui, diamo noi, date voi, diano coloro.*

Presente de subjuntivo. *Che io dia, che noi diamo, che eglino diano ó dieno.*

Imperfecto de subjuntivo. *Che io dessi, che tu dessi, che egli desse, che noi dessimo, che voi deste, che eglino dessero.*

Tiempo incierto. *Io darei, noi daremmo.*

Participio de presente. *Dando.*

Participio pasado. *Dato, dati, data, date.*

N. B. Lo mismo se conjuga su derivado *ridare*; pero *circondare*; *ridondare*, etc. son regulares.

Fare, hacer.

Presente. *Io fo ó' faccio, tu fai, egli fa, noi facciamo, voi fate, eglino fanno.*

Imperfecto. *Io faceva, noi facevamo, etc.*

Préterito perfecto. *Io feci, tu facesti, egli fece, noi facemmo, voi faceste, eglino fecero.*

Préterito compuesto. *Io ho fatto, noi abbiamo fatto, etc.*

Pluscuamperfecto. *Io aveva fatto, noi avevamo fatto, etc.*

Futuro. *Io farò, noi faremo, etc.*

Imperativo. *Fa tu, faccia colui, facciamo noi, fate voi, facciano coloro.*

Presente de subjuntivo. *Che io faccia, che noi facciamo, etc.*

Imperfecto de subjuntivo. *Che io facessi, che noi facessimo, etc.*

Tiempo incierto. *Io farei, noi faremmo, etc.*

Participio de presente. *Facendo.*

Participio pasado. *Fatto, fatti, fatta, fatte.* Sus derivados se conjugan lo mismo.

Stare, permanecer.

Presente. *Io sto, tu stai, egli sta, noi siamo, voi state, eglino stanno.*

Imperfecto. *Io stava, noi stavamo, etc.*

Preterito perfecto. *Io stetti, tu stesti, egli stette, noi stemmo, voi steste, eglino stettero.*

Futuro. *Io starò, noi staremo, etc.*

Imperativo. *Sta tu, sta ó stea colui, stiamo noi, state voi, stieno ó steano coloro.*

Presente de subjuntivo. *Che egli stia, che noi stiamo, etc.*

Imperfecto de subjuntivo. *Che io stessi, che tu stessi, che egli stesse, che noi stessimo, che voi steste, che eglino stessero, ó stessono.*

Tiempo incierto. *Io starei, eglino starebbero ó starebbono.*

N. B. *Contrastare* y otros derivados, son regulares.

2.^a CONJUGACION EN *ERE* BREVE (1).

Accendere, encender.

Preterito perfecto. *Accesi, accendesti, accese, accendemmo, accendeste, accesero.*

Participio de presente. *Accendendo.*

Participio pasado. *Acceso, i, a, e.*

Accingersi ó *acciguersi*, prepararse. Véase *Cingere*.

Accogliere ó *accorrere*, acoger. Véase *Cogliere*.

Accorgersi, aperebirse. Preterito perfecto, *Accorsi, accorgesti*, etc. Participio pasado, *Accorto*.

(1) Obsérvese que los verbos en *rre*, como *addurre, trarre*, ertenecen á esta conjugacion.



- Accorrere**, acudir. Véase *Correre*.
- Accrescere**, aumentar, acrecentar. Véase *Crescere*.
- Addurre** ó **adducere**, traer. Presente: *adduco*, *adduci*, *adduce*, *adduciamo*, *adducete*, *adducono*. Imperfecto: *adduceva*, etc. Pretérito perfecto: *addussi*, *adducesti*, *addusse*, *adducemmo*, *adduceste*, *addussero*. Futuro: *addurrò*, etc. Imperativo: *adduci*, *adduca*, *adduciamo*, *adducete*, *adducano*. Presente de subjuntivo: *adduca*, *adduca*, *adduca*, *adduciamo*, *adduciate*, *adducano*. Imperfecto de subjuntivo: *adducessi*, etc. Tiempo incierto: *addurrei*, etc. Participio de presente: *adducendo*. Participio pasado: *addotto*.
- Affiggere**, publicar, fijar carteles. Véase *Presiggere*.
- Affliggere**, afligir. Pretérito perfecto: *afflissi*, *affligesti*, etc. Participio pasado: *afflitto*.
- Aggiungere** ó **aggiugnere**, añadir. Véase *Giungere*.
- Algere**, helar; no tiene mas que el pretérito perfecto, *alsi*, etc.
- Alludere**, aludir. Véase *Deludere*.
- Ammettere**, admitir. Véase *Mettere*.
- Ancidere**, matar. Véase *Recidere*.
- Anteporre**, anteponer. Véase *Porre*.
- Appendere**, colgar. Pretérito perfecto: *appesi*, *appendesti*, etc. Participio pasado: *appeso*.
- Apporre**, añadir, agregar. Véase *Porre*.
- Apprendere**, aprender. Véase *Prendere*.
- Ardere**, quemar, arder. Pretérito perfecto: *arsi*, *ardesti*, etc. Participio pasado: *arso*.
- Arrendersi**, rendirse. Véase *Rendere*.
- Arridere**, sonreír. Véase *Ridere*.
- Arrogere**, ajustar: no tiene mas que la tercera persona de singular del presente, *arroge*.
- Ascendere**, subir. Véase *Scendere*.
- Ascondere**, esconder, ocultar. Pretérito perfecto: *ascosi*, *ascondesti*, etc. Participio pasado: *ascosto* ó *ascoso*.

- Ascrivere*, transcribir. Véase *Scrivere*.
Aspergere, rociar. Véase *Spergere*.
Assistere, asistir. Participio pasado: *assistito*.
Assolvere, absolver. Pretérito perfecto: *assolvi*, *assolvisti*, etc. Participio pasado: *assoluto*, ó *assolto*.
Assorbere, absorber. Participio pasado: *assorto*.
Assumere, emprender, reasumir. Pretérito perfecto: *assunsi*, *assumesti*, etc. Participio pasado: *assunto*.
Astergere, absterger. Véase *Tergere*.
Astrarre ó *astraere*, extraer. Véase *Trarre*.
Astringere ó *astrignere*, obligar. Véase *Stringere*.
Attendere, aguardar, esperar. Véase *Tendere*.
Attingere ó *attignere*, alcanzar. Véase *Tingere*.
Attorcere, torcer. Véase *Torcere*.
Attrarre ó *attraere*, atraer. Véase *Trarre*.
Awincere, ligar, unir. Véase *Vincere*.
Awolgere, envolver, Véase *Volgere*.
Caggere, caer; verbo anticuado del que solo queda *caggia*, *cagendo*, en poesía.
Chiedere, preguntar, pedir. Presente: *chiedo*, y en poesía *chieggo* ó *chieggio*. Pretérito perfecto: *chiesi*, *chiedesti*, etc. Participio pasado: *chiesto*.
Chiudere, cerrar. Pretérito perfecto: *chiusi*, *chiudesti*, etc. Participio pasado: *chiuso*.
Cingere ó *cignere*, ceñir. Pretérito perfecto: *cinsi*, *cingesti*, *cinse*, *cingemmo*, *cingeste*, *cinsero*. Participio de presente: *cingendo*. Participio pasado: *cinto*, *i*, *a. e.*
Circoncidere, circuncidar. Véase *Recidere*.
Circonscrivere, circunscribir. Véase *Scrivere*.
Cocere, cocer. Véase *Cuocere*.
Cogliere ó *corre*, cojer. Véase *Sciogliere*.
Commettere, cometer. *Mettere*.
Commovere, conmover. Véase *Movere*.

- Compiangere*, compadecer, lamentar. Véase *Piangere*.
Comporre, componer. Véase *Porre*.
Comprendere, comprender. Véase *Prendere*.
Comprimere, comprimir. Véase *Opprimere*.
Compromettere, comprometer. Véase *Mettere*.
Compungere ó *compugnere*, compungir, afligir. Véase *Pungere*.
Conchiudere, concluir. Véase *Chiudere*.
Concludere, concluir. Véase *Deludere*.
Concorrere, concurrir. Véase *Correre*.
Concuocere, digerir. Véase *Cuocere*.
Condescendere y *condiscendere*, condescender. Véase *Scendere*.
Condurre ó *conducere*, conducir. Véase *Addurre*.
Configgere, clavar. Véase *Figgere*.
Confondere, confundir. Véase *Fondere*.
Congiungere y *congiugnere*, unir, Véase *Giungere*.
Connettere, unir. Pretérito perfecto: *connessi*, *connettesti*, etc. Participio pasado: *connesso*.
Conoscere, conocer. Pretérito perfecto: *conobbi*, *conoscesti*, etc. Participio pasado: *conosciuto*.
Conquidere, derribar. Véase *Recidere*.
Consistere, consistir. Véase *Assistere*.
Conspergere ó *cospergere*, rociar. Véase *Spergere*.
Consumere, consumir. Véase *Assumere*.
Contendere, disputar. Véase *Tendere*.
Contorcere, torcer. Véase *Torcere*.
Contraporre, oponer. Véase *Porre*.
Contrarre ó *contraere*, contractar. Véase *Trarre*.
Convincere, convencer. Véase *Vincere*.
Corre, coger. Véase *Cogliere*.
Correggere, corregir. Véase *Reggere*.
Correre, correr. Pretérito perfecto: *corsi*, *corresti*, etc. Participio pasado: *corso*.
Corrispondere, corresponder. Véase *Rispondere*.
Corrodere, roer, Véase *Rodere*.

- Corrompere*, corromper. Véase *Rompere*.
Cospargere, regar. Véase *Spargere*.
Cospergere, regar. Véase *Aspergere*.
Costringere y *costringere* obligar. Véase *Stringere*.
Crescere, crecer. Pretérito perfecto: *crebbi*, *crescetti*, etc. Participio pasado: *cresciuto*.
Crocifiggere, crucificar. Pretérito perfecto: *crocifissi*, *crocifigesti*, etc. Participio pasado: *crocifisso*.
Cuocere, cocer. Pretérito perfecto: *coffi*, *cuocesti*, *cosse*, *cocemmo*, *cuoceste*, *cossero*. Participio pasado: *cotto*.
Decidere, decidir. Véase *Recidere*.
Decrescere; decrecer. Véase *Crescere*.
Dedurre, deducir. Véase *Addurre*.
Deludere, engañar. Pretérito perfecto: *delusi*, *deludesti*, etc. Participio pasado: *deluso*.
Deporre, deponer. Véase *Porre*.
Deprimere, deprimir. Véase *Opprimere*.
Deridere, burlarse. Véase *Ridere*.
Descrivere, describir. Véase *Scrivere*.
Desistere, desistir. Véase *Assistere*.
Detrarre, deducir. Véase *Trarre*.
Difendere, defender. Pretérito perfecto: *difesi*, *difendesti*, etc. Participio pasado: *difeso*.
Diffondere, difundir, derramar. Véase *Fondere*.
Dimettere, deponer, demitir. Véase *Mettere*.
Dipingere ó *dipignere*, pintar. Véase *Pingere*.
Dirigere, dirigir. Véase *Erigere*.
Disapprendere, no aprender. Véase *Prendere*.
Discendere, bajar. Véase *Scendere*.
Disciorre y *disciogliere*, desatar. Véase *Sciorre*.
Discorrere, recorrer. Véase *Correre*.
Discutere, discutir. Pretérito perfecto: *discussi*, *discutesti*, etc. Participio pasado: *discusso*.
Disgiungere y *disgiugnere*, desunir, separar. Véase *Giungere*.

- Dismettere*, deponer. Véase *Mettere*.
- Dismovere* ó *dismuovere*, apartar, desviar. Véase *Movere*.
- Disperdere*, dispersar. Pretérito perfecto: *Disperdei*, *disperdesti*, etc. Participio pasado: *disperduto*.
- Dispergere*, dispersar. Pretérito perfecto: *dispersi*. Participio pasado: *disperso*.
- Disporre*, disponer. Véase *Porre*.
- Distendere*, estender. Véase *Stendere*.
- Distinguere*, distinguir. Véase *Estinguere*.
- Distogliere* ó *distorre*, apartar, desviar. Véase *Togliere*.
- Distrarre* ó *distraere*, distraer. Véase *Trarre*.
- Distruggere*, destruir. Véase *Struggere*.
- Disvellere*, *divellere* ó *disverre*, arrancar. Véase *Svellere*.
- Dividere*, dividir. Véase *Recidere*.
- Eleggere*, elegir. Véase *Leggere*.
- Elidere*, elidir. Véase *Recidere*.
- Eludere*, eludir. Véase *Deludere*.
- Ergere*, erigir. Pretérito perfecto: *ersi*, *ergesti*, etc. Participio pasado: *erto*.
- Erigere*, erigir, levantar. Pretérito perfecto: *eressi*, *erigesti*, etc. Participio pasado: *eretto*.
- Escludere*, excluir. Véase *Deludere*.
- Esigere*, exigir. Participio pasado: *esatto*.
- Esistere*, existir. Véase *Assistere*.
- Espellere*, expulsar. Pretérito perfecto: *espulsi*, *espellesti*, etc. Participio pasado: *espulso*.
- Esporre*, exponer. Véase *Porre*.
- Esprimere*, exprimir. Véase *Opprimere*.
- Estendere*, estender. Véase *Tendere*.
- Estinguere*, apagar. Pretérito perfecto: *estinsi*, *estinguesti*, etc. Participio pasado, *estinto*.
- Estrarre*, extraer. Véase *Trarre*.
- Fendere*, hendir, rajar. Pretérito perfecto: *fendei*,

- sendesti*, etc. Participio pasado: *senduto*, *fesso*.
Figgere, fijar. Véase *Affiggere*.
Fingere, fingir. Véase *Pingere*.
Fondere, derretir. Pretérito perfecto: *fusi*, *fondesti*, etc. Participio pasado: *fuso*.
Frammettere; entreponer. Véase *Mettere*.
Frangere, romper. Pretérito perfecto: *fransi*, *frangesti*, etc. Participio pasado: *franto*.
Frapporre, interponer. Véase *Porre*.
Friggere, freir. Véase *Affligere*.
Genusflettere, arrodillarse. Pretérito perfecto: *genuflessi*, *genusflettesti*, etc. Participio pasado: *genuflesso*.
Giungere ó *giugnere*, llegar. Pretérito perfecto: *giunsi*, *giungesti*, etc. Participio pasado: *giunto*.
Illudere, engañar. Véase *Deludere*.
Immergere, sumergir. Véase *Mergere*.
Impellere, impeler, empujar. Véase *Espellere*.
Imporre, ordenar. Véase *Porre*.
Imprimere, imprimir. Véase *Opprimere*.
Inchiudere, encerrar. Véase *Chiudere*.
Incidere, gravar. Véase *Recidere*.
Includere, incluir. Véase *Deludere*.
Incorrere, incurrir. Véase *Correre*.
Increscere, enojarse. Véase *Crescere*.
Indurre ó *inducere*, inducir. Véase *Addurre*.
Infingere, fingir. Véase *Fingere*.
Infondere, infundir, inundar. Véase *Fondere*.
Infrangere, romper. Véase *Frangere*.
Inframettere ó *intramettere*, interponer. Véase *Mettere*.
Ingiungere, ordenar. Véase *Giungere*.
Inscrivere, inscribir. Véase *Scrivere*.
Insistere, insistir. Véase *Assistere*.
Insorgere, levantarse. Véase *Sorgere*.
Intendere, entender, oír. Véase *Tendere*.

- Intermettere*, no continuar, suspender, interrumpir. Véase *Mettere*.
- Interporre*, ó *intraporre*, interponer. Véase *Porre*.
- Interrompere*, interrumpir. Véase *Rompere*.
- Intingere* ó *intignere*, empapar. Véase *Tingere*.
- Intraprendere*, emprender. Véase *Prendere*.
- Intridere*, empapar. Véase *Recidere*.
- Introdurre*, introducir. Véase *Addurre*.
- Intromettere*, introducir. Véase *Mettere*.
- Intrudere*, introducir indebidamente. Pretérito perfecto: *intrusi*, *intrudesti*, etc. Participio pasado: *intruso*.
- Invadere*, invadir. Véase *Persuadere*.
- Ledere*, herir. Pretérito perfecto: *lesi*. Participio pasado: *leso*.
- Leggere*, leer. Pretérito perfecto: *lessi*, *leggesti*. Participio pasado: *letto*.
- Manomettere*, empezar. Véase *Mettere*.
- Mergere*, sumergir. Pretérito perfecto: *mersi*; *mergesti*. Participio pasado: *merso*.
- Mescere*, mezclar. Participio pasado: *mesciuto*.
- Mettere*, poner. Pretérito perfecto: *misi*, *mettesti*, etc. Participio pasado: *messo*.
- Mordere*, morder. Pretérito perfecto: *morsi*, *mordesti*. Participio pasado: *morso*.
- Movere* ó *muovere*, mover. Pretérito perfecto: *mossi*, *movesti*; etc. Participio pasado: *mosso*.
- Mungere* y *mugnere*, ordeñar. Pretérito perfecto: *munsi*, *mungesti*, etc. Participio pasado: *munto*.
- Nascere*, nacer. Pretérito perfecto: *nacqui*, *nascesti*, etc. Participio pasado: *nato*.
- Nascondere*, esconder. Véase *Ascondere*.
- Negligere*, descuidar. Pretérito perfecto: *neglessi*, *negligesti*, etc. Participio pasado: *negletto*.
- Nuocere* ó *nocere*, dañar. Presente: *nuoco*. Pretérito

- perfecto: *nocui, nocesti*, etc. Participio pasado: *nociuto*.
- Offendere*, ofender. Pretérito perfecto: *offesi, offendesti*, etc. Participio pasado: *offeso*.
- Ommettere*, omitir. Véase *mettere*.
- Opporre*, oponer. Véase *Porre*.
- Opprimere*, oprimir. Pretérito perfecto: *oppressi, opprimesti*, etc. Participio pasado: *oppresso*.
- Pascere*, pacer. Pretérito perfecto: *pascei, pascesti*, etc. Participio pasado: *pasciuto*.
- Percorrere*, recorrer. Véase *Correre*.
- Percuotere*, llamar, golpear. Pretérito perfecto: *percossi, percotesti*. Participio pasado: *percosso*.
- Perdere*, perder. Pretérito perfecto: *perdei, ó persi*. Participio pasado: *perduto ó perso*.
- Permettere*, permitir. Véase *Mettere*.
- Persistere*, persistir. Véase *Assistere*.
- Piangere y piagnere*, llorar. Véase *Frangere*.
- Pingere ó pignere*, pintar. Pretérito perfecto: *pinsi, pingesti*, etc. Participio pasado: *pinto*.
- Porgere*, presentar. Preterito perfecto: *porsi, porgesti*, etc. Participio pasado: *porto*.
- Porre ó ponere*, poner. Presente: *pongo, poni, pone, ponghiamo ó poniamo, ponete, pongoro*. Imperfecto: *poneva*, etc. Pretérito perfecto: *pasi, ponesti*, etc. Futuro: *porró*, etc. Imperativo: *poni, ponga, ponghiamo ó poniamo, ponete, pongano*. Presente de subjuntivo: *ponga, ponga, ponghiamo ó poniamo, ponghiate ó poniate, pongano*. Imperfecto de subjuntivo: *ponessi*, etc. Tiempo incierto: *porrei*, etc. Participio de presente: *ponendo*. Participio pasado: *posto*.
- Posporre*, posponer, postergar. Véase *Porre*.
- Precidere*, cortar. Véase *Recidere*.
- Precorrere*; preceder. Véase *Correre*.

- Prefiggere*, prefiar, determinar. Pretérito perfecto: *prefissi*, *prefiggesti*, etc. Participio pasado: *prefisso*.
- Premettere*, anteponer. Véase *Mettere*.
- Prendere*, tomar. Pretérito perfecto: *presi*, *prendesti*, etc. Participio pasado: *preso*.
- Preporre*, preferir. Véase *Porre*.
- Prescegliere*, elegir, escoger. Véase *Scogliere*.
- Prescrivere*, prescribir. Véase *Scrivere*.
- Presumere*, presumir. Véase *Assumere*.
- Pretendere*, pretender. Véase *Tendere*.
- Pretermettere*, omitir. Véase *Mettere*.
- Produrre* ó *producere*, producir. Véase *Adurre*.
- Profondere*, disipar. Véase *Fondere*.
- Promettere*, prometer. Véase *Mettere*.
- Promovere* ó *promuovere*, promover. Véase *Movere*.
- Proporre* ó *proponere*, proponer. Véase *Porre*.
- Prorompere*, prorumpir, estallar. Véase *Rompere*.
- Prosciogliere* ó *prosciorre*, desatar. Véase *Sciogliere*.
- Proscrivere*, proscribir. Véase *Scrivere*.
- Prostendersi*, prosternarse. Véase *Tendere*.
- Proteggere*, proteger. Pretérito perfecto: *protessi*, *protegesti*, etc. Participio pasado, *protetto*.
- Protrarre* ó *protraere*, prolongar. Véase *Trarre*.
- Pungere* ó *pugnere*, picar, punzar. Pretérito perfecto: *punsi*, *pungesti*, etc. Participio pasado: *punto*.
- Rabbattere*, rebajar. Véase *Battere*.
- Raccendere*, encender de nuevo. Véase *Accendere*.
- Racchiudere*, encerrar. Véase *Chiudere*.
- Raccogliere* ó *raccorre*, recoger. Véase *Cogliere*.
- Radere*, arrasar. Pretérito perfecto: *rasi*, *radesti*, etc. Participio pasado: *raso*.
- Raggiungere* ó *raggiugnere*, volver á juntar y alcanzar. Véase *Giungere*.
- Rawolgere*, envolver. Véase *Volgere*.
- Reassumere* ó *riassumere*, reasumir. Véase *Assumere*.

- Recidere*, cortar. Pretérito perfecto: *Recisi*, *recidesti*. Participio pasado: *recciso*.
- Redimere*, redimir, rescatar. Pretérito perfecto: *redensi*, *redimesti*, etc. Participio pasado, *redento*.
- Reggere*, regir. Pretérito perfecto: *ressi*, *reggesti*, etc. Participio pasado: *retto*.
- Rendere*, devolver, entregar. Pretérito perfecto: *resi*, *rendesti*, etc. Participio pasado: *reso*. Algunos conjugan este verbo como *vendere*, regular.
- Reprimere*, reprimir. Pretérito perfecto: *repressi*, *reprimesti*, etc. Participio pasado: *represso*.
- Rescrivere*, ó *riscrivere*, volver á escribir. Véase *Scrivere*.
- Resistere*, resistir. Véase *Assistere*.
- Respingere* ó *respignere*, rechazar. Véase *Spingere*.
- Restringere*, *ristringere* y *ristrignere*, refrenar, restringir. Véase *stringere*.
- Riacendere*, volver á encender. Véase *Accendere*.
- Riardere*, quemar. Véase *Ardere*.
- Richiedere*, pedir, preguntar. Véase *Chiedere*.
- Richiudere*, volver á cerrar. Véase *Chiudere*.
- Ricingere*, rodear. Véase *Cingere*.
- Ricogliere* ó *ricorre*, coger. Véase *Cogliere*.
- Ricomporre*, moderar. Véase *Porre*.
- Ricondurre*, conducir. Véase *Condurre*.
- Ricongiungere*, alcanzar. Véase *Giungere*.
- Riconoscere*, reconocer. Véase *Conoscere*.
- Ricorrere*, recorrer, acudir. Véase *Correre*.
- Ricorreggere*, corregir de nuevo. Véase *Correggere*.
- Ricrescere*, acrecentar. Véase *Crescere*.
- Ricuocere*, recocer. Véase *Cuocere*.
- Ridere*, reír. Pretérito perfecto: *risi*, *ridesti*, etc. Participio pasado: *riso*.
- Ridurre*, reducir. Véase *Addurre*.
- Riedere*, volver. No tiene mas que *riedi*, *riede*, *riedono*, presente; y *rieda*, *riedano*, imperativo y presente de subjuntivo.

- Rifondere*, refundir. Véase *Fondere*.
Rifrangere, reflexionar. Véase *Frangere*.
Rifriggere, freir de nuevo. Véase *Friggere*.
Rigiungere, volver á juntar. Véase *Giungere*.
Rileggere, volver á leer. Véase *Leggere*.
Rilucere, relucir. Pretérito perfecto: *rilussi*, *rilucesti*, etc. sin participio pasado.
Rimettere, remitir. Véase *Mettere*.
Rimordere, volver á morder. Véase *Mordere*.
Rimovere ó *rimuovere*, alejar. Véase *Movere*.
Rinascere, renacer. Véase *Nascere*.
Rinchiudere, encerrar. Véase *Chiudere*.
Rincrescere, desagradar. Véase *Crescere*.
Rinvolgere, liar, envolver. Véase *Volgere*.
Ripascere, repacer, pacer de nuevo. Véase *Pascere*.
Ripercuotere, golpear de nuevo. Véase *Percuotere*.
Riporre, ocultar. Véase *Porre*.
Riprendere, volver á tomar. Véase *Prendere*.
Riprodurre, reproducir. Véase *Produrre*.
Ripromettere, prometer de nuevo. Véase *Mettere*.
Riscrivere, escribir de nuevo. Véase *Scrivere*.
Riscuotere, despertar. Véase *Scuotere*.
Risolvere, resolver. Véase *Assolvere*.
Risorgere, levantarse, resucitar. Véase *Sorgere*.
Rispingere, rechazar. Véase *Spingere*.
Rispingere ó *rispignere*, rechazar. Véase *Spingere*.
Rispondere, responder. Pretérito perfecto: *risposi*, *rispondesti*, etc. Participio pasado: *risposto*.
Ristringere ó *ristrignere*, refrenar. Véase *Stringere*.
Ritingere ó *ritignere*, apagar. Véase *Tingere*.
Ritogliere ó *ritorre*, tomar de nuevo. Véase *Togliere*.
Ritorcere, retorcer. Véase *Torcere*.
Ritrarre, volver á sacar. Véase *Trarre*.
Rivivere, revivir. Véase *Vivere*.
Rivolgere, regresar. Véase *Volgere*.

- Rodere*, roer. Pretérito perfecto: *rosi*, *rodesti*. Participio pasado: *roso*.
- Rompere*, romper. Pretérito perfecto: *ruppi*, *rompesti*, etc. Participio pasado: *rotto*.
- Scegliere* ó *scerre*, escoger. Presente: *scelgo*, *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono*. Pretérito perfecto: *scelsi*, *scegliesti*, etc. Imperativo: *scegli*, *scelga*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgano*. Presente de subjuntivo: *scelga*. Participio pasado: *scelto*.
- Scendere*, bajar. Pretérito perfecto: *scesi*, *scendesti*, etc. Participio pasado: *sceso*.
- Schiudere*, abrir. Véase *Chiudere*.
- Sciogliere* ó *sciorre*, desatar. Presente: *sciolgo*, *sciogli*, *scioglie*, *sciogliamo*, *sciogliete*, *sciolgono*. Pretérito perfecto: *sciolsi*, *sciogliesti*, etc. Futuro: *scioglieró* ó *sciorró*. Imperativo: *sciogli*, *sciolga*, *sciogliamo*, *sciogliete*, *sciolgano*. Presente de subjuntivo: *sciolga*, etc. Tiempo incierto: *scioglierei* ó *sciorrei*. Participio pasado: *sciolto*.
- Scommetere*, apostar. Véase *Mettere*.
- Scomporre*, descomponer, desordenar. Véase *Comporre*.
- Sconfiggere*, vencer. Véase *Affliggere*.
- Scontorcere*, torcer. Véase *Torcere*.
- Sconvolgere*, trastornar. Véase *Volgere*.
- Scorgere*, ver. Véase *Accorgere*.
- Scrivere*, escribir. Pretérito perfecto: *scrissi*, *scrivesti*, etc. Participio pasado: *scritto*.
- Scuotere*, sacudir. Véase *Percuotere*.
- Sedurre*, seducir. Véase *Addurre*.
- Smungere* ó *smugnere*, desecar. Véase *Mungere*.
- Smuovere*, agitar, remover. Véase *Movere*.
- Socchiudere*, medio cerrar. Véase *Chiudere*.
- Soccorrere*, socorrer. Véase *Correre*.
- Soggiungere* ó *soggiugnere*, responder. Véase *Giungere*.

- Sommergere*, sumergir. Véase *Mergere*.
Sommettere, someter. Véase *Mettere*.
Sopporre, someter. Véase *Porre*.
Sopraggiungere ó *sopraggiugnere*, sobrevenir. Véase *Giungere*.
Sopraporre, sobreponer. Véase *Porre*.
Soprascrivere, poner las señas á una carta. Véase *Scrivere*.
Soprawivere, sobrevivir. Véase *Vivere*.
Sopprimere, suprimir. Véase *Opprimere*.
Soprintendere, tener la subintendencia. Véase *Intendere*.
Sorgere, levantarse. Pretérito perfecto: *sorsi*, *sorgesti*, etc. Participio pasado: *sorto*.
Sorprendere, sorprender. Véase *Prendere*.
Sorreggere, sostener. Véase *Reggere*.
Sorridere, sonreír. Véase *Ridere*.
Soscrivere, suscribir. Véase *Scrivere*.
Sospendere, suspender. Pretérito perfecto: *sospesi*, *sospendesti*, etc. Participio pasado: *sospeso*.
Sospingere ó *sospignere*, empujar, impeler. Véase *Spingere*.
Sottintendere, sobreentender. Véase *Tendere*.
Sottomettere y *sommettere*, someter. Véase *Mettere*.
Sottoporre, sujetar. Véase *Porre*.
Sottoscrivere, suscribir. Véase *Scrivere*.
Sottrarre, sustraer. Véase *Trarre*.
Sovraggiungere, sobrevenir. Véase *Giungere*.
Spargere, derramar. Pretérito perfecto: *sparsi*, *spargesti*. Participio pasado: *sparto*.
Spegnere y *spengere*, apagar. Pretérito perfecto: *spensi*, *spengesti*, etc. Participio pasado: *spento*.
Spendere, gastar. Pretérito perfecto: *spesi*, *spendesti*. Participio pasado: *speso*.
Spergere, dispersar. Pretérito perfecto. *spersi*, *spergesti*, etc. Participio pasado: *sperso*.

- Spingere* ó *spignere*, empujar. Pretérito perfecto: *spinsi*, *spingesti*, etc. Participio pasado: *spinto*.
- Sporgere*, desbordar. Véase *Porgere*.
- Stendere*, estender. Véase *Tendere*.
- Storcere*, torcer. Véase *Torcere*.
- Straccocere*, cocer demasiado. Véase *Cocere*.
- Stravolgere*, volver. Véase *Volgere*.
- Stringere* ó *strignere*, apretar. Pretérito perfecto: *strinsi*, *stringesti*, etc. Participio pasado: *stretto*.
- Struggere*, fundir. Pretérito perfecto: *strussi*, *struggesti*, etc. Participio pasado: *strutto*.
- Subdividere*, subdividir. Véase *Recidere*.
- Svellere* ó *sverre*, arrancar. Pretérito perfecto: *svelsi*, *svellesti*, etc. Participio pasado: *svelto*.
- Svolgere*, desviar. Véase *Volgere*.
- Supporre*, suponer. Véase *Porre*.
- Sussistere*, subsistir. Véase *Esistere*.
- Tendere*, tender. Pretérito perfecto: *tesi*, *tendesti*, etc. Participio pasado: *teso*.
- Tergere*, enjugar. Pretérito perfecto: *tersi*, *tergesti*, etc. Participio pasado: *terso*.
- Tingere* ó *tignere*, teñir. Véase *Pingere*.
- Togliere* ó *torre*, quitar. Véase *Sciogliere*.
- Torcere*, torcer. Pretérito perfecto: *torsi*, *torcesti*, etc. Participio pasado: *torto*.
- Tradurre*, traducir. Véase *Addurre*.
- Traffiggere*, traspasar. Véase *Affliggere*.
- Tramettere*, entreponer. Véase *Mettere*.
- Trarre* ó *traere*, sacar. Presente: *traggo*, *traggi* ó *trai*, *trae*, *traggiamo* ó *trajamo*, *traete*, *traggono*. Imperfecto: *traeva*, etc. Pretérito perfecto: *trassi*, *traesti*, *trasse*, *traemmo*, *traeste*, *trassero*. Futuro: *trarró*, etc. Imperativo: *traggi*, *tragga*, *trajamo*, *traete*, *traggano*. Presente de subjuntivo: *tragga*, *tragga*, *tragga*, *trajamo*, *traghiate*, *traggano*. Imperfecto de subjuntivo:

- traessi*, etc. Tiempo incierto: *trarrei*, etc. Participio de presente: *traendo*. Participio pasado: *tratto*.
- Trascegliere* y *trascerre*, escoger. Véase *Scegliere*.
- Trascendere*, trascender. Véase *Scendere*.
- Trascorrere*, transcurrir. Véase *Correre*.
- Trascrivere*, transcribir. Véase *Scrivere*.
- Trasfondere*, transfundir. Véase *Fondere*.
- Trasmettere*, transmitir. Véase *Mettere*.
- Trasporre*, trasponer. Véase *Porre*.
- Travolgere*, volver. Véase *Volgere*.
- Uccidere*, matar. Véase *Recidere*.
- Ungere* ó *ugnera*, ungir. Véase *Pungere*.
- Vilipendere*, vilipendiar. Véase *Sospendere*.
- Vincere*, vencer. Pretérito perfecto: *vinsi*, *vincetti*, etc. Participio pasado: *vinto*.
- Vivere*, vivir. Pretérito perfecto: *vissi*, *vivesti*, etc. Futuro: *vivró*. Tiempo incierto: *vivrei*, etc. Participio pasado: *vissuto*.
- Volere*, querer. Presente: *voglio*, ó *vo'*, *vuoi*, *vuole*, *vogliamo*, *volete*, *vogliono*. Pretérito perfecto: *vollí*, *volesti*, etc. Futuro: *vorró* etc. Presente de subjuntivo: *voglia*, etc. Tiempo incierto: *vorrei*, etc.
- Volgere*, volver. Pretérito perfecto: *volsi*, *volgesti*, etc. Participio pasado: *volto*.

2.^a CONJUGACION EN *ERE* LARGO.

- Antivedere*, preveer. Véase *Vedere*.
- Assedere*, estar sentado. Pretérito perfecto: *assisi*, *assedesti* etc. Participio pasado: *assiso*. Para los demás tiempos véase *Sedere*.
- Astenerè*, atenerse. Véase *Tenere*.
- Arvedersi*, apercibirse. Véase *Vedere*.

Bere, beber. Presente: *beo*, *bei*, *bee*, *beiamo*, *beete*, *beono*, Imperfecto: *beevo*, etc. Pretérito perfecto: *bevvi*, *beesti*, *berve*, *bevemmo*, *beeste*, *bevvero*. Futuro: *berò*, etc. Imperativo: *bei*, *bea*, *beiamo*, *beete*, *beano*. Presente de subjuntivo: *bea*, *bea*, *bea*, *beiamo*, *beate*, *beano*. Imperfecto de subjuntivo: *beessi*, etc. Tiempo incierto: *berrei*, etc. Participio de presente: *bevendo*. Participio pasado: *bevuto*. *Bevere*, que es regular, se usa mas.

Cadere, caer. Pretérito perfecto: *caddi*, *cadesti* etc.

Futuro: *cadró*. Tiempo incierto: *cadrei*, etc.

Calere, cuidarse de. Solo tiene: Presente, *mi cale*.

Imperfecto: *mi caleva*. Pretérito perfecto: *mi calse*. Presente de subjuntivo: *mi caglia*.

Compiacere, complacer. Véase *Piacere*.

Condolersi, condolerse; dar un pésame. Véase *Dolere*.

Contenere, contener. Véase *Tenere*.

Decadere, decaer. Véase *Cadere*.

Detenere, parar, detener. Véase *Tenere*.

Discadere, decaer. Véase *Cadere*.

Dispiacere desagradar. Véase *Piacere*.

Dissuadere, disuadir. Véase *Persuadere*.

Dolere y *dolersi*, doler, quejarse. Presente: *mi dolgo*,

ó *doglio*, *ti duoli*, *si duole*, *ci dogliamo*,

vi dolete, *si dolgono*. Pretérito perfecto: *mi dolsi*,

ti dolesti, etc. Futuro: *mi dorró*, etc.

duoliti, *dolgasi*, *dogliamoci*, *doletevi*, *dolgan-*

si. Presente de subjuntivo: *mi dolga*, *ti dolga*,

si dolga, *ci dogliamo*, *vi dogliate*, *si dolgano*.

Tiempo incierto: *mi dorrei*, etc.

Dovere, deber. Presente: *debbo*, *devo*, ó *deggio*,

debbi, *devi* ó *dei*, *debbe*, *deve*, ó *dee*, *dobbiamo*,

dovete, *debbono*, *devono*, *deggiono* ó *deono*.

Pretérito perfecto: *devetti*. Futuro: *dovró*.

Presente de subjuntivo: *debba*, *debba*, *debba*,

ó *deggia*, *dobbiamo*, *dobbiate*, *debbano*, ó *degiano*. Tiempo incierto: *dovrei*, etc.

Equivalentere, equivaler. Véase *Valere*.

Giacere, yacer, estar acostado. Véase *Tacere*.

Intertenerere ó *intrattenere*, mantener, entretener. Véase *Tenere*.

Lecere y *licere*, ser licito, permitido. Estos dos verbos no tienen mas que la tercera persona de singular del presente de indicativo, *lece* y *lice*, y solo se usan en verso.

Mantenere, mantener. Véase *Tenere*.

Ottenere, obtener. Véase *Tenere*.

Parere, parecer. Presente: *pajo*, *pari*, *pare*, *pajamo*, *parete*, *pajono*. Pretérito perfecto: *parvi*, *paresti*, etc. Futuro: *parró*, etc. Presente de subjuntivo: *paja*, etc. Tiempo incierto: *parrei*, *parresti*, etc. Participio pasado: *paruto* y *parso*.

Persuadere, persuadir. Pretérito perfecto: *persuasi*, *persuadesti*, etc. Participio pasado: *persuaso*.

Piacere, agradar. Véase *Tacere*.

Possedere, poseer. Véase *Sedere*.

Potere, poder. Presente: *posso*, *puoi*, *puó* ó *puote*, *possiamo*, *potete*, *possono*. Futuro: *potró*, etc. Presente subjuntivo: *possa*, *possa*, *possa*, *iamo*, *iate*, *ano*. Tiempo incierto: *potrei*.

Presedere, presidir. Véase *Sedere*.

Prevalere, prevalecer. Véase *Valere*.

Prevedere, preveer. Véase *Vedere*.

Provvedere, proveer. Véase *Vedere*.

Rattenere, retener. Véase *Tenere*.

Ravedersi, corregirse. Véase *Vedere*.

Riavere, volver á tener. Véase *Avere*, auxiliar.

Ricadere, recaer. Véase *Cadere*.

Rimanere, permanecer, quedarse. Presente: *rimango*, *rimani*, *rimane*, *rimaniamo*, *rimanete*, *riman-*

gono. Pretérito perfecto: *rimasi, rimanesti, etc.*
Futuro: *rimarrò*. Imperativo: *rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano*. Presente de subjuntivo: *rimanga, rimanga, rimanga, rimanghiamo, rimanghiate, rimangano*. Tiempo incierto: *rimarrei*. Participio pasado: *rimasto ó rimaso*.

Risapere, saber. Véase *Sapere*.

Risedere, residir. Véase *Sedere*.

Ritenere, retener. Véase *Tenere*.

Rivedere, volver á ver. Véase *Vedere*.

Rivolere, querer de nuevo. Véase *Volere*.

Sapere, saber. Presente: *so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno*. Pretérito perfecto: *seppi, sapesti, etc.*

Futuro: *saprò* etc. Imperativo: *sappi, sappiamo, sapete, sappiano*. Presente de subjuntivo: *sappia, etc.*

Scadere, decaer. Véase *Cadere*.

Sedere, sentarse. Presente: *seggo, siedi, siede, sediamo, sedete, seggono*. Presente de subjuntivo: *segga, segga, segga, sediamo, sediate, seggano*.

Soggiacere, estar sujeto. Véase *Giacere*.

Solere, acostumar, soler, tener costumbre. Presente: *soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono*. Imperfecto: *soleva, etc.* Presente de subjuntivo: *soglia, soglia, soglia, sogliamo, sogliate, sogliano*. Participio pasado: *solito*. En los tiempos que no van indicados aquí, se usa el verbo *essere* con el participio *solito*, y se dice: *io fui solito, etc.*

Soprassedere, sobreseer. Véase *Sedere*.

Sostenere, sostener. Véase *Tenere*.

Spiacere, desagradar. Véase *Piacere*.

Sprovedere, desproveer. Véase *Vedere*.

Tacere, callarse. Presente: *taccio, taci, tace, tacciamo, tacete, taciono*. Pretérito perfecto: *tac-*

qui, tacesti, etc. Imperativo: *taci, taccia, tacciamō, tacete, tacciono*. Presente de subjuntivo: *taccia, taccia, taccia, tacciamo, tacciate, tacciano*. Participio pasado: *taciuto*.

Tenere, tener. Presente: *tengo, tieni, tiene, tenghiamo ó teniamo, tenete, tengono*. Pretérito perfecto: *tenni, tenesti*, etc. Futuro: *terrò*. Imperativo: *tieni, tenga, tenghiamo ó teniamo, tenete, tengano*. Presente de subjuntivo: *tenga, tenga, tenga, tenghiamo ó teniamo, teniate, tengano*. Tiempo incierto: *terrei*, etc.

Trattenere, entretener. Véase *Tenere*.

Travedere, ver al través. Véase *Vedere*.

Valere, valer. Presente: *vaglio ó valgo, vali, vale, vagliamo, valete, vagliono*. Pretérito perfecto: *valsi, volesti*, etc. Futuro: *varrò*, etc. Imperativo: *vali, vaglia, vagliamo, valete, vagliano*. Presente de subjuntivo: *vaglia*, etc. Tiempo incierto: *varrei, varresti*, etc. Participio pasado: *valuto*.

Vedere, ver. Presente: *vedo, veggo ó veggio, vedi, vede, vediamo ó veggiamo, vedete, vedono ó veggono*. Pretérito perfecto: *vidi, vedesti*, etc. Futuro: *vedrò*. Imperativo: *vedi, veda, vediamo ó veggiamo, vedete, vedano ó veggano*. Presente de subjuntivo: *veda ó vegga*, etc. Participio pasado: *veduto ó visto*.

Volere, querer. Presente: *voglio ó vo', vuoi, vuole ó vuò, vogliamo, volete, vogliono*. Pretérito perfecto: *vollì, volesti*, etc. Futuro: *vorrò*, etc. Presente de subjuntivo: *voglia*, etc. Tiempo incierto: *vorrei*, etc.

5.º CONJUGACION EN *IRE*.

Observacion esencial sobre los verbos en IRE.

Los verbos irregulares de esta conjugacion son: *acconsentire, bollire, compartire, consentire, convertire, dipartire, dissentire, divertire, divestire, dormire, fuggire, investire, mentire, partire, pentirsi, perseguire, pervertire, presentire, proseguire, ribollire, rifuggire, ripartire, ripentirsi, risentire, rivestire, seguire, sentire, sfuggire, smentire, sobbollire, sortire, sewartire, svestire, travestire, vestire.* Los demás verbos en *ire*, ó se hallan en la tabla siguiente con sus irregularidades, ó se conjugan como *abolire*.

Abolire, abolir. Presente: *abolisco, abolisci, abolisce, aboliamo, abolite, aboliscono.* Imperativo: *abolisci, abolisca, aboliamo, abolite, aboliscano.* Presente de subjuntivo: *abolisca, abolisca, abolisca, aboliamo, aboliate, aboliscano.*

Aborrire ó abborrire, aborrecer; puede conjugarse como *abolire* ó como *servire*, regular, sobre todo en poesia.

Apparire, aparecer. Véase *Abolire*; pero en el pretérito perfecto: hace *apparui* ó *apparvi*, y el participio pasado *apparito* ó *apparso*. Lo mismo hace *comparire*.

Aprire, abrir. Pretérito perfecto: *aprii* ó *apersi, apristi, etc.* Participio pasado: *aperto*.

Assalire, asaltar. Véase *Salire*.

Assorbire, absorver. Véase *Abolire*; pero el participio pasado hace *assorbito* ó *assorto*.

Awenire, llegar. Véase *Venire*.

Awertire, advertir: se conjuga como *Abolire*, y tambien como regular.

Benedire, bendecir. Véase *Dire*.

Circonvenire, rodear. Véase *Venire*.

Comparire, comparecer. Véase *Apparire*.

Costruire ó *costruire*, construir. Véase *Instruire*.

Contraddire, contradecir. Véase *Dire*.

Contrauenire, contravenir. Véase *Venire*.

Convenire, convenir. Véase *Venire*.

Coprire, cubrir. Véase *Aprire*.

Cucire, coser. Presente: *cucio*, *cuci* etc. Impera-

tivo: *cuci*, *cucia*, *cuciamo*, *cucite*, *cuciano*.

Presente de subjuntivo: *che io cucia*, etc.

Dire, decir. Presente: *dico*, *dici* ó *dì*, *dice*, *di-*

ciamo, *dite*, *dicono*. Imperferto: *diceva*, etc.

Preterito perfecto: *dissi*, *dicesti*, *disse*, *dicemmo*,

diceste, *dissero*. Imperativo: *dì*, *dica*, *diciamo*,

dite, *dicano*. Presente de subjuntivo: *dica*, etc.

Imperferto de subjuntivo: *dicessi*, etc. Parti-

cipio de Presente: *dicendo*. Participio pasado:

detto.

Discoprire, descubrir. Véase *Aprire*.

Disconvenire, no convenir. Véase *Venire*.

Discucire, descoser. Véase *Cucire*.

Disdire, desdecir. Véase *Dire*.

Divenire, hacerse, llegar á ser. Véase *Venire*.

Empire, llenar. Presente: *empio*, *empi*, *empie*, *em-*

priamo, *empite*, *empiono*. Imperativo: *empi*,

empriamo, *empite*, *empiano*. Presente de sub-

juntivo: *che io empia*, etc.

Escire, salir. Véase *Uscire*.

Gire, ir: solo tiene los tiempos siguientes: *gite*,

vosotros vais; *giva* ó *gia*, *givi*, *giva* ó *gia*,

givano, ó *giano*, yo iba; etc. *gisti*, *gi* ó *gio*,

gimmo, *giste*, *girono*, tú fuiste, etc. *gite*, id:

che gissi, etc. que yo fuese, *gito*, ido.

Inghiottire, sumergir; como *abolire* ó regular.

Instruire, instruir. Véase *Abolire*; pero en el pre

térito perfecto se dice *instrussi*, *instruisti*, y en el participio pasado, *instruito* é *instrutto*.

Interdire, prohibir. Véase *Dire*.

Intervenire, intervenir. Véase *Venire*.

Ire, ir; no tiene mas que *ite*, *iva*, *ivano*; *inmo*, *iréte*, *iranno*; *ito*: vais, él iba, ellos iban; nosotros irémos, vosotros ireis, ellos irán; ido.

Maledire, maldecir. Véase *Dire*.

Morire, morir. Presente: *muojo* ó *moro*: en poesía, *muori*, *muore* ó *more*, *muojamo* ó *moriamo*, *morite*, *muojono*. Futuro: *moriró* ó *morró*, etc. Imperativo: *muori* ó *mori*, *muoja* ó *mora*, *muojamo* ó *moriamo*, *morite*, *muojano* ó *morano*. Presente de subjuntivo: *muoja*, *muoja*, *muoja* ó *mora*, *muojamo* ó *moriamo*, *morite*, *muojano* ó *morano*. Tiempo incierto: *morirei* ó *morrei*, etc. Participio pasado: *morto*.

Nutrire, alimentar, criar: se conjuga como *abolire* ó como regular; especialmente en poesía.

Offrire, ofrecer. Véase *Aprire*.

Olire, oler; solo tiene *oliva*, *olivi*, *oliva*, *olivano*, imperfecto.

Percepire, conseguir, lograr. Véase *Venire*.

Predire, predecir. Véase *Dire*.

Prevenire, prevenir. Véase *Venire*.

Redire, volver. Este verbo poético solo tiene *riedi*, tu vuelves, *riede*, él vuelve.

Riapparire, reaparecer. Véase *Apparire*.

Riaprire, abrir de nuevo. Véase *Dire*.

Ribenedire, bendecir de nuevo. Véase *Dire*.

Ricoprire, volver á cubrir. Véase *Coprire*.

Ridire, volver á decir. Véase *Dire*.

Riescire, lograr, conseguir una cosa. Véase *Riuscire*.

Rinvenire, volver á encontrar. Véase *Venire*.

Risalire, volver á subir. Véase *Salire*.

Risovenire, recordar. Véase *Venire*.

- Rivenire*, regresar. Véase *Venire*.
- Riuscire*, conseguir, realizar. Véase *Uscire*.
- Salire*, subir. Presente: *salgo, sali, sale, salghiamo, salite, salgono*. Imperativo: *sali, salga, salghiamo, salite, salgano*, Presente de subjuntivo: *salga, salga, salga, salghiamo, salghiate, salgano*.
- Scomparire*, desaparecer. Véase *Comparire*.
- Sconvenire*, no convenir. Véase *Venire*.
- Scoprire*, descubrir. Véase *Coprire*.
- Scucire*, descoser. Véase *Cucire*.
- Sdrucire*, descoser. Véase *Cucire*.
- Seppellire*, enterrar. Véase *Abolire*. Pero en el participio pasado: se dice *seppellito* ó *sepolto*.
- Soffrire*, sufrir. Pretérito perfecto: *soffrii* ó *soffersi*. Participio pasado: *sofferto*.
- Sopravvenire*, suceder, acontecer. Véase *Venire*.
- Sowenire*, socorrer. Véase *Venire*.
- Sowenirsi*, acordarse. Véase *Venire*.
- Svenire*, desvanecerse. Véase *Venire*.
- Udire*, oír. Presente: *odo, odi, ode, udiamo, udite, odono*. Imperativo: *odi, oda, udiamo, udite, odano*. Presente de subjuntivo: *oda, oda, oda, udiamo, udiate, odano*.
- Venire*, venir. Presente: *vengo, vieni, viene, veniamo* ó *venghiamo, venite, vengono*. Pretérito perfecto: *venni, venisti, etc.* Futuro: *verrò*. Imperativo: *vieni, venga, veniamo* ó *venghiamo, venite, vengano*. Presente de subjuntivo: *venga, venga, venga, venghiamo* ó *veniamo, venghiate, vengano*. Tiempo incierto: *verrei*. Participio pasado: *venuto*.
- Uscire* ó *escire*, salir. Presente: *esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono*. imperfecto: *usciva, etc.* Pretérito perfecto: *uscii, uscisti, uscì, etc.* Imperativo: *esci, esca, usciamo, uscite, escano*. Presente de subjuntivo: *esca, esca, esca, uscia-*

mo, usciate, escano. Imperfecto de subjuntivo: *che uscissi*, etc. Tiempo incierto: *uscirei*, etc. Participio de presente: *uscendo*. Participio pasado: *uscito*.

TEMA XVII.

1.º Tirando una mujer piedras á unos músicos que la daban una serenata de parte de su amante, un burlon les dijo: Señores, su música de V. V. tiene tanta fuerza como la de Orfeo, porque atrae las piedras y las hace bailar.

2.º Preguntaban á un cojo que iba al ejército como soldado de infanteria, ¿por qué no habia entrado en la caballeria? Es, respondió, porque no voy al ejército para huir.

3.º Un general francés, envidioso y adulador, decia al Duque de Enghien, que acababa de ganar la célebre batalla de Rocroi, en 1643: ¿qué podrán decir ahora los envidiosos de vuestra gloria? Nada sé, contestó, quisiera preguntároslo.

4.º El duque de Maine, siendo aun niño, metia mucho ruido jugando. El gran Condé, que estaba en la misma habitacion, se quejó de aquel ruido: ójala, Señor, le dijo el niño, que yo metiese tanto como vos.

5.º El abate de Vertot tenia que describir un sitio famoso: habiendo tardado mucho las memorias que esperaba, escribió la historia del sitio, mitad segun lo poco que de él sabia, mitad de imaginacion; y por desgracia, los detalles que dá son por lo menos tan interesantes como si fuesen verdaderos. Las memorias llegaron por fin: lo siento mucho, dijo, pero mi sitio está ya hecho.

6.º Waller, poeta inglés, hizo en muy hermosos versos latinos un excelente panegirico de Cromwell,

cuando era protector. Habiendo sido restablecido Carlos II en 1660, Waller le presentó unos versos que habia hecho en alabanza suya. Luego que el Rey los leyó, le echó en cara que los habia hecho mejores para Oliverio. Walter, le respondió: Señor, los poetas acertamos mas en ficciones que en la verdad.

7.º Un sábio árabe habia disipado sus bienes al servicio de un califa; y éste monarca, sumido en las delicias, le decia irónicamente: ¿conoces tú alguien que haga profesion de mayor desprendimiento que tú?—Si Señor. —¿Quién? — Vos. — Yo no he sacrificado mas, que mi fortuna, vos sacrificais vuestra gloria.

8.º Un mortal bienhechor es la imágen mas fiel de la Divinidad, que quiere la felicidad de los hombres. Los Scitas, perseguidos por Alejandro hasta el fondo de los bosques y de las rocas que habitaban, dijeron á este conquistador, que queria pasar por el hijo de Júpiter Ammon, tú no eres un Dios, puesto que haces mal á los hombres.

VOCABULARIO.

1.º Mujer, *donna*; tirar, *gettare*; piedra, *pietra*; músico, *musico*; dar, *dare*; serenata, *serenata*; parte, *parte*; amante, *amante*; burlon, *motteggiatore*; decir, *dire*; señor, *signore*; música, *musica*; fuerza, *forza*; Orfeo, *Orfeo*; porque, *poiché*; atraer, *tirare a se*; hacer, *fare*; bailar, *ballare*.

2.º Preguntaban, *se domandare*; cojo, *zoppo*; ir, *andare*; ejército, *armata*; como, *come*; soldado de infantería, *fantaccino*; por [qué, *perché*; entrar, *mettere*; caballería, *cavalleria*; responder, *rispondere*; para huir, *per fuggire*.

3.º General, *generale*; francés, *francese*; envi

dioso y adulador, *geloso e aduttore*; decir, *dire*; duque, *duca*; acababa de ganar, *aveva vinto*; célebre batalla, *celebre bataglia*; en, *nel*; poder, *potere*; ahora, *adesso*; envidioso, *invidioso*; gloria, *gloria*; saber, *sapere*; nada, *niente*; querer, *volere*; preguntar, *domandare*.

4.º Aun niño, *ancor fanciullo*, meter (hacer), *fare*; ruido, *rumore*; jugar, *giuocare*, gran, *gran*; misma habitacion, *medesimo appartamento*; quejarse, *dolere*; ójala, *piacere*; Dios, *Dio*; meter, (hacer), *fare*; tanto como, *quanto*.

5.º Abate, *abate*; sitio famoso, *assedio famoso*; describir, *descrivere*; memoria, *memoria*; esperar, *aspettare*; tardar, *tardare*; mucho, *troppo lungamente*; escribir, *scrivere*; historia, *istoria*; mitad, *metá*; segun, *secondo*; poco, *poco*; saber, *sapere*; imaginacion, *immaginazione*; por desgracia, *per disgrazia*; detalle, *ragguaglio*; dar, *dare*; por lo menos, *per lo meno*; interesante, *interessante*; verdadero, *vero*; llegar, *giungere*; [por fin, *finalmente*]; lo siento mucho, *me ne dispiace*; pero, *ma*; hacer, *fare*.

6.º Poeta inglés, *poeta, inglese*; hermoso, *bello*; verso, *verso*; latino, *latino*, excelente panegirico, *eccellente panegirico*; cuando, *mentre*; protector, *protettore*; Carlos, *Carlo*; restablecer, *ristabilire*; presentar, *presentare*; hacer, *fare*; en alabanza suya, *in sua lode*; rey, *re*; leer, *leggere*; echar en cara, *rinfacciare*; mejor, *migliore*; para, *per*; acertar, *riuscire*; mas, *meglio*; ficcion, *finzione*; verdad, *verità*.

7.º Sábio árabe, *savio arabo*; disipar, *dissipare*; bien, *bene*; servicio, *servizio*; califa, *califfo*; monarca, *monarca*; sumir, *immergere*; delicia, *delizia*; irónicamente, *ironicamente*; conocer, *conoscere*; alguien, *qualcheduno*; profesion, *professione*;

despréndimiento, *disinteresse*; si, señor, *si signore*; sacrificar, *sacrificare*; fortuna, *fortuna*; gloria, *gloria*.

8.º Mortal, *uomo*; bienhechor, *benefico*; fiel, *fedele*; imágen, *immagine*; divinidad, *divinitá*; querer, *volere*; felicidad, *felicitá*; hombre, *uomo*; Scita, *Scita*; perseguir, *insequire*; hasta el fondo, *fino in mezzo*; bosque, *bosco*; roca, *rupe*; habitar, *abitare*; decir, *dire*; conquistador, *conquistatore*; pasar, *passare*; hijo, *figlio*; Júpiter Ammon, *Giove Ammone*; Dios, *Dio*; puesto que, *poiché*; hacer, *fare*; mal, *male*.

LECCION XVIII.

Sobre los diferentes modos de traducir al italiano el pronombre SE.

Se expresa en los tiempos simples por *si*, debiendo el verbo en tercera persona de singular, concordar en número con el nombre. Ejemplo: se teme, la pobreza, *si teme la povertá*; se buscan las riquezas, *si cercano le ricchezze*, etc.

Obsérvese, que en los tiempos simples se suprimen los pronombres *lo*, *la*, *los*. Lo dicen, *si dice*, los conocen, *si conoscono*. Cuando se expresan los pronombres, se pone delante *si*. Ejemplo: Se me dice, *mi si dice*, y no *si mi dice*. Se diria aun mejor, *mi vien detto*.

Cuando hay negacion, precede siempre á la partícula *si* y á los pronombres. Ejemplo: No se dice ó no lo dicen, *non si dice*; no se me dice, *non mi si dice*, ó *non mi vien detto*: no se habla de ello, *non se ne parla*.

Obsérvese que *si* delante de *ne*, se muda siem

pre en *se*, bien sea la frase afirmativa ó negativa. Algunas veces se pone el verbo simplemente en tercera persona de plural, sin expresar el *se*. Ejemplo: Dicen que tendremos la guerra; *dicono che avremo la guerra*.

Se puede tambien usar el auxiliar *essere*, poniendo el verbo en participio pasado; especialmente cuando va seguido el *se* de los pronombres *me*, *te*, *lo*, *la*, *los*, *le*, *nos*, *vos*, *les*. Ejemplo: Me aguardan, *sono aspettato*; te hablarán de ello, *te ne sarà parlato*; he aquí las mercancías que se le han pedido, *ecco le mercanzie che gli sono state domandate* (1).

Se, *alli*, se traducen por *vi*, *si*, ó *ci*, *si*. Se vé allí mucha gente, *vi si vede molta gente*, ó *ci si vede molta gente*.

Uno, delante del pronombre reflexivo *se*, se expresa por *uno*, *taluno*, *alcuno*, *altri*, *alcuni*, ó *noi*, segun el sentido de la frase. Ejemplo: Uno se lisongea, *uno, taluno, alcuno, ó altri si lusinga*, ó bien *alcuni ó taluni si lusingano*, ó *noi ci lusinghiamo*; y no *si si lusinga*. Se podría igualmente decir *uno, taluno, altri*, sin que le siguiese el pronombre reflexivo *se*, como: *si crederebbe*, ó bien *uno, taluno, ó altri crederebbe*, etc.

TEMA XVIII.

1.º Se pueden tener opiniones diferentes y no quererse por eso menos. La diferencia de sentimientos

(1) En los tiempos compuestos de los verbos, se usa siempre el auxiliar *essere* aunque la partícula *se* vaya seguida de un pronombre ó no, como, se ha dicho, se ha escrito, *è stato detto*, *è stato scritto*; se me ha dicho, se me ha escrito, *mi è stato detto*, *mi è stato scritto*.

hace que uno se ilustre, y la amistad hace que se soporte la contradiccion.

2.º No se goza impunemente el placer de la venganza, se conoce bien pronto que este placer cruel es impropio del corazon del hombre, y que se castiga uno á sí mismo aborreciendo.

3.º Si uno se critica, los demás creen mas de lo que se dice; si uno se alaba, no creen nada.

4.º Dicen de los franceses, que parecen ser los únicos que conozcan bien la poca duracion de la vida humana; porque en Francia se hace todo con tanta prontitud, que se diria que los franceses se persuaden que solo tienen un dia de vida.

5.º Se divertian en casa de una señora en hallar diferencias ingeniosas de un objeto á otro. ¿Qué diferencia, dijo la señora, podria haber entre un reloj y yo?—Señora, le respondió M... Un reloj señala las horas, y al lado de V. se olvidan.

6.º Refiriendo uno á otro las injurias que decian de él: no las hubieran dicho, si no hubiesen creido que te alegrabas de oirlas.

7.º Preguntando alguno á Caton por qué habiendo merecido tan bien de la república, no le habian erigido estátuas: prefiero, respondió, que me hagan esa pregunta, á que me preguntásen, por qué me las habian erigido.

VOCABULARIO.

1.º Poder, *potere*; opinion, *opinione*; diferente, *differente*; querer, *amare*; menos, *meno*; diferencia, *differenza*; sentimiento, *sentimento*; hacer, *fare*; ilustrar, *illuminare*; amistad, *amicizia*; soportar, *soportare*; contradiccion, *contraddizione*.

2.º Gozar, *godere*; impunemente, *impunemente*; placer, *piacere*; venganza, *vendetta*; conocer, *sen-*

tiere; pronto, *presto*; cruel, *crudel*; ser impropio del, *fare per*; corazón, *cuore*; hombre, *uomo*; castigar, *punire*; á sí mismo, *se stesso*; aborrecer, *odiare*.

3.º Si, *se*; criticar, *biasimare*; demás, *altro*; creer, *credere*; decir, *dire*; alabar, *lodare*; nada, *niente*.

4.º Francés, *francese*; parecer, *sembrare*; único, *solo*; conocer, *conoscere*; bien, *bene*; duración, *durata*; vida, *vita*; porque, *poiché*; Francia, *Francia*; hacer, *fare*; con, *con*; prontitud, *prestezza*; decir, *dire*; persuadir, *persuadere*; día, *giorno*.

5.º Divertir, *divertire*; en casa de, *in casa di*; señora, *signora*; hallar, *trovare*; diferencia, *differenza*; ingenioso, *ingegnoso*; objeto, *oggetto*; poder, *potere*; entre, *fra*; reloj, *orologio*; señora, *signora*; responder, *rispondere*; señalar, *indicare*; hora, *ora*; al lado, *appresso*; olvidar, *dimenticare*.

6.º Uno, *qualcheduno*; referir, *riferire*; injuria, *ingiuria*; decir, *dire*; creer, *credere*; alegrarse, *essere contento*; oír, *ascoltare*.

7.º Preguntar, *domandare*; Catón, *Catone*; por qué, *perché*; merecer, *meritare*; tan bien, *così bene*; república, *repubblica*; erigir, *erigere*; estatua, *statua*; preferir, *amare meglio*; hacer, *fare*; pregunta, *domanda*.

LECCION XIX.

*De los adverbios, preposiciones, conjunciones
é interjecciones.*

El adverbio es una parte de la oración que sirve para expresar el modo ó circunstancias de la cosa de que se habla. Los hay de varias clases, á saber: de tiempo, de lugar, de cantidad, etc. como, ahora,

ayer, nunca, siempre; en dónde, aquí, allí, cuando, poco, mucho, demasiado, etc. *ora, ieri, mai, sempre; dove, qui, qua, costì; costá, là, poco; quanto, molto, troppo*, etc.

Obsérvese que los adverbios de lugar aquí, allí, se traducen al italiano por *qui, quá, costì, costá*, pero se usa *qui, costì*, con los verbos de quietud; y *qua, costá*, con los verbos de movimiento. Además debe advertirse que *qui, quá*, marcan ó señalan el lugar donde está el que habla, y *costì, costá*, aquel en que está la persona á quien se habla.

Hay muchos adverbios que acaban en *mente*. Para formarlos, no hay mas que seguir como en castellano la terminacion femenina del adjetivo. Asi del adjetivo *ricca*, rica, se formará el adverbio *riccamente*, ricamente. De *certa*, cierta, *certamente*, ciertamente. Cuando el adjetivo acaba en *e*, se le añade el *mente*: *grande, grande; grandemente, grandemente; diligente, diligente; diligentemente, diligentemente*.

Si los nombres adjetivos acaban en *le* ó *re*, se suprime la última *e*, como *fedele*, fiel; *fedelmente*, fielmente; *particolare*, particular; *particolarmente*, particularmente.

Algunas veces se usa el adjetivo en lugar del adverbio; como *io vi parlo chiaro*, por *vi parlo chiaramente*, le hablo á V. claramente.

Las preposiciones marcan las relaciones que las cosas tienen entre sí.

La preposicion *á*, cuando se halla despues de un verbo de movimiento, se traduce comunmente por *dal, dallo, dalla, dai, dagli, dalle*, si va seguido de artículo ó de un adjetivo posesivo que exige en italiano el artículo; y por *da*, cuando no le sigue este. Ejemplo: voy á casa del príncipe, *vado dal principe*; ha ido á casa de su comerciante, *è andato dal suo mercante*; ha venido á mi casa, *è venuto da me*.

La preposicion *en* despues de los verbos de quietud ó reposo, se traduce muchas veces por *in casa*; y por *presso*, *appresso*, cuando no tiene esta significacion. Ejemplo: vive en casa de su tío, *sta in casa di suo zio*; estoy en casa todo el día, *sto tutto il giorno in casa*, sobreentendiendo *mia* (1): era el uso en Grecia y Roma, ó entre los Griegos y los Romanos, *era l' uso presso i Greci e i Romani*.

La preposicion *de*, cuando significa *como*, se expresa por *da*. Ejemplo: vestido de aldeano, es decir, como un aldeano, *vestito da contadino*. Esta preposicion *da* significa algunas veces *cerca de*. Ejemplo: *Visse da cent' anni*, vivió cerca de cien años; *ha da due milioni di capitale*, tiene cerca de dos millones de capital.

Algunas veces lleva un verbo sobreentendido; como *queste sono azioni da bastonate*, es decir, *da meritare bastonate*, son acciones que merecen palos. Tambien significa *avanti*, delante; como *io passava spesso da casa sua*, yo pasaba á menudo por delante de su casa. Tambien se emplea para indicar el uso de una cosa, como, *berretta da notte*, gorro de noche; *scatola da polvere*, caja de polvos, etc. En las afirmaciones y juramentos, *da* hace referencia á la calidad y carácter de la persona que habla. Ejemplo: *Ti giuro da galantuomo ch' io non l' ho veduto*, te juré á fé de hombre de bien que no lo he visto.

Cada preposicion exige despues de sí algun régimen, que marcaré en la siguiente lista.

Accanto, *allato*, al lado. Rige dativo.

Rispetto, *per rispetto*, con respecto á. Dativo.

Dopo, despues. Acusativo y genitivo.

(1) Para expresar en italiano voy á mi casa, vas á tu casa, etc. se dice *vado a casa* ó *a casa mia*, *tu vai a casa* ó *casa tua*, etc. y no *vado da me*, *da te*, etc.

- Prima*, } Genitivo.
 } Antes.
Avanti, } Dativo y acusativo.
Di là, á la otra parte. Ablativo.
Incontro, delante. Dat. y genitivo.
In mezzo, en medio. Dat. y genitivo.
Accanto, *allato*, al lado de, junto á. Dativo.
Appresso ó *presso*, id. id. Gen. dat. y acusat.
Attorno, *intorno*, al rededor. Dativo y genitivo.
Da, *dal*, *dallo*, etc. en ó a. (Vease mas arriba).
Circa, cerca de. Dativo y acusativo.
Contro, contra. Genitivo, dativo y acusativo.
Dentro, *entro*, *per entro*, dentro. Gen. dat. y acus.
Fuori, afuera, fuera. Genitivo.
Dietro, detrás. Dativo y acusativo.
Di sotto, debajo. Dativo.
Di sopra, encima. Dativo.
Davanti, *avanti*, *dinanzi*, delante. Dat. y acusat.
Giù, abajo. Genitivo y dativo.
Dà quá, á la parte de acá. Ablativo.
Dirimpetto, *in faccia*, en frente. Dativo.
Fra, entre. Acusativo y genitivo.
Verso, para con, hácia. Acusativo y genitivo.
Circa, *incirca*, al rededor. Dativo, acusativo.
Intorno, cerca de, id. Dativo.
Eccetto, *eccettuato*, escepto. Acusativo.
Fuori, fuera. Genitivo.
Lungo, á lo largo. Acusativo.
Lontano, *lungi*, lejos. Ablativo.
Oltre, además. Dativo, acusativo.
Fra, entre. Genitivo y acusativo.
Vicino, cerca. Genit. dat.
Presso, cerca de, próximo á. Gen. dat. acusat.
Senza, sin. Gen. acusat.

Secondo, } Acusativo.
Giusta, } Segun.
A seconda, } Genitivo.

Sotto, debajo. Acusat. genit. y dat.

Secondo, segun. Acusativo.

Sopra, sobre. Acusat. genit. dat.

Circa, tocante, con respecto á. Dat. acusat.

Verso, hácia. Gen. acusat.

Dirimpetto, *rimpetto*, *in faccia*, enfrente. Dat.

Las conjunciones sirven para unir entre sí las diferentes partes de la oracion. Adviértase que *benché*, *quantunque*, aunque; *affinché*, á fin que, *purché*, con tal que, rigen siempre subjuntivo.

Las interjecciones sirven para expresar algun movimiento del alma, como la alegría, la cólera, el dolor, el temor, etc. Ejemplo: *Oh me felice!* cuán feliz soy! *bravo!* bravo! *su via*, vamos; *animo!* *guai a voi!* infeliz de V! *ohimé!* ay de mí! *oibo!* va. *Deh, eh, éh!* *zitto, zitto!* silencio! silencio! *sfortunato me!* *disgraziato me!* infeliz de mí! etc.

TEMA XIX.

- 1.º El avaro desea ardientemente las riquezas.
- 2.º El cariño para con los padres es el fundamento de todas las virtudes.
- 3.º El hombre de bien olvida fácilmente el mal, pero se acuerda con especialidad de un favor.
- 4.º Ojos que no ven, corazón que no siente.
- 5.º Los hombres vacilan continuamente entre la esperanza y el temor.
- 6.º Nada hay tan agradable como el estar en medio de sus amigos.
- 7.º Nada mas insoportable como el tener delante de sí un objeto que incomoda.
- 8.º El ambicioso no mira nunca detrás de sí.
- 9.º Una benevolencia reciproca es el gran vínculo de la sociedad humana, y sin ella la vida es molesta, llena de temor y de inquietud.

10. Los Espartanos decian que los mas tímidos con respecto á las leyes, eran los mas valientes contra los enemigos; por eso tenian un templo destinado al temor, cerca del parage donde se reunian los Eforos.

11. Entre la gente vulgar, el número de los amigos aumenta con la fortuna, entre la gente culta, se conoce solo por el número de los enemigos el grado de estimacion de que uno es digno.

12. Preciso era que Scipion Nasica fuese un hombre muy de bien, puesto que el oráculo respondió que la madre de los Dioses queria alojarse en su casa.

13. Alejandro se portó con Poro, mas bien como amigo que como vencedor.

14. Cuando Alejandro marchó hácia Siria, varios reyes de Oriente salieron á recibirle.

15. Cartago está situada enfrente de Italia; esta ciudad hizo á menudo la guerra contra los Romanos, pero al cabo fué completamente arruinada.

16. Los antiguos limites de la Francia eran de la parte de acá de los Alpes; en cuya otra parte el valiente príncipe Eugenio batió á sus enemigos.

17. Antes de Pedro el Grande los Rusos estaban sumidos en la barbarie. Las artes y las ciencias empiezan poco tiempo despues á florecer entre ellos.

18. Hay unos edificios muy hermosos á lo largo del Támesis.

VOCABULARIO.

1.º Avaro, *avaro*; desear, *desiderare*; ardiente, *ardente*, riqueza, *ricchezza*.

2.º Cariño, *afetto*; padres, *parente*; fundamento, *fondamento*; todo, *tutto*, virtud, *virtú*.

3.º Hombre, *uomo*; de bien, *dabbene*; olvidar,

dimenticare; fácil, *facile*; mal, *male*; pero, *ma*; acordarse, *ricordarsi*; especialidad, *particolare*; favor, *benefizio*.

4.º Ojo, *occhio*; corazón, *cuore*.

5.º Vacilar, *ondeggiare*; continuo, *continuo*; esperanza, *speranza*; temor, *timore*.

6.º Agradable, *piacevole*; amigo, *amico*.

7.º Insoportable, *insoffribile*; objeto, *oggetto*; incomodar, *annojare*.

8.º Ambicioso, *ambizioso*; mirar, *guardare*; nunca, *mai*.

9.º Benevolencia, *benevolenza*; recíproca, *scambievole*; gran vínculo; *gran legame*; sociedad, *società*; humano, *umano*; vida, *vita*; molesto, *noioso*; lleno, *pieno*; temor, *timore*; inquietud, *inquietudine*.

10. Espartano, *spartano*; decir, *dire*; tímido, *timido*; ley, *legge*; valiente, *coraggioso*; enemigo, *nemico*; por eso, *per questo*; templo, *tempio*; consagrado; *consacrato*; parage, *luogo*; donde, *dove*; reunir, *radunare*; Eforo, *Eforo*.

11. Vulgar, *ordinario*; número, *numero*; amigo, *amico*; aumentar, *crescere*; fortuna, *fortuna*; gente culta, *persone letterate*; conocer, *conoscere*; por el, *dal*; grado, *grado*; estimación, *stima*; digno, *degno*.

12. Scipion Nasica, *Scipione Nasica*; de bien, *onesto*; puesto que, *poichè*; oráculo, *oracolo*; responder, *rispondere*, madre, *madre*; Dios, *Dio*; querer, *volere*; alojar, *alloggiare*.

13. Alejandro, *Alessandro*; portarse, *condursi*. Poro, *Poro*; mas bien, *piuttosto*; amigo, *amico*; que, *che*; vencedor, *vincitore*.

14. Cuando, *quando*; marchar, *marciare*; Siria, *Siria*; varios, *molti*; rey, *re*; Oriente, *Oriente*; salir, *venire*.

15. Cartago, *Cartagine*; situado, *situato*; Italia, *Italia*; ciudad, *città*; hacer, *fare*; á menudo, *spesso*;

guerra, *guerra*; Romano, *Romano*; al cabo, *alla fine*; completamente, *interamente*; arruinado, *ruinato*.

16. Antiguo, *antico*; limite, *limite*; Francia, *Francia*; Alpes, *Alpi*; valiente, *valoroso*; príncipe, *principe*; Eugenio, *Eugenio*; batir, *battere*.

17. Pedro, *Pietro*; grande, *grande*; Ruso, *Russo*; sumido, *immerso*; barbarie, *barbarie*; arte, *arte*; ciencia, *scienza*; empezar, *cominciare*; poco tiempo despues, *da qualche tempo*; florecer, *fiorire*.

18. Hermoso, *bello*; edificio, *fabbrica*; Tàmesis, *Tàmigi*.

LECCION XX.

De las partículas expletivas, y de las palabras que pueden aumentarse ó suprimirse.

De las particulas expletivas.

Las partículas expletivas son ciertas palabras que entran en una frase, sin ser necesarias á la oracion, á la que dan sin embargo mas fuerza.

Via se pone algunas veces despues de los verbos *andare*, *condurre*, *fuggire*, *gettare*, *torre*; como *andar via*, irse; *condur via*, traer, etc. sirve para dar mas fuerza y hacer mas espresiva la oracion.

Via piú, ó *vie piú*, significa mucho mas. Ejemplo: *Quest' uomo é via piú*, ó *vie piú dotto che saggio*, este hombre es mucho mas instruido que prudente.

Pure, sirve tambien algunas veces para dar mas energia á la frase; como, *dite pure*, decid, ó no teneis mas que decir; *andate pure*, id, id; *date pure*, dad, dad.

Lo mismo sucede con *poi*: como, *ohé questo poi non é vero*, oh! eso no es cierto.

Altrimenti, es tambien algunas veces expletivo; como, *io non so altrimenti chi egli sia*, no sé quien es.

Lo mismo es con *bello*; como *bell' e fatto*, del todo hecho; *di bel nuovo*, de nuevo; *a bello studio*, a *bella posta*, con intencion, expresamente, etc.

Forse, *giá*, *mai*, sirven tambien con frecuencia para dar mas fuerza á la oracion, como *credete forse ch' io m' inganni?* Cree V. que yo me engañe? *io nol credo giá*, yo no lo creo.

Che é questo mai? Qué es eso? Se vé algunas veces *mai sempre* ó *sempre mai*, por *sempre*, siempre, *maisi*, *mainó*, por *si*, *no*. Se dice muchas veces *con esso lui*, *con esso lei*, *con esso noi*, *con esso voi*, *con esso loro*, etc. por decir con él, con ella, con nosotros, con V. con ellos, etc. donde *esso* es expletivo y sirve para ambos géneros y números. Se halla tambien á veces *con esso meco*, *con esso teco*, *con esso seco*, ó simplemente *con meco*, *con teco*, *con seco*, para decir *conmigo*, *contigo*, *con él*, *con ella*, en donde *con esso*, es expletivo; porque *meco*, *teco*, *seco*, significan por sí solos, *conmigo*, *contigo*, *consigo*.

Mi, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, *ne*, ó *me*, *te*, *ce*, *ve*, *se*, sirven á menudo de expletivos; como, *io mi credeva che voi foste italiano*, yo creia que V. era italiano, *desidero che tu ti rimanga con noi*, deseo que te quedes con nosotros; *ella se ne parti*, ella se fué, *egli se la vive assai lietamente*, vive muy alegremente. En esta última frase, *la* es tambien expletivo.

Egli, *ei* ó *e'* y *ella*, se usan tambien en la oracion de un modo expletivo; como, *egli non erano ancora quattr' ore*, no eran aun las cuatro; *ella non andrà sempre così*, eso no irá siempre asi. Ya se sabe que podria decirse, *non erano ancora quattr' ore*,

non andrà sempre così; pero los expletivos *egli, ella,* dan mucha fuerza á la espresion.

Obsérvese que los italianos repiten algunas veces los pronombres personales para dar mas gracia y energia á la frase; como, *qual donna canterà, se non cant' i'?* (1) (Bocac.) qué señora cantará si yo no canto?

De las Elisiones y supresiones.

Las palabras que acaban en *a* no se eliden delante de consonante; y así no se dirá *una fier no vella* por *una fiera novella*, una terrible noticia. Debe esceptuarse *ora*, ahora, y sus compuestos; como *allora, talora, finora, ancora*, etc. entónces, alguna vez, hasta ahora, todavía, etc. y la palabra *suora*, cuando hace de adjetivo y precede inmediatamente á su sustantivo; como *suor Cecilia*, sor Cecilia; *suor Rosalia*, sor Rosalia, etc.

Las palabras que acaban en *e* sin acento pueden elidirse delante de vocal, como, *oltr' a dieci anni* por *oltre a dieci anni*, mas alla de diez años; *s' io vi vedo* por *se io vi vedo*, si yo os veo, etc. pero si la última *e* vá precedida de una *c* ó de una *g* no se elide mas que cuando la palabra que sigue empieza por *e*. Así no se dirá *dolc' amico, piagg' amene*, sinó *dolce amico, piagge amene*, dulce amigo, amenas playas.

Las palabras que terminan en *e* sin acento pueden tambien elidirse delante de las consonantes, cuando la *e* final va precedida de una de estas tres letras, *l, n, r*; como *il sol nascente* por *il sole nascente*, el sol naciente; *il ben vostro* por *il bene vostro*, vuestro bien; *il parer mio* por *il parere mio*, mi parecer, etc.

(1) *I'* por *io*.

Obsérvese, que para haber elision deben ser simples las consonantes *l*, *n*, *r*, y que no las preceda otra consonante (1).

Los plurales que acaban en *e* no se eliden, no se dice *pen gravi*, *bram ragionevoli*, sino *pene gravi*, *brame ragionevoli*, penas graves, deseos razonables, etc.

Los plurales que acaban en *li*, *ni*, como *veli*, *mani*, *velas*, *mãos*, etc. tampoco se eliden; debiendo sin embargo exceptuarse, *tali*, *quali*, plurales de *tale*, *quale*, que se mudan algunas veces por abreviatura en *tai*, *quai*, delante de consonante; como *tai persone*, tales personas; *quai cose!* qué cosas!

Grande, delante de consonante, pierde en ambos géneros y números, la última sílaba, cuando hace las veces de adjetivo y precede á un sustantivo que empiece por consonante, con tal que no sea *s* seguida de consonante; como *gran palazzo*, *gran palazzi*, *gran sala*, *gran sale*, gran palacio, grandes palacios, sala grande, salas grandes.

Frate, pierde tambien la última sílaba delante de consonante, cuando hace de adjetivo y precede inmediatamente al sustantivo; como *Fra Girolamo*, Fray Gerónimo; *Fra Bonifazio*, Fray Bonifacio, etc.

Las palabras que acaban en *gli*, *ci*, no se eliden mas que delante de *i*; como *quegl' intervalli*, *dolc' inganni*, esos intervalos, dulces ilusiones; pero no se podría escribir *quegl' amori*, *dolc' amplessi*, por *quegli amori*, *dolci amplessi*, esos amores, dulces abrazos, etc.

Se halla muchas veces *ei*, y algunas *e'* por *egli*, *èl*, *le*, pronombre personal de la tercera persona,

(1) Si la palabra que sigue empieza por *s* seguida de otra consonante, no hay elision y se dice *il sole splendente*, el sol resplandeciente, *un bene straordinario*, un bien extraordinario; *un parere strano*, un extraño parecer.

como *ei ó e' mi disse*, él me dijo. Las palabras que acaban en *o*, y delante de esta vocal, tienen una de estas tres consonantes *l*, *n*, *r*, se eliden con mucha frecuencia, con tal que esas consonantes sean sencillas y no vayan precedidas de otra consonante; como *ciel sereno*, *pien senato*, *leggier vento*, etc. por *cielo sereno*, *pieno senato*, *leggiro vento*, cielo sereno, Senado pleno, viento ligero, etc.

Obsérvese que *chiaro*, claro; *raro*, raro; *nero*, negro; *oscuro*, oscuro, y algunos otros, no admiten supresion.

Capello, bello, *quello*, *fratello*, y algunos otros, pierden en el singular la sílaba *lo*, cuando preceden inmediatamente á un nombre que empieza por consonante, á menos que no sea una *s* seguida de otra consonante, como *capel biondo*, *bel volto*, *quel libro*, *fratel maggiore*, pelo rubio, hermoso rostro, este libro, hermano mayor. Obsérvese que el plural de *bello*, *quello*, es *bei ó be' quei ó que'* delante de las consonantes, y *begli*, *quegli*, delante de vocal y de palabra que empiece por *s* seguida de consonante; como *bei ó be' capelli*, *quei ó que' libri*, *begli occhi*, *quegli amori*, *begli spiriti*, *quegli studj*, hermosos cabellos, estos libros, hermosos ojos, aquellos amores, talentos escogidos, aquellos estudios (1).

La primera persona de singular del presente de indicativo que acaba en *o* no se elide, y debe decirse *io perdono*, *io mi consolo*, etc. yo perdono, yo me consuelo, y no *io perdon*, *io mi consol*, etc. Por eso se ha criticado este famoso verso del Tasso:

Amico, hai vinto: io ti perdon'; perdona.

Amigo, has vencido, yo te perdono; perdóname.

(1) Se ve algunas veces *fratei* por *fratelli*, hermanos; *capei* por *capelli*, cabellos.

Sono, primera persona de singular del presente de indicativo, y tercera del mismo tiempo del verbo *essere*, se exceptúa de esta regla; por eso se dice: *io son pronto, eglino son venuti*, etc. estoy pronto, ellos han llegado, etc. en lugar de *io sono pronto, eglino sono venuti*.

Santo, delante de vocal pierde la *o*; como *Sant' Antonio*, San Antonio, etc. Delante de consonante pierde la última sílaba, cuando hace de adjetivo y precede inmediatamente á un nombre propio, como *San Pietro*, San Pedro, etc. Pero si el nombre empieza por *s* seguida de consonante, no se hace supresion alguna, y se dice *Santo Stefano*, San Esteban, etc.

Las palabras que toman acento sobre la última vocal, no se eliden, no se dice *and' in campagna*, por *andò in campagna*, fué al campo, etc. Deben exceptuarse los compuestos de *che*: tales como *benchè, perchè, poichè, purchè*, aunque, por qué, puesto qué, con tal qué, etc. que pueden elidirse delante de vocal, aunque acaben con *é* acentuada.

Las voces cuya última sílaba es diptongo, como *nebbia, empio*, etc. nieblas, impio, etc. no admiten supresion. Sin embargo los Toscanos dicen y escriben *Anton Maria, Anton Francesco*, por Antonio María, Antonio Francisco.

Obsérvese como regla general, que no hay supresion en las palabras que concluyen el sentido de la oracion, ó en las que se para un poco, sinó solamente en las que se pronuncian juntas. Por ejemplo, se diria *il decim' anno essendo passato*, habiendo transcurrido diez años; pero no se diria *l' anno decim' essendo passato*.

De las aumentaciones.

Hay algunas palabras que son susceptibles de aumentacion; tales son las que empiezan por *s* se-

guida de consonante, á las que se añaden una *i* al principio, cuando van precedidas de las preposiciones *in*, *con*, *per*, ó de la partícula negativa *non*. Asi en lugar de decir *in stato*, *con studio*, *per sbaglio*, *non scherzate*, en estado, con estudio, por error, no os chanceeis; se dice *in istato*, *con istudio*, *per isbaglio*, *non ischerzate*, etc. Se exceptúan los nombres propios de personas; pues se dice *per Stefano*, *con Scipione*, para Esteban, con Scipion, y no *per Istefano*, *con Iscipione*, etc.

La preposicion *a*, y las conjunciones *e*, *o*, y *ne*, toman una *d* delante de vocal; como *ad Antonio*, á Antonio; *voi ed io*, V. y yo; *noi od egli*, nosotros ó él; *ne tu ned essa*, ni tú ni ella (1).

TEMA XX.

Sobre las reglas en general.

1.º Una señora francesa echaba en cara al embajador de Siam la pluralidad de mujeres. Señora, la respondió, si se encontrasen en Siam tan hermosas y tan bien hechas como V. no tendríamos mas que una.

2.º Un aficionado que miraba con atencion los siete sacramentos, pintados por Le Poussin, criticaba el cuadro que representaba el matrimonio: ya veo, decia, que es difícil hacer un casamiento que sea bueno hasta en pintura.

3.º Pedro el Grande, emperador de Rusia, al ver en Sorbona el sepulcro del Cardenal de Richelieu, exclamó: Oh grande hombre! si vivieses aun, te daria la mitad de mi imperio para aprender de tí á gobernar la otra mitad.

(1) Obsérvese que *od* y *ned* no se usan tanto como *ad* y *ed*.

4.º Luis XII, antes duque de Orleans, siendo instado para que vengase las injurias que se le habian hecho antes de subir al trono, dijo: que el rey de Francia no debia vengar las injurias del Duque Orleans.

5.º Los Franceses sitiaban una plaza. El oficial que los mandaba hizo proponer á los granaderos una suma considerable para el primero que plantase una fagina en el foso, expuesto á todo el fuego de los enemigos. Ningun granadero se presenta. El general maravillado les reconviene: nos habriamos ofrecido todos, le dijo uno de estos valientes soldados, si no se hubiese puesto esta accion á precio de dinero.

VOCABULARIO.

1.º Señora, *dama*; echar en cara, *rimproverare*; embajador, *ambasciatore*; pluralidad, *moltiplicità*; mujer, *moglie*; señora, *signora*; si, *se*; encontrar, *trovare*; hermoso, *bello*; bien hecho, *ben fatto*.

2.º Aficionado, *dilettante*; mirar con atencion, *considerare*; sacramento, *sacramento*; pintado, *dipinto*; criticar, *criticare*; cuadro, *quadro*; representar, *rappresentare*; matrimonio, *matrimonio*; ver, *vedere*; ya, *bene*; difícil, *difficile*; bueno, *buono*, hasta, *anche*; pintura, *pittura*.

3.º Pedro, *Pietro*; grande, *grande*; emperador, *imperatore*; Rusia, *Russia*; ver, *vedere*; Sorbona, *Sorbona*; sepulcro, *tomba*; cardenal, *cardinale*; exclamar, *esclamare*; hombre, *uomo*; vivir, *vivere*; aun, *ancora*; dar, *dare*; mitad, *metà*; imperio, *impero*; aprender, *insegnare*; gobernar, *governare*.

4.º Luis, *Luigi*; antes, *prima*; instar, *sollecitare*; vengar, *vendicare*; injuria, *ingiuria*; antes, *prima*; subir, *salire*; trono, *trono*; rey, *re*; Francia, *Francia*; deber, *dovere*.

3.º Sitar, *assediare*; plaza, *piazza*; oficial, *uffiziale*; mandar, *comandare*; proponer, *proporre*; granadero, *granatiere*; suma considerable, *somma considerabile*; plantar, *piantare*; fagina, *fascina*; foso, *fosso*; exponer, *esporre*; fuego, *fuoco*; enemigo, *nemico*; ningun, *alcuno*; presentar, *presentare*; general, *generale*; maravillillar, *maravigliare*; reconvenir, *rimproverare*; ofrecer, *offrire*; valiente, *bravo*; soldado, *soldato*; poner, *mettere*; accion, *azione*; precio, *prezzo*; dinero, *danaro*.

Coleccion de las voces mas usuales. — Del cielo y de los elementos.

DEL CIELO, *e degli elementi*.

Dios, <i>Dio</i> .	El relámpago, <i>il baleno</i> , ó <i>il lampo</i> .
El fuego, <i>il fuoco</i> .	El granizo, <i>la grandine</i> .
El aire, <i>l' aria</i> .	El rayo, <i>il fulmine</i> .
La tierra, <i>la terra</i> .	La nieve, <i>la neve</i> .
El agua, <i>l' acqua</i> .	La helada, <i>il gelo</i> .
El mar, <i>il mare</i> .	El hielo, <i>il ghiaccio</i> .
El sol, <i>il sole</i> .	El rocío, <i>la rugiada</i> .
La luna, <i>la luna</i> .	La niebla, <i>la nebbia</i> .
El viento, <i>il vento</i> .	El terremoto, <i>il terremoto</i> .
La lluvia, <i>la pioggia</i> .	El calor, <i>il caldo</i> .
Las nubes, <i>le nuvole</i> .	El frio, <i>il freddo</i> .
El trueno, <i>il tuono</i> .	

DEL TIEMPO Y DE SUS PARTES:

Del tempo e delle sue parti.

Un siglo, <i>un secolo</i>	La primavera, <i>la primavera</i> .
Un año, <i>un anno</i> .	

El verano, <i>l' estate.</i>	La noche, <i>la notte.</i>
El otoño, <i>l' autunno.</i>	Al ponerse el sol, <i>il tramontar del sole.</i>
El invierno, <i>l' inverno.</i>	Hoy, <i>oggi.</i>
Un mes, <i>un mese.</i>	Después de cenar, <i>dopo cena.</i>
El día, <i>il giorno.</i>	Media noche, <i>mezza notte.</i>
El día de fiesta, <i>il giorno di festa.</i>	Ayer, <i>ieri.</i>
El día de trabajo, <i>il giorno di lavoro.</i>	Antes de ayer, <i>l' altro ieri.</i>
Al salir el sol, <i>lo spuntar del sole.</i>	Mañana, <i>domani.</i>
La mañana, <i>la mattina ó il mattino.</i>	Pasado mañana, <i>posdomani.</i>
El medio día, <i>il mezzo giorno.</i>	Una hora, <i>un' ora.</i>
La tarde, <i>la sera.</i>	Un cuarto de hora, <i>un quarto d' ora.</i>
Después de comer, <i>il dopo pranzo.</i>	Media hora, <i>una mezz' ora.</i>
	Un minuto, <i>un minuto.</i>
	Un momento, <i>un momento.</i>

LOS DIAS DE LA SEMANA :

I giorni della settimana.

Lunes, <i>Lunedì.</i>	Viernes, <i>Venerdì.</i>
Martes, <i>Martedì.</i>	Sábado, <i>Sabato.</i>
Miércoles, <i>Mercoledì.</i>	Domingo, <i>Domenica.</i>
Jueves, <i>Giovedì.</i>	

LOS MESES :

I mesi.

Enero, <i>Gennaio.</i>	Abril, <i>Aprile.</i>
Febrero, <i>Febbrajo.</i>	Mayo, <i>Maggio.</i>
Marzo, <i>Marzo.</i>	Junio, <i>Giugno.</i>

Julio, *Luglio.* Octubre, *Ottobre.*
Agosto, *Agosto.* Noviembre, *Novembre.*
Setiembre, *Settembre.* Diciembre, *Dicembre.*

GRADOS DE PARENTESCO:

Gradi di parentado.

El padre, <i>il padre.</i>	La sobrina, <i>la nipote.</i>
La madre, <i>la madre.</i>	El primo, <i>il cugino.</i>
El abuelo, <i>il nonno.</i>	La prima, <i>la cugina.</i>
El hijo, <i>il figliuolo.</i>	El cuñado, <i>il cognato.</i>
La hija, <i>la figliuola.</i>	La cuñada, <i>la cognata.</i>
El hermano, <i>il fratello.</i>	El suegro, <i>il suocero.</i>
La hermana, <i>la sorella.</i>	La suegra, <i>la suocera.</i>
El hermano mayor, <i>il</i> <i>maggiore.</i>	El hijastro, <i>il figliastro.</i>
El menor, <i>il minore.</i>	La hijastra, <i>la figliastra.</i>
El tío, <i>lo zio.</i>	El yerno, <i>il genero.</i>
La tía, <i>la zia.</i>	La nuera, <i>la nuora.</i>
El sobrino, <i>il nipote.</i>	El marido, <i>il marito.</i>
	La mujer, <i>la moglie.</i>

DE LOS ESTADOS DEL HOMBRE Y LA MUJER:

Degli stati dell' uomo e della donna.

Un anciano, <i>un vecchio.</i>	Un jóven, <i>un giovane.</i>
Una anciana, <i>una vecchia.</i>	Una jóven, <i>una giovane.</i>
Un hombre de edad, <i>un</i> <i>uomo attempato.</i>	Un niño, <i>un bambino.</i>
Una mujer de edad, <i>una</i> <i>donna attempata.</i>	Un muchacho, <i>un ragazzo</i>
	Una muchacha, <i>una zi-</i> <i>tella.</i>

El amo, <i>il padrone.</i>	El cocinero, <i>il cuoco.</i>
El ama, <i>la padrona.</i>	El cochera <i>il cocchiere.</i>
El criado, <i>il servo.</i>	El mayordomo, <i>il maestro di casa.</i>
La criada, <i>la serva.</i>	El campesino, <i>il contadino.</i>
El ayuda de cámara, <i>il cameriere.</i>	El extranjero, <i>il forestiere.</i>
La doncella, <i>la cameriera.</i>	

DE LAS PARTES DEL CUERPO :

Delle parti del corpo.

La cabeza, <i>la testa.</i>	La garganta, <i>la gola.</i>
Los cabellos, <i>i capelli.</i>	Los hombros, <i>le spalle.</i>
La cara, <i>il viso.</i>	Los brazos, <i>le braccia.</i>
La tez, <i>la carnagione.</i>	El codo, <i>il gomito.</i>
La piel, <i>la pelle.</i>	La mano, <i>la mano.</i>
La frente, <i>la fronte.</i>	El dedo, <i>il dito.</i>
Los ojos, <i>gli occhi.</i>	El pulso, <i>il polso.</i>
Las cejas, <i>le ciglia.</i>	Las uñas, <i>le unghie.</i>
Las orejas, <i>le orecchie.</i>	El estómago, <i>lo stomaco.</i>
Las sienes, <i>le tempie.</i>	El pecho, <i>il petto.</i>
Las mejillas, <i>le guancie.</i>	El corazón, <i>il cuore.</i>
La nariz, <i>il naso.</i>	La sangre, <i>il sangue.</i>
La boca, <i>la bocca.</i>	Los muslos, <i>le coscie.</i>
Los dientes, <i>i denti.</i>	Las rodillas, <i>le ginocchia.</i>
La lengua, <i>la lingua.</i>	La pierna, <i>la gamba.</i>
Los labios, <i>le labbra.</i>	El talón, <i>il calcagno.</i>
El paladar, <i>il palato.</i>	El pié, <i>il piede.</i>
La barba, <i>il mento.</i>	La estatura, <i>la statura.</i>
El cuello; <i>il collo.</i>	

DE LAS PARTES DE LA CASA :

Delle parti della casa.

La casa, <i>la casa.</i>	La escalera, <i>la scala.</i>
La puerta, <i>la porta.</i>	El pasillo, <i>l' andito.</i>
La campanilla, <i>il campanello.</i>	El piso bajo, <i>il piano terreno.</i>
La habitacion, <i>la camera.</i>	El entresuelo, <i>il mezzanino.</i>
La sala, <i>la sala.</i>	El primer piso, el segundo, el tercero, etc. <i>il primo, il secondo, il terzo piano, etc.</i>
La ventana, <i>la finestra.</i>	La pared, <i>il muro.</i>
La cocina, <i>la cucina.</i>	El techo, <i>il tetto.</i>
La chimenea, <i>il cammino.</i>	
El horno, <i>il forno.</i>	
El palio, <i>il cortile.</i>	
El pozo, <i>il pozzo.</i>	
La bodega, <i>la cantina.</i>	

LOS MUEBLES DE LA CASA :

I mobili della casa.

La cama, <i>il letto.</i>	Una vela, <i>una candela.</i>
Las sábanas, <i>le lenzuola.</i>	Las despaviladeras, <i>lo smoccolatoio.</i>
El colchon, <i>il materasso.</i>	La escobilla, <i>la spazzola.</i>
El jergon, <i>il pagliericcio.</i>	Las tijeras, <i>le forbici.</i>
El almohadon, <i>il capezzale.</i>	El fuelle, <i>il soffietto.</i>
La almohada, <i>il guancial.</i>	La pala, <i>la paletta.</i>
La colcha, <i>la coperta.</i>	Las tenazas, <i>le molle.</i>
Las cortinas, <i>le cortine.</i>	Leña, <i>delle legna.</i>
El tapete, <i>il tappeto.</i>	Los morillos, <i>gli alari.</i>
Las sillas, <i>le sedie.</i>	La escoba, <i>la scopa.</i>
La mesa, <i>la tavola.</i>	La llave, <i>la chiave.</i>
El espejo, <i>lo specchio.</i>	La cerradura, <i>la serratura.</i>
Los cuadros, <i>i quadri.</i>	El cerrojo, <i>il chiavistello.</i>
El candelero, <i>il candeliere.</i>	

Frases familiares para uso
de los principiantes.

Frasi famigliari, ad uso de'
principianti.

DEL VERBO TENER.

DEL VERBO AVERE.

Yo tengo tinta.	<i>Io ho dell' inchiostro.</i>
Tu tienes un tintero. . .	<i>Tu hai un calamaio.</i>
El tiene una pluma. . .	<i>Egli ha una penna.</i>
Ella tiene papel.	<i>Ella ha della carta.</i>
Nosotros tenemos un cu- chillo para papel. . .	} <i>Noi abbiamo una stecca.</i>
Vosotros tenéis un cor- taplumas.	
Ellos tienen una salvadera.	<i>Eglino hanno un polverino.</i>
Ellas tienen un sello. .	<i>Elleno hanno un sigillo.</i>
Yo tenía un sombrero. .	<i>Io aveva un cappello.</i>
Tu tenías una capa. . .	<i>Tu avevi un ferrajuolo.</i>
El tenía una espada. . .	<i>Egli aveva una spada.</i>
Ella tenía un collar de perlas.	} <i>Ella aveva un vezzo di perle.</i>
Nosotros teníamos botas.	
Vosotros teniais guantes.	<i>Noi avevamo degli stivali.</i>
Ellos tenían hebillas, . .	<i>Voi avevate dei guanti.</i>
Ellas tenían pendientes. .	<i>Eglino avevano delle fibbie.</i>
Yo tuve una sortija. . .	} <i>Elleno avevano degli orec- chini.</i>
Tu tuviste un manguito.	
El tuvo un baston. . . .	<i>Io ebbi un anello.</i>
Ella tuvo un delantal. .	<i>Tu avesti un manicotto.</i>
Nosotros tuvimos cintas.	<i>Egli ebbe una canna.</i>
Vosotros tuvisteis encages.	<i>Ella ebbe un grembiale.</i>
Ellos tuvieron un vestido.	<i>Noi avemmo dei nastri.</i>
Ellas tuvieron un abanico.	<i>Voi aveste dei merletti.</i>
Yo tendré pan.	<i>Eglino ebbero un vestito.</i>
Tu tendrás vino.	<i>Elleno ebbero un ventaglio.</i>
	<i>Io avrò del pane.</i>
	<i>Tu avrai del vino.</i>

El tendrá caldo.	<i>Egli avrà del brodo.</i>
Ella tendrá cocido.	<i>Ella avrà del lessò.</i>
Nosotros tendremos carne	<i>Noi avremo della carne.</i>
V. V. tendrán pescado. . .	<i>Voi avrete del pesce.</i>
Ellos tendrán guisado. . .	<i>Eglino avranno del guaz-</i> <i>zetto.</i>
Ellas tendrán asado.	<i>Elleno avranno dell' arrosto</i>
Yo tendria jamon.	<i>Io avrei del presciutto.</i>
Tu tendrias salchichas. . .	<i>Tu avresti delle salsiccie.</i>
El tendria un pastel.	<i>Egli avrebbe un pasticcio.</i>
Ella tendria pastelillos. . .	<i>Ella avrebbe de pasticcetti.</i>
Nosotros tendriamos en-	<i>Noi avremmo dell' insalata.</i>
salada.	
V. V. tendrían queso.	<i>Voi avreste del formaggio.</i>
Ellos tendrían frutas.	<i>Eglino avrebbero delle frutta</i>
Ellas tendrían naranjas. . .	<i>Elleno avrebbero de' melan-</i> <i>goli.</i>
Si yo tuviese un mantel.	<i>Se io avessi una tovaglia.</i>
Si tu tuvieses una servi-	<i>Se tu avessi un tovagliolo.</i>
lleta.	
Si él tuviese un cuchillo.	<i>S' egli avesse un coltello.</i>
Si ella tuviese un tenedor.	<i>S' ella avesse una forchetta.</i>
Si tuviésemos una cuchara.	<i>Se noi avessimo un cucchiajo</i>
Si V. V. tuviesen platos.	<i>Se voi aveste de' tondi.</i>
Si ellos tuviesen una bo-	<i>S' eglino avessero una bot-</i> <i>tiglia.</i>
tella.	
Si ellas tuviesen vasos. . . .	<i>S' elleno avessero de' bic-</i> <i>chieri.</i>

DEL VERBO SER.

DEL VERBO ESSERE.

Yo soy albañil.	<i>Io sono muratore.</i>
Tu eres cerrajero.	<i>Tu sei magnano.</i>
El es vidriero.	<i>Egli é vetrajo.</i>

Ella es bordadora.	<i>Ella è ricamatrice.</i>
Nosotros somos sombreros.	} <i>Noi siamo cappellai.</i>
Vosotros sois prenderos.	
Ellos son tejedores.	<i>Eglino sono tessitori.</i>
Ellas son lavanderas.	<i>Elleno sono lavandaje.</i>
Yo era sastre.	<i>Io era sartore.</i>
Tu eras zapatero.	<i>Tu eri calzolaio.</i>
El era peluquero.	<i>Egli era perrucchiere.</i>
Nosotros éramos pasteles.	} <i>Noi eravamo pasticci.</i>
Vosotros érais panaderos.	
Ellos eran cocineros.	<i>Eglino erano cuochi.</i>
Yo fui tonelero.	<i>Io fui bottajo.</i>
Tu fuiste albeitar.	<i>Tu fosti maniscalco.</i>
El fué sillero.	<i>Egli fu sellajo.</i>
Nosotros fuimos cortadores.	} <i>Noi fummo macellaj.</i>
Vosotros fuisteis salchicheros.	
Ellos fueron vendedores de pescado.	} <i>Eglino furono pescivendoli.</i>
Yo seré jardinero.	
Tu serás pescador.	<i>Tu sarai pescatore.</i>
El será arrendatario.	<i>Egli sarà mugnajo.</i>
Nosotros seremos pintores.	} <i>Noi saremo pittori.</i>
Vosotros sereis escultores.	
Ellos serán grabadores.	} <i>Eglino saranno intagliatori.</i>
Yo sería librero.	
Tu serías impresor.	<i>Tu saresti stampatore.</i>
El sería medico.	<i>Egli sarebbe medico.</i>
Nosot. seríamos cirujanos.	<i>Noi saremmo chirurghi.</i>
Vosotros seriais boticarios	<i>Voi sareste speziali.</i>

Ellos serían drogueros. . .	<i>Eglino sarebbero droghieri</i>
Si yo fuese mercader. . .	<i>Se io fossi mercante.</i>
Si tu fueses banquero. . .	<i>Se tu fossi banchiere.</i>
Si él fuese relojero. . .	<i>S' egli fosse oriolajo.</i>
Si nosotros fuésemos jo- yeros.	} <i>Se noi fossimo giojellieri.</i>
Si vosotros fuéseis tinto- reros.	
Si ellos fuesen desollina- dores.	} <i>S' eglino fossero spazzi- cammini.</i>

Para afirmar y negar.

Per affermare e negare.

Es cierto.	<i>È vero.</i>
No es sinó muy cierto. . .	<i>Quest' è pur troppo vero.</i>
¿Quién lo duda?	<i>¿ Chi ne dubita?</i>
No hay duda alguna. . .	<i>Non v' è dubbio alcuno.</i>
Qué quiere V. apostar. . .	<i>¿ Che volete scommettere?</i>
Apostaría qualquier cosa.	<i>Scommetterei qualche cosa.</i>
Apostaré lo que V. quiera.	<i>Scommetterò quel che volete</i>
Créame V; puedo asegu- rárselo á V.	} <i>Credetemi; ve lo posso assi- curare.</i>
Así es.	
Creo que sí.	<i>Credo di sí.</i>
Creo que no.	<i>Credo di no.</i>
Digo que sí.	<i>Dico di sí.</i>
Digo que nó.	<i>Dico di no.</i>
Por mi honor.	<i>Sull' onor mio.</i>
Bajo mi palabra.	<i>Sulla mia parola.</i>
A fé de hombre honrado.	<i>Da galantuomo.</i>
Yo digo siempre la verdad.	<i>Dico sempre la verità.</i>
Le creo á V.	<i>Vi credo.</i>
No creo una palabra si- quiera.	} <i>Non ne credo una parola.</i>

No creo la mitad de lo que se dice.	} <i>Non credo la metà di quel che si dice.</i>
No puedo creerlo.	<i>Non posso crederlo.</i>
Eso no es verdad.	<i>Non è vero.</i>
Es imposible.	<i>È impossibile.</i>
Es falso.	<i>Quest' è falso.</i>
Es una mentira.	<i>È una bugia.</i>

Para dar gracias y cumplimentar.

Per ringraziare e complimentare.

Buenos dias, Caballero. .	<i>Buon giorno, Signore.</i>
Servidor de V.	<i>Servitore umilissimo.</i>
Me alegro mucho de ver á V. en completa salud. }	<i>Godo di vedervi in buona salute.</i>
Se lo agradezco mucho .	<i>Vi ringrazio di tutto cuore.</i>
¿Puedo servir á V. en algo? }	<i>¿Posso servirvi in qualche cosa?</i>
Se lo agradezco á V. mu- cho. }	<i>Vi sono molto obbligato, obbligata (si es á una Señora).</i>
V. me favorece en estremo.	<i>Mi fate troppo onore.</i>
Dé V. una silla al Señor.	<i>Date una sedia al Signore.</i>
No hace falta.	<i>Non è necessario.</i>
Cúbrase V.	<i>Copritevi.</i>
Estoy muy bien asi. . . .	<i>Sto benissimo cosi.</i>
No haga V. cumplimientos.	<i>Non fate ceremonie.</i>
¿Cómo lo pasa su Sr. her- mano de V? }	<i>¿Come sta il di lei signor fratello?</i>
Está bueno, á Dios gra- cias. }	<i>Sta benissimo, grazie á Dio.</i>
¿Está en casa?	<i>¿È egli in casa?</i>
No, señor, ha salido. .	<i>No, signore; è uscito.</i>

Y su Sra. madre de V.	}	<i>E la vostra signora madre</i>
¿cómo lo pasa?		<i>¿come sta ella ?</i>
No muy bien.		<i>Non troppo bene.</i>
¿Qué tiene?		<i>¿Che ha?</i>
Tiene calentura.		<i>Ha la febbre.</i>
¿Desde cuándo?		<i>¿Da quando in qua?</i>
Desde ayer.		<i>Da jeri in qua.</i>
Lo siento mucho.		<i>Me ne dispiace moltissimo.</i>
¿Hace mucho tiempo que no ha visto V. al Sr. N.?	}	<i>É un pezzo che non avete veduto il Signor N...?</i>
Le vi ayer, el otro dia, la semana pasada.		<i>E' ho veduto jeri, l' altro giorno, la settimana pas- sata.</i>
Es un hombre de bien.		<i>É un uomo di garbo.</i>
Cuando V. le vea, déle espresiones de mi parte.	}	<i>Quando lo vedrete, fategli i miei complimenti.</i>
A Dios, amigo mio.		<i>Addio, mio caro amico</i>

Para consultar.

Per consultare.

¿Qué harémos?		<i>¿Che faremo?</i>
¿Qué debe hacerse?		<i>¿Che si ha da fare?</i>
¿Qué me aconseja V. que haga?	}	<i>¿Che mi consigliate di fare?</i>
¿Qué partido tomaremos?		<i>¿Che partito prenderemo?</i>
¿Qué querría V. hacer?		<i>¿Che vorreste fare?</i>
Hagamos una cosa.		<i>Facciamo una cosa.</i>
Hagamos asi.		<i>Facciamo cosi.</i>
Me parece que seria me- jor....	}	<i>Mi pare che sarebbe me- glio...</i>
Si yo estuviese en lugar de V. haria...		<i>S' io fossi in luogo vostro, farei...</i>
¿Qué piensa V. de eso?		<i>¿Che ne pensate?</i>
¿Qué le parece á V.?		<i>¿Che ve ne pare?</i>
¿De qué servirá todo eso?		<i>¿A che servirà tutto questo?</i>
Déjeme V. hacer.		<i>Lasciatemi fare.</i>

Para ir y venir.

Per andare e venire.

¿Quién está ahí?	<i>Chi è là.</i>
Entre V.	<i>Entrate.</i>
¿De dónde viene V?	¿ <i>Di dove venite?</i>
Vengo de mi casa.	<i>Vengo di casa mia.</i>
¿A dónde va V?	¿ <i>Dove andate?</i>
Voy á paseo.	<i>Vado a spasso.</i>
Voy á ver á un amigo.	<i>Vado a veder un amico.</i>
Voy á casa del Sr. N. N.	<i>Vado dal Signor N.</i>
Voy á casa de la Sra. N.	<i>Vado dalla signora N.</i>
Voy aquí cerca; á casa; á la comedia; á la Iglesia.	<i>Vado qua vicino; a casa; alla commedia, alla chiesa.</i>
¿Quiére V. que vaya con V?	¿ <i>Volete ch' io venga con voi?</i>
Vamos juntos.	<i>Andiamo insieme.</i>
Volvamos atrás.	<i>Torniamo indietro.</i>
Venga V. aquí.	<i>Venite qua.</i>
Suba V.	<i>Salite.</i>
Baje V.	<i>Scendete.</i>
Váya V. á la derecha, á la izquierda.	<i>Andate a destra, a sinies- tra.</i>
Váyase V.	<i>Andatevene.</i>
Salga V. de casa.	<i>Uscite di casa.</i>
Despáchese V.	<i>Sbrigatevi.</i>
Vuelva V. pronto.	<i>Tornate subito.</i>
No ande V. tan aprisa.	<i>Non camminate così presto.</i>
Vaya V. mas despacio.	<i>Andate piú adagio.</i>
Tengo prisa.	<i>Ho fretta.</i>
Deténgase V.	<i>Fermatevi.</i>
No se mueva V. de ahí.	<i>Non vi movete di costá.</i>
¿Por qué está V. en pié?	¿ <i>Perché restate voi in piedi?</i>
Sientese V.	<i>Sedete.</i>
Espere V. un poco.	<i>Aspettate un poco.</i>
Abra V. la ventana.	<i>Apriete la finestra.</i>
Cierre V. la puerta.	<i>Chiudete la porta.</i>

De oír, comprender y
conocer.

Dell' intendere, capire e
conoscere.

Escúcheme V.	<i>Ascoltatemi.</i>
¿Me oye V.?	¿ <i>M' intendete?</i>
¿Me entiende?	¿ <i>Mi capite?</i>
Le oigo á V. bien.	<i>V' intendo bene.</i>
Le entiendo á V. un poco	<i>Vi capisco un poco.</i>
¿Qué dice V.	¿ <i>Che cosa dite?</i>
Contésteme V.	<i>Rispondetemi.</i>
Hable V. alto.	<i>Parlate forte.</i>
Habla V. muy bajo.	<i>Voi parlate troppo piano.</i>
¿Quién es aquel caballero que hablaba con V. ha- ce poco.	¿ <i>Chi é quel Signore, che parlava con voi poco fa?</i>
¿Le conoce V.?	
Le conozco de vista.	<i>Lo conosco di vista.</i>
Le conozco de nombre.	<i>Lo conosco per fama.</i>
No tengo el honor de co- nocerle.	} <i>Non ho l' onor di conos- cerlo.</i>
¿Conoce V. esa Señora?	
La he visto varias veces.	<i>L' ho veduta parecchie volte.</i>
¿En dónde vive?	¿ <i>Dove sta di casa?</i>
Aquí cerca.	<i>Qui vicino.</i>
¿En qué calle?	¿ <i>In che strada?</i>
En la calle de....	<i>Nella strada di...</i>
¿De qué país es?	¿ <i>Di che paese é?</i>
Es italiana.	<i>É italiana.</i>
¿En dónde la ha conocido V?	¿ <i>Dove l' avete conosciuta?</i>
En Venecia, en Milán, en Paris.	} <i>In Venezia, in Milano, in Parigi.</i>
¿Hace mucho tiempo que V. la conoce?	
Cerca de dos años.	<i>Sono due anni incirca.</i>

Me alegraría mucho de co- nocerla.	} <i>Avrei a caro di far la sua conoscenza.</i>
Irémos juntos á saludarla.	
¿Cuándo?	} <i>Quando?</i>
Cuando V. guste.	} <i>Quando vi piacerá.</i>
Irémos mañana por la ma- ñana.	} <i>Vi andremo domatina.</i>

Del levantarse.

Del levarsi.

¿Está V. aun en la cama?	} <i>¿Siete ancora in letto?</i>
Dormia profundamente. . .	} <i>Dormiva profondamente.</i>
V. duerme demasiado. . .	} <i>Voi dormite troppo.</i>
Es V. un perezoso.	} <i>Siete un poltrone.</i>
Levántese V. al instante.	} <i>Alzatevi subito.</i>
Déjeme V. dormir.	} <i>Lasciatemi dormire.</i>
Es preciso levantarse; son las nueve.	} <i>Bisogna levarsi, sono le nove.</i>
Ayer me acosté muy tarde.	} <i>Ieri sera andai a letto mol- to tardi.</i>
¿Qué hizo V. despues de cenar?	} <i>¿Che faceste dopo cena?</i>
Se jugó al piqué.	} <i>Si giuocò a picchetto.</i>
¿Ganó V. ó perdió? . . .	} <i>¿Avete vinto ó perso?</i>
Gané doce zequies.	} <i>Ho vinto dodici zecchini.</i>
¿Hasta qué hora jugó V.?	} <i>¿Fino a che ora giuocaste?</i>
Hasta las dos la mañana.	} <i>Fino a due ore dopo mezza notte.</i>
No me estraña que V. se levante tan tarde.	} <i>Non mi meraviglio, se vi levate cosi tardi.</i>
Vamos, que quiero vestirme	} <i>Animo, voglio vestirmi.</i>
Déme V. la camisa.	} <i>Datemi la mia camicia.</i>
Héla aquí, Señor.	} <i>Eccola, Signore.</i>

Tráigame V. las medias, las ligas y los calzones.	}	<i>Portatemi le mie calzette, le mie legaccio e i miei calzoni.</i>
¿En dónde están mis za- patos?		<i>¿Dove sono le mie scarpe?</i>
Aquí están.		<i>Eccole.</i>
¿En dónde está mi bata?	}	<i>Dov' è la mia veste da ca- mera.</i>
Está en ese sillón.		<i>È su quella sedia d' appo- ggio.</i>
Déme V. un pañuelo.		<i>Datemi un fazzoletto.</i>
Aquí tiene V. uno blanco, caballero.	}	<i>Eccone un bianco, signore.</i>
Déme V. agua para la- varme.		<i>Datemi dell' acqua per lavarmi.</i>
Lllaman, vea V. quién es.		<i>Si picchia, vedete chi è.</i>
Es el Sr. N...		<i>È il Signor N.</i>
Hágale V. entrar.		<i>Fatelo entrare.</i>

Del almuerzo.

Della colazione.

¿Ha almorzado V. caba- llero?	}	<i>Avete fatto colazione, Sig- nore.</i>
No, señor.		<i>No, Signore.</i>
Llega V. á tiempo; el al- muerzo está preparado.	}	<i>Venite a proposito; la co- lazione é pronta.</i>
He venido con intencion de almorzar con V.		<i>Son venuto apposta per far colazione con voi.</i>
Muy bien, ¿qué quiere V. tomar?	}	<i>Benissimo, ¿Che cosa volete prendere?</i>
Lo que V. guste.		<i>Quel che vi piacerà.</i>
¿Quiére chocolate ó café?		<i>Volete la cioccolata o il caffè.</i>
Me gusta mucho el choco- late.	}	<i>Mi piace molto la ciocco- lata.</i>

Traiga V. la chocolatera, } póngala V. á la lumbre. }	<i>Portate la cioccolattiera ; mettetela sul fuoco.</i>
¿Dónde están las jicaras? } Aquí están. }	<i>¿Dove sono le chicchere? Eccole.</i>
Estas tazas son magnificas, } ¡nunca he visto una por- } celana tan hermosa! }	<i>Queste chicchere sono super- be ; ¡ non ho mai visto una cosi bella porcellana!</i>
Es regalo de un amigo mio, } que las ha hecho venir } de Sajonia. }	<i>É il regalo d' un mio amico che le ha fatte venir di Sas- sonia.</i>
La bandeja tambien es } magnifica }	<i>Anche il vassojo è magnifico.</i>
Vamos , caliente V. agua, } quiero hacer té. . . . }	<i>Animo , fate scaldar dell' acqua ; voglio far del té.</i>
No lo haga V. para mi ; } una jicara de chocolate } me basta }	<i>Non ne fate per me , una chicchera di cioccolata mi basta.</i>
Tengo un té delicioso ; } quiero que V. lo pruebe. }	<i>Ho un té delizioso ; voglio che l' assaggiate.</i>
Caballero, se lo agradezco } á V. mucho. }	<i>Signore, sono molto tenuto alla vostra bontà.</i>
Échele V. un poco mas } de azúcar. }	<i>Metteteci un poco piú di zucchero.</i>
Su té de V. es esquisito ; } ¿dónde lo compra V? }	<i>Il vostro té é ottimo ; ¿dove lo comprate?</i>
Si V. lo desea , le daré } las señas }	<i>Se bramate , vi darò in- dirizzo.</i>
Se lo estimaré á V. . . }	<i>Mi farete piacere.</i>

De la hora.

Dell' ora.

¿Qué hora es? }	<i>¿Che ora é?</i>
¿Qué hora cree V. que } será? }	<i>¿Che ora credete che sia?</i>

Creo que no son aun las dos.	} Credo che non siano ancora le due.
Son las dos y media . . .	} Sono due ore e mezzo.
Son las dos y tres cuartos.	} Sono due ore e tre quarti.
Son las cuatro menos cuarto.	} Sono le quattro meno un quarto.
Pronto serán las cinco. . .	} Son cinque ore le prime.
¡Cómo las cinco! han dado ya las seis.	} ¡Come le cinque! sono sonate le sei.
Pronto serán las diez. . .	} Saranno presto le dieci.
Oigo el reloj.	} Sento l' orologio.
Da el reloj	} L' orologio suona.
Cuente V. las horas . . .	} Contate le ore.
Son las doce del dia; es medio dia.	} È mezzodi.
Es la una, la una y media.	} È un' ora, un' ora e mezzo.
Aun es temprano.	} È ancora a buon' ora.
No es tarde.	} Non è tardi.
Vea V. qué hora es en su reloj	} Vedete che ora é al vostro oriuolo.
No anda, no tiene cuerda.	} Non va, é scarico.
Debo darle cuerda.	} Bisogna ch' io lo carichi.
Adelanta, atrasa.	} Va avanti; va addietro.
Es casi de noche	} È quasi notte.
Se hace tarde	} Si fa tardi.
¿A qué hora se acuesta V?	} ¿A che ora andate a letto?
A las doce de la noche. . .	} A mezza notte.
Nos veremos mañana a las diez.	} Ci vedremo domani alle dieci.
Esperaré á V. hasta las once, hasta las once y cuarto.	} Vi aspetterò fino alle undici; alle undici e un quarto.

Del Tiempo.

Del Tempo.

¿ Qué tiempo hace hoy?	¿ Che tempo fa oggi?
Hace buen tiempo.	Fa bel ivo tet.
Hace mal tiempo	Fa cat tempompo.
El tiempo está cubierto.	Il tempo é nuvoloso.
Hace calor.	Fa caldo.
Hace frio	Fa freddo.
Me parece que hay mucha niebla.	Mi pare che vi sia una gran nebbia.
Es cierto	É vero.
Hace viento	Tira vento.
Huela	Gela.
Nieva	Nevica.
Truena	Tuona.
Relampaguea.	Lampeggia ó balena.
Graniza.	Grandina.
Llueve.	Piove.
Llueve á cántaros.	Diluvia; ó piove dirotta- mente
Es un chubasco que pasará pronto	Non é che una scossa, pas- será presto.
No he cogido mi paraguas.	Non ho preso l' ombrella.
Pongámonos á cubierto.	Mettiamoci al coperto.
La tempestad ha pasado.	La burrasca é passata.
Las nubes se van disipando poco á poco	Le nuvole spariscono a poco a poco.
El sol empieza á brillar.	Il sole comincia a risplen- dere.
Veo el arco iris.	Vedo l' arcobaleno.
Hace un calor sofocante.	É un caldo affannoso.
Hace un tiempo húmedo y mal sano	É un tempo umido e mal sano.
El tiempo está inconstante y vário	Il tempo é incostante e va- riabile.

Para preguntar lo que se dice de nuevo.

Per chiedere ciò che si dice di nuovo.

- | | |
|---|--|
| ¿Qué se dice de nuevo? | ¿Che si dice di nuovo? |
| Nada he oído | Io non ho inteso nulla. |
| ¿De qué se habla ahora? | ¿Di che si parla adesso? |
| No se habla de nada. . . | Non si parla di niente. |
| ¿Ha oído V. decir si tendremos guerra? | ¿Avete inteso dire che avremo la guerra? |
| No he oído hablar de eso. | Io non ne ho inteso parlare. |
| Al contrario, se habla de paz. | Al contrario, si parla di pace. |
| ¿Qué se dice en la corte? | ¿Che si dice in corte? |
| Se habla de un viaje del rey. | Si parla d' un viaggio del re. |
| ¿Cuándo se cree que partirá? | ¿Quando si crede che partirá? |
| No se sabe. | Non si sa. |
| ¿A dónde se dice que irá? | ¿Dove si dice ch' andrà? |
| Unos dicen que á Italia, otros que á Alemania. | Chi dice in Italia, chi in Germania. |
| Y la gaceta ¿qué dice? . | E la gazzetta ¿che dice? |
| No la he leído. | Non l' ho letta. |
| ¿Es cierto lo que dicen del Sr. N? | ¿É vero quel che si dice del signor N? |
| ¿Qué dicen? | ¿Che se ne dice? |
| Dicen que ha sido herido mortalmente. | Si dice che sia stato ferito a morte. |
| Lo sentiria mucho, porque es un hombre de bien. | Me ne dispiacerebbe; perché é un galantuomo. |
| ¿Quién le ha herido? . . | ¿Chi l' ha ferito? |
| El capitan N. | Il capitano N. |
| ¿Se sabe por qué? . . . | ¿Si sa il perché? |

Corre la voz que por haber hablado mal de él.	} <i>La voce corre che sia per avere parlato di lui.</i>
No lo creo	} <i>Non lo credo.</i>
Ni yo tampoco.	} <i>Nemmeno io.</i>
Sea lo que quiera, pronto se sabrá la verdad. . .	} <i>Comunque sia, si saprá presto la verità.</i>
¿Conocía V. al Sr. N? .	} <i>Conoscevate il Signor N?</i>
Lo conocía mucho. . . .	} <i>Lo conosceva benissimo.</i>
Ha muerto la semana pasada.	} <i>È morto la settimana scorsa.</i>
Lo sé.	} <i>Lo so.</i>
Era muy amigo mio. . .	} <i>Era mio grande amico.</i>
Todo el mundo lo ha sentido.	} <i>È compianto da tutti.</i>
¿Estaba casado?	} <i>¿Era egli ammogliato?</i>
Sí, señor.	} <i>Sí, Signore.</i>
Su mujer debe estar muy afligida	} <i>Sua moglie deve essere molto afflitta.</i>
Está inconsolable; creen que morirá de pesar. . .	} <i>Ella è inconsolabile; si crede che morrá di dolore.</i>

De la comida.

Del pranzo.

¿A dónde iremos á comer?	} <i>Dove vogliamo andare a pranzo?</i>
Si queremos comer bien, vámos á casa de Very.	} <i>Se vogliamo pranzar bene, andiamo da Very.</i>
¿Qué desean V. V. señores?	} <i>¿Che bramate, Signori?</i>
Queremos comer	} <i>Vogliamo pranzare.</i>
¿Qué tiene V. de bueno?	} <i>¿Che cosa avete di buono?</i>
Tengo buena sopa, vaca, pavo, pollos y pichones.	} <i>Ho una buona minestra, del manzo, del gallinaccio, dei pollastri, e dei piccioni.</i>

- Tambien tengo ternera asada, un capon, un pato, huevos y coliflores
- ¿Tiene V. becasinas, tor-dos y faisanes?
- No, señores; pero tengo alondras y perdices . .
- Dénos V. una sopa de ar-roz, pichones, chule-tas, perdices, espárra-gos, uvas é higos. . .
- ¿Quiéren V. V. pescado, Señores?
- Si, dénoslo V.
- ¿Quiéren V. V. sollo, len-guados ó anguilas? . .
- No, tráiganos V. pescadi-llas, rayas, salmon y ostras.
- Traiga V. al mismo tiem-po una tortilla, espina-cas, guisantes y alca-chofas.
- ¿Quiéren V. V. vino blan-co ó tinto?
- Dénos V. por el pronto una botella de vino tinto.
- ¿Qué tal es este vino? .
- Esquisito.
- Falta un cubierto
- Pongámonos á la mesa. .
- Esta sopa es muy buena. .
- Hé aquí vaca deliciosa. .
- Ho ancora del vitello arrosato, un cappone, un' anitra, delle uova, e de' cavoli fiori.*
- Avete delle beccaccie, de' tordi de' fagiani?*
- No, Signore, ma ho delle lodole e delle pernici.*
- Dateci dunque una minestra di riso, dei piccioni, delle braciuoole, delle pernici, degli sparagi, dell' uva e de' fichi.*
- ¿Bramate del pesce, Signori?*
- Si, datecene.*
- ¿Volete del luccio, delle sogliole, o delle anguille?*
- No, portateci dei nasculi della razza, de' sermone e delle ostriche.*
- Portate nel medesimo tempo una frittata, degli spinaci, de' piselli, e de' carciofi.*
- ¿Volete vin bianco o rosso?*
- Dateci intanto una bottiglia di vin rosso.*
- ¿Che vi pare di questo vino?*
- É eccellente.*
- Manca una posata.*
- Mettiamoci a tavola.*
- Questa zuppa é ottima.*
- Questo manzo é delizioso.*

- No es magra ni gorda. } *Non è né troppo magro
né troppo grasso.*
- Los pichones están muy } *I piccioni sono molto teneri.*
tiernos }
- ¿Qué dice V. de esta per- } *¿Che dite di questa pernice?*
diz? }
- Está delicadísima. } *È delicatissima.*
- Échenos V. de beber . . . } *Dateci da bere.*
- A la salud de V. caballero. } *Alla vostra salute, Signore.*
- A la salud de toda la reu- } *Alla salute di tutta la com-
nion. } pagnia.*
- Caballero, aquí tiene V. } *Signore, ecco dell' olio,
aceite, vinagre, pimien- } dell' aceto, del pepe e del
ta y sal } sale.*
- Tómese la molestia de ade- } *Datevi l' incomodo di con-
rezar la ensalada. . . } dir l' insalata.*
- Cóma V. de esos higos, } *Mangiate di questi fichi,
son esquisitos. } sono ottimi.*
- No me gustan los higos, } *A me non piacciono; né i fi-
los melocotones, los al- } chi, né le pesche, né le
baricoques ni las cirue- } albicoche, ne le susine,
las, solo me gustan las } amo soltanto le fragole.
fresas }*
- Es preciso confesar que es } *Bisogna confessare che è
una excelente fruta. . . } un frutto eccellente.*
- En cuanto á mí me gusta } *Quanto a me, io amo ogni
toda clase de frutas; las } sorte di frutti; le mele,
manzanas, las peras, las } le pere, le ciriegie, le
cerezas, las nueces; y } noci, e sopra tutto i me-
sobre todo los melones. } lioni.*
- Vamos, Señores, levan- } *Animo, Signori, leviamoci
témonos de la mesa. Es } da tavola. È tempo d'
tiempo de ir á paseo. . } andare al passeggio.*

Del paseo.

Del passeggio.

Vamos á dar un paseo . . .	}	<i>Andiamo a fare una pas seggiata.</i>
¿Quiere V. venir conmigo?		<i>¿Volete venir meco?</i>
Con mucho gusto		<i>Volontieri.</i>
¿A dónde iremos?		<i>¿Dove andremo?</i>
Vamos al jardin		<i>Andiamo nel^o giardino.</i>
Hé aquí hermosas calles de árboles	}	<i>Questi sono viali bellissimi</i>
Hay, como V. ve toda cla- se de flores		<i>Vi è, come vedete, ogni sorte di fiori.</i>
Coja V. para hacer un ramo	}	<i>Coglietene per fare un ma- zzetto.</i>
¿Qué hermosa rosa! . . .		<i>¿Ecco una bella rosa!</i>
Coja V. esos jazmines. . .		<i>Prendete questi gelsomini.</i>
Júnte V. este clavel al ramo	}	<i>Aggiungete questo garofa- no al vostro mazzetto.</i>
Tiene un olor delicioso.		<i>Ha un odore soavissimo.</i>
Hé aquí ranúnculos, jun- quillos, jacintos y vio- letas dobles	}	<i>Ecco de' ranuncoli, delle giunchiglie, de' giacinti e delle viole mammole.</i>
Coja V. naranjas, caba- llero, para dar á sus hijos		<i>Prendete de' melangoli, Sig- nore; ne darete ai vostri figliuoli.</i>
Gracias, caballero, mas bien tomaré dos ó tres limones	}	<i>Vi ringrazio, Signore, prenderò piuttosto due o tre limoni.</i>
Vamos á pasear al campo.		<i>Andiamo a passeggiare ne' campi.</i>
Los árboles están en flor.		<i>Gli alberi sono fioriti.</i>
Las espigas son largas. . .		<i>Le spighe sono lunghe.</i>
El trigo está en sazon. . .		<i>Il grano è maturo.</i>
Hay muchos árboles fru- tales	}	<i>V' è una gran quantità d' alberi fruttiferi.</i>
Veo higueras, perales, manzanos y cerezos. . .		<i>Vedo de' fichi, de' peri, de' meli e de' ciriegi.</i>

Tambien hay melocotones, albaricoqueros, almendros y castaños. . .	}	<i>Vi sono ancora de' persichi, degli albicocchi, de' mandorli e de' castagni.</i>
Empiezo á cansarme. . .		<i>Comincio ad essere stanco.</i>
Descansemos un poco. . .	}	<i>Riposiamoci un poco.</i>
Sentémonos debajo de esta haya ó á la orilla de ese arroyuelo,		<i>Sediamo sotto questo faggio, o alla riva di questo ruscelletto.</i>
Pongámonos mas bien cerca de aquella encina, porque hay mas yerba y sombra.	}	<i>Mettiamoci piuttosto vicino a quella quercia; poichè vi è più erba e più ombra.</i>
Oye V. cantar al ruiseñor.		<i>¿Sentite voi cantare il rosignuolo?</i>
Oigo al gilguero, al pinzon y al mirlo.	}	<i>Sento il cardellino, il frinuello, e il merlo.</i>
Este paseo me ha sentido bien.		<i>Questa passeggiata mi ha fatto bene.</i>
No hay cosa mejor para la salud	}	<i>Non v' è cosa migliore per la salute.</i>
Ya es tiempo de volver á casa.		<i>È tempo di ritornare a casa.</i>
Ya se ha puesto el sol. . .	}	<i>Il sole é già tramontato.</i>
Doy á V. gracias por su buena compañía.		<i>Vi ringrazio della vostra buona compagnia.</i>
Buenas noches. ,	}	<i>Vi auguro una felice notte</i>
Paselo V. bien, espresiones en casa.		<i>State bene; i miei complimenti a casa.</i>

SCELTA

DI VARIE STORIE, PER USO DE' PRINCIPIANTI.

Disprezzo delle ricchezze.

Biante, allorché Pirene, sua patria, fu presa da' nemici dopo un lungo asedio, e che ciascuno se ne fuggiva col piú di roba che poteva recar seco, egli solo partí molto lentamente e senza portare cosa veruna. Un curioso maravigliandosi di ciò: perché ne vai, disse, o Biante, senza portar teco qualche cosa? Cui egli rispose: Io porto meco tutto ciò che ho di buono, volendo dire la scienza che possedeva, e che a lui pareva il maggior bene che l' uomo possa avere nel mondo.

Amor dell' Agricoltura.

Cincinnato trovandosi in villa, ed arando il suo podere, ebbe la nuova che, in un urgente bisogno della repubblica, era stato creato dittatore di Roma; onde, girati gli occhi intorno alle sue coltivazioni, disse sospirando: dunque perderó io il frutto di quest' anno? Come s' egli stimasse piú quelle che la suprema dignità nella patria. E ciò non deve far meraviglia, poiche chi conosce appieno i beni e i piaceri della villa, non può sopportare l' imbarazzo delle gran signorie e degli amplissimi stati. Virgilio disse, a questo proposito:

« O troppo fortunati contadini,
Se conosceste il bene de' vostri campi !

Contadino divenuto gran Filosofo.

Democrito filosofo, essendo un giorno uscito d' Abdera, incontró un giovane del contado, chiamato Protagora, che portava sulle spalle un fascio di legna molto destramente legato. Democrito, maravigliato di ciò, domandó al giovane, s' egli avea a quel modo legato il fascio; e questi rispondendo di sí, il filosofo lo pregó cortesemente a disciorlo ed a legarlo di nuovo nel modo stesso, il che egli prontamente esegui. Democrito, scorgendo un maraviglioso ingegno nascosto sotto a que' cenci, gli favelló in questa guisa: figliuolo, fa a modo mio, lascia quest' esercizio, che potrai col tuo ingegno operare, in processo di tempo, cose assai migliori. Lo menó seco a casa, e gl' insegnó la filosofia e le scienze, onde' Platone non isdegnó d' intitolargli uno de' suoi dialoghi. Scrisse le leggi a' Turrj, popoli d' Italia, e molte altre cose che sono state consumate dal tempo.

Talete risponde ad ogni quesito.

Talete Milesio uno de' sette savj della Grecia, essendo interrogato, che cosa fosse la piú antica di tutte le altre, rispose: Iddio, perché egli fu sempre. Che cosa piú bella? Il mondo, perché é l' opera di Dio. Che cosa piú capace? Il luogo perché, egli comprende ogni altra cosa. Che cosa piú comoda? La speranza, perché, perduto ogni altro bene, questa rimane sempre. Che cosa migliore? La virtù, perché senz' essa non si può dir cosa buona. Che cosa piú veloce? La mente dell' uomo, perché in un momento ella discorre per tutto l' universo. Che cosa piú forte? La necessità, perché ella supera ogni

altro accidente. Che cosa piú facile? Dar consiglio agli altri. Che cosa piú difficile? Conoscer se medesimo. Che cosa piú savia? Il tempo, diss' egli, perché ei consegue il tutto.

Anassamene salva con un prudente stratagemma la patria da gravissimo pericolo.

I Lansaceni favorirono sempre la parte di Dario contro Alessandro Magno: onde Alessandro, avendo superato Dario, andava pieno di sdegno a prender di loro una terribil vendetta. Anassamene, ch' era stato maestro d' Alessandro, andó ad incontrarlo, per impedire se poteva, la distruzione della sua patria. Alessandro, avendo saputo che costui veniva, e immaginandosi per qual cagione, si voltó all' esercito, e giuró per tutti gli Dei, che farebbe ostinatamente tutto il contrario di quello che Anassamene richiedesse. Anassamene informato del giuramento, si presentó ad Alessandro, e fu accolto da lui benignamente siccome al solito. Domandato poi che nuova recasse, e quel ch' egli venisse a fare, rispose: vengo, invittissimo re, a pregarti che tu faccia rovinare Lansaco infino da' fondamenti, e saccheggiare ogni cosa, e che tu non abbia alcun rispetto a' tempi, non agli uomini, non alle donne, non all' età di veruno, mettendo tutto a ferro ed a fuoco. Si dice che Alessandro sorpreso da un tale stratagemma, legato dal giuramento, perdonó umanamente a' Lansaceni.

L' Impossibilitá e la Povertá.

Temistocle mandato all' isola d' Andro per raccogliere danari, entrato in consiglio fece la sua proposta, ma trovandovi difficultá, disse; Andriani, io vi porto due Dee, la persuasione e la forza, prendete ora que-

lla che piú vi piace. Gli Andriani risposero prontamente: e noi ancora, Temistocle, abbiamo due Dee, la povertá e l' impossibilitá, prendete ora quella che piú v' aggrada.

Spese eccessive fatte per la tavola.

Lucullo, opulentissimo senator di Roma, avea limitate le spese della tavola secondo le stanze del suo palagio, denominate dagli Dei. Onde dovendo improvvisamente dare una cena a Pompeo ed a Cirone, gli bastó di dire all' orecchio ad uno de' servitori: si cenerá in Apolline; e la cena fu apparecchiata secondo la spesa fissata a quella stanza di mille dugento e cinquanta scudi d' oro. Una volta non cenando alcuno con lui, gli fu posta la mensa con un apparecchio assai moderato; onde chiamato a se il maestro di casa, gli fece gran rimproveri, ed'egli si scusó con dire: Io non sapeva che vi fosse bisogno di un sontuoso banchetto, essendo voi solo. Allora Lucullo soggiunse: non sapevi tu che Lucullo era per cenar con Lucullo?

Scarpe di un famoso Zoppo.

Damone, zoppo famoso fra' Greci, avea i piedi cosí mal fatti e difformi, che per fargli un pajo di scarpe che gli stessero bene, un valentissimo calzolaio non v' impiegó meno d' un mese. Avenne che un ladroncello gli entró in casa di notte, e non trovando altro da portar via, gli rubó le scarpe fatte con tanto studio e con tanta fatica. Il povero zoppo levatosi la mattina di letto, non ne fece rumore con alcuno, non se ne dolse, come avrebbe fatto un altro, ma solamente alzó gli occhi al cielo con queste parole: io vi prego, o Dei superni, di far

questo miracolo, che le scarpe che costui mi ha poco fa involate, gli si confacciano, il che seguirá, quando suoi piedi saranno resi stroppiati come i miei.

L' arte delusa con l' arte.

Corace promette a Sosio d' insegnargli la Rettorica, e Sosio promette a lui di pagargli il premio, quando l' avrà imparata. Ma avendola poi appresa non volea soddisfarlo; sicché Corace lo chiamó in giustizia. Sosio confidando nell' arte sofistica, gli domanda in che consiste la Rettorica; Corace risponde ch' ella consiste nel persuadere. Dunque, dice Sosio, se io persuado i giudici di non doverti dar niente, io non ti pagheró, perché avró vinto la lite: se non li persuado, non ti pagheró neppure, perché non avró imparato a persuadere; perciò farai meglio a desister dalla tua impresa. Ma Corace che ne sapeva piú di lui, ritorse il suo argomento in questo modo, e disse: anzi se tu persuadi i giudici, tu mi pagerai, perché avrai imparato a persuadere: se non li persuadi tu, mi pagerai, perché perderai meco la lite: sicché per ogni modo tu mi devi soddisfare.

Accortezza di donna.

Protogene, pittor famosissimo, avea dipinto un Cupido di straordinaria bellezza. Essendo egli follemente invaghito di Frine, e domandandogli costei qualche sua bell' opera, le diede arbitrio d' eleggersi quale di tutti volesse, pensando che non avrebbe avuto tanto discernimento da scegliersi la migliore, vale a dire, il Cupido; ma la cosa andó altrimenti. Trovandosi egli un giorno in casa di lei, ella fece venire alcuni all' improvviso ad awertirlo, che la sua bottega con tutto ciò che v' era dentro,

ardeva miseramente. Allo strano annunzio si levó Protogene in fretta, andó alla finestra, e domandó loro con grande angoscia se in tanto incendio il suo Cupido era salvo. Allora l' astuta femmina sorrise, e volle quel Cupido, a fare il quale Protogene aveva impiegato due anni.

Beneficio reso a un nemico.

Licurgo, riformatore dello stato Lacedemoniese, superó ogni altro in bontá, e piacevolezza di natura. Avenne che in una sedizione mossa contro di lui, per il rigor delle leggi da esso stabilite, gli fu cavato un occhio con un colpo di bastone. Subito che fu calmato il tumulto, gli venne dato nelle mani colui dal quale era stato ferito, affinché ne prendesse quella vendetta che stimerebbe opportuna. Ma egli lungi dal fargli alcun male, lo ritenne seco domesticamente, instruendolo di modo in ogni disciplina e virtú, che al fin dell' anno lo condusse nella pubblica radunanza altrettanto savio e virtuoso, quanto era prima vizioso e dissoluto. E voltato al popolo: ecco, disse, colui che mi deste superbo, insolente, e sfrenato, e ch' io vi rendo ora piacevole, benigno, ed utile al vostro servizio.

Filopemene preso per un suo famiglia.

Filopemene, famoso generale degli Achei, aveva un aspetto sì ignobile e sì difforme che pareva un uomo tratto piuttosto dalla feccia del volgo, che nato per governare le genti. Un giorno, essendo alla caccia, fu costretto di ritirarsi in casa d' un suo amico, avendo seco un solo de' suoi famigli. Picchiato alla porta dell' amico, la moglie s' affacció alla finestra, domandando quel che cercassero; a

cui il servitor di Filopemene rispose, che il generale degli Achei veniva ad alloggiar quivi. La donna, credendo che fossero due servitori di Filopemene, aperse loro immediatamente la porta, e disse ad ambedue, che si sedessero, in tanto ch' ella mandava il suo famiglio a darne avviso al marito, ch' era allora fuori di casa. In questo mentre cominciò a preparar la cena, tutta affannata e confusa, e disse a Filopemene d' ajutarla a fare il fuoco, acciò la cena fosse pronta pel suo Signore. Ond' egli, presa un' accetta in mano, cominciò a tagliar delle legna, e in questo mentre sopravvenne il padrone di casa, e riconosciuto Filopemene, gli disse riverentemente: che fate, Signor mio, con quest' accetta? Io pago, diss' egli, la pena della mia bruttezza.

DI UGO FOSCOLO.

Una sera di Maggio.

S' io fossi pittore, che ricca materia al mio pennello! L' artista immerso nella idea deliziosa del bello addormenta o mitiga al meno tutte le altre passioni. Ma se anche fossi pittore? Ho veduto ne' pittori e ne' poeti la bella, e talvolta anche la schietta natura; ma la natura somma, immensa, inimitabile non la ho veduta dipinta mai. Omero, Dante e Shakespeare, tre maestri, di tutti gl' ingegni sovrumani, hanno investito la mia immaginazione ed infiammato il mio cuore: ho bagnato di caldissime lagrime i loro versi, e ho adorato le loro ombre divine, come se le vedessi assise su le volte eccelse che sovrastano l' universo a dominare l' eternità. Pure gli originali che mi veggo davanti, mi riempiono tutte le potenze dell' animo, e non oserei, Lorenzo, non oserei, s'

anche si trasfondesse in me Michelangelo, tirarne le prime linee. Sommo Iddio! quando tu miri una sera di primavera, ti compiaci forse della tua creazione? tu mi hai versato per consolarmi una fonte inesausta di piacere, ed io la ho guardata sovente con indifferenza. Su la cima del monte indorato da pacifici raggi del sole che va mancando, io mi vedo accerchiato da una catena di colli, su' quali ondegghiano le messi, e si scuotono le viti sostenute in ricchi festoni dagli ulivi e dagli olmi; le balze e i gioghi lontani vanno sempre crescendo come se gli uni fossero imposti su gli altri. Di sotto a me le coste del monte sono spaccate in burroni inferti, fra i quali si vedono offuscarsi le ombre della sera, che a poco a poco s'innalzano; il fondo oscuro e orribile sembra la bocca di una voragine. Nella falda del mezzogiorno l'aria è signoreggiata dal bosco che sovrasta e offusca la valle dove pascono al fresco le pecore, e pendono dall'erta le capre sbrancate. Cantano flebilmente gli uccelli come se piangessero il giorno che muore, mugghiano le giovenche, e il vento pare che si compiaccia del susurrar delle fronde. Ma da settentrione si dividono i colli, e s'apre all'occhio una interminabile pianura: si distinguono ne' campi vicini i buoi che tornano a casa: lo stanco agricoltore li siegue appoggiato al suo bastone; e mentre le madri e le mogli apparecchiano la cena alla affaticata famigliaola, fumano le lontane ville ancor biancicanti, e le capanne disperse per la campagna. I pastori mungono il gregge, e la vecchierella che stava filando su la porta dell'ovile, abbandona il lavoro, e va carezzando e fregando il torello, e gli agnelli che belano intorno alle loro madri. La vista intanto si va dileguando, e dopo lunghissime file di alberi ó di campi, termina nell'orizzonte dove

tutto si minora e si confonde. Lancia il sole partendo pochi raggi, come se quelli fossero gli estremi addio che dà alla natura: le nuvole rosseggiano, poi vanno languendo, e pallide finalmente si abbuiano: allora la pianura si perde, le ombre si diffondono su la faccia della terra, ed io, quasi in mezzo all' oceano, da quella parte non trovo che il cielo.

Jer sera appunto dopo più di due ore d' estatica contemplazione d' una bella sera di maggio, io scendeva a passo a passo dal monte. Il mondo era in cura alla Notte, ed io non sentiva che il canto della villanella, e non vedeva che i fuochi dei pastori. Scintillavano tutte le stelle, e mentr' io salutava ad una ad una le costellazioni, la mia mente contraeva un non so che di celeste, ed il mio cuore s' innalzava come se aspirasse ad una regione più sublime assai della terra. Mi sono trovato su la montagnuola presso la chiesa: suonava la campana de' morti, e il presentimento della mia fine trasse i miei sguardi sul cimiterio, dove ne' loro tumuli coperti di erba dormono gli antichi padri della villa. Spossato mi sdrajai boccone sotto il boschetto de' pini, e in quella muta oscurità, mi sfilavano dinanzi alla mente tutte le mie sventure e tutte le mie speranze. Da qualunque parte io corressi anelando alla felicità, dopo un aspro viaggio pieno di errori e di tormenti, mi vedeva spalancata la sepoltura dove io m' andava a perdere con tutti i mali e tutti i beni di questa vita. E mi sentiva awilito, e piangeva; perché avea bisogno di consolazione.

FAVOLA DEL PIGNOTTI.

La Farfalla e la Rosa.

Una vaga Farfalletta
Già librando a mezza estate
Or su' fiori, or sull' erbetta
Le sue piume colorate;

L' ali, il collo, il sen guernito
D' auree liste risplendea;
E del lucido vestito
Compiacersi ella pareva.

Scorre ogn' erba, ogni arboscello,
Ogni fior più vago annasa,
Per iscegliere il più bello,
E fondarvi la sua casa.

Sulla querce non s' arresta,
Non sul pin, non sull' oliva;
Troppo rozza è quella e questa,
La Farfalla è troppo schiva.

Scorge alfin su verde stelo
La vermiglia e rugiadosa
Chioma altera in verso il cielo,
Qual regina, erger la rosa.

Su lei vola; essa l' accoglie,
E le aperte in sul mattino
Stende a lei morbide spoglie,
Qual tappeto porporino.

Quivi posa i fondamenti,
Qui la casa sua compone;
Ed i mobili e crescenti
Cari germi ivi ripone.

Folle insetto! il giorno appresso
Vede mesto che languisce
Dall' ardor soverchio oppresso
Il bel fiore, e inaridisce;

Vede alfin l' altra mattina
Senza foglie estinto il fiore;
E la casa che ruina,
E la prole che si muore.

« Poco senno hanno gl' insetti,
« Che su' fior fondon le case:
« Ma degli uomini i progetti
« Forse han più solida base?

DI PIETRO METASTASIO.

La Primavera.

CANZONETTA.

Già riede primavera
Col suo fiorito aspetto;
Già il grato zeffiretto
Scherza fra l' erbe e i fior.
Tornan le frondi agli alberi,
L' erbette al prato tornano;
Sol non ritorna a me
La pace del mio cor.

Febo col puro raggio
Su i monti il gel discioglie,
E quei le verdi spoglie
Veggonsi rivestir.
E il fumicel, che placido
Fra le sue sponde mormora,
Fa col disciolto umor
Il margine fiorir.

L' orride querce annose
Su le pendici alpine
Già dal ramoso crine
Scuotono il tardo gel.
A gara i campi adornano
Mille fioretti tremuli,
Non violati ancor
Da vomere crudel.

Al caro antico nido
Fin dall' egizie arene
La rondinella viene,
Che ha valicato il mar;
Che mentre il volo accelera,
Non vede il laccio pendere,
E va del cacciator
L' insidie ad incontrar.

L' amante pastorella,
Già più serena in fronte,
Corre all' usata fonte
A ricomporsi il crin.
Escon le greggie ai pascoli;
D' abbandonar s' affrettano,
Le arene il pescator,
L' albergo il pellegrin.

Fin quel nocchier dolente,
Che sul paterno lido,
Scherno del flutto infido,
Naufrago ritornò;
Nel rivederlo placido
Lieto discioglie l' ancore;
E rammentar non sa
L' orror che in lui trovò.

E tu non curi intanto,
File, di darmi aita?
Come la mia ferita
Colpa non sia di te.
Ma se ritorno libero
Gli antichi lacci a sciogliere,
No, che non stringerò
Più fra catene il piè.

Del tuo bel nome amato,
Cinto del verde alloro
Spesso le corde d' oro
Ho fatto risuonar.
Or se mi sei più rigida,
Vuo' che i miei sdegni apprendano
Del fido mio servir
Gli oltraggi a vendicar.

Ah no, ben mio, perdona
Questi sdegnosi accenti;
Che sono i miei lamenti
Segni d' un vero amor.
S' é tuo piacer, gradiscimi;
Se così vuoi, disprezzami:
O pietosa, o crudel,
Sei l' alma del mio cor.

DI VINCENZO MONTI.

Sopra la disperazione di Giuda.

SONETTO.

Gittò l' infame prezzo, e disperato
L' albero ascese il venditor di Cristo;
Strinse il laccio, e col corpo abbandonato
Dall' irto ramo penzolar fu visto.

Cigolaba lo spirito serrato
Entro la strozza in suon rabbioso e tristo;
E Gesù bestemmiava, e il suo peccato
Ch' empiea l' inferno di cotanto acquisto.

Sboccò dal varco alfin con un ruggito.
Allor Giustizia l' afferrò, é sul monte
Nel sangue di Gesù tingendo il dito,

Scrisse con quello al maledetto in fronte
Sentenza d' immortal pianto infinito,
E lo lanciò sdegnosa ad Acheronte.

DI MUCIO PIPZANO.

SONETTO.

Diviso il sole partoriva il giorno
Languido nella tomba d' occidente;
Risorse dal sepolcro il lume ardente
Di biondi stelle coronato intorno.

Era di maestá imperiosa adorno
Il mio Signor, che col pensier cocente
La mia vita depreda egra, giacente,
Per far incinerir il suo soggiorno.

La vita che dié al giorno, á me la tolse,
Prodiga á lui di luce, é a me avara,
Donna la amai, é riverirla Dea.

Ligómi il core il biondo crin, che sciolse,
Che dal suo sguardo ad esser crudo impára,
E vedi fulminante Citherea.

DI PIETRO METASTASIO.

Ottave reali tratte da un poema all' imperatrice Teresa
di Austria sulla morte del imperatore suo marito.

1.^a

Ah! non é dunque veder che ogni dolore
Del tempo a fronte indebolisca e ceda!
E che a lui, che ogni dí perde vigore
Serena al fin tranquillità succeda!
Quel che innondò TERESA il tuo bel corte
Mostra che, quando a questo segno acceda,
E del tempo il potere argine angusto
A dolor così grande, e così giusto.

2.^a

Già rinnovó ben dieci volte il giro
La seconda del ciel lucida face,
E scintillarti in fronte ancor non miro
Un languido balen nunzio di pace.
Oggi, tal si palesa il tuo martiro
Qual fu nell' atro di fiero e vivace;
Ma come opporsi a sì crudele affanno?
No, Augusta, io piango, teco, io nol condanno.

3.^a

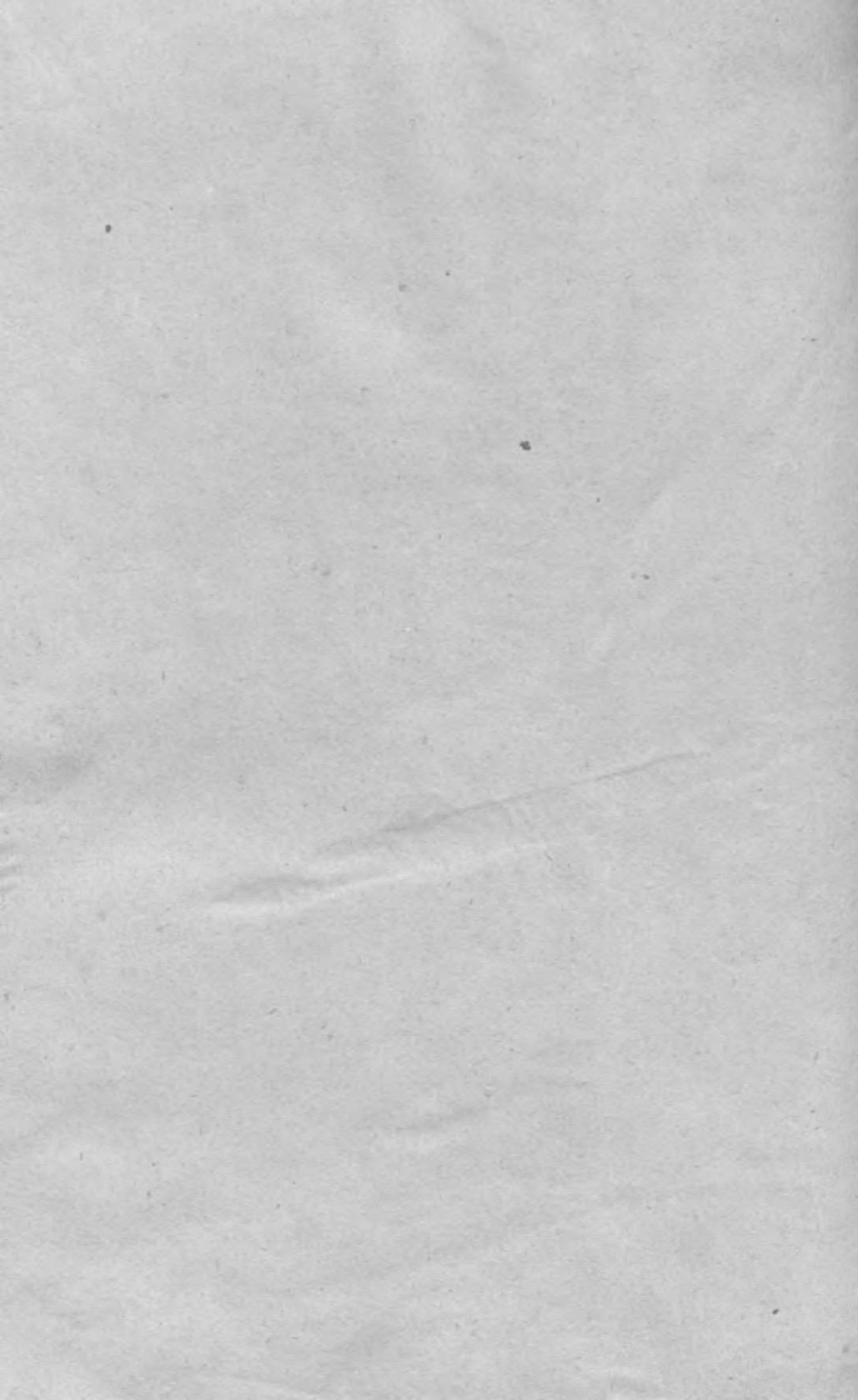
Chi l' audace sará che ardisca , e voglia
L' affanno condannar , che nutri in seno?
Che a si profondo , e ragionevol doglia
Temerario pretenda imporre il freno? .
Ah! quando d' ogni gioja il ciel ti spoglia ,
Ne puoi sperar , ne lusingarti almeno
Che il tuo stato crudel mai piú si cangi ,
Ah! chi mai piangerá , se tu non piangi?

4.^a

Spera il seren l' agricoltor che vede
Dall' ondosò furor sommersi i campi:
Calma che al fine al tempestar succede.
Spera il nocchier fra le procelle , e i lampi
Spera talor del suo nemico al piede
L' atterrato guerrier ch' altri lo scampi:
Ma non spera il tuo cor cangiar mai tempre,
Perdè il suo bene , e lo perdè per sempre.

FIN.







G
289009

HAMAM

ALLIANCE

1 3 3 3 3 3 3